

# France-Québec

N° 100 - PRINTEMPS 1996

Magazine



# N° 100 SUCREZ-VOUS LE BEC !



## CONCOURS : 100 GAGNANTS

Canadien  
National

ASSOCIATION  
FRANCE  
QUÉBEC

LIBRAIRIE DU  
QUÉBEC

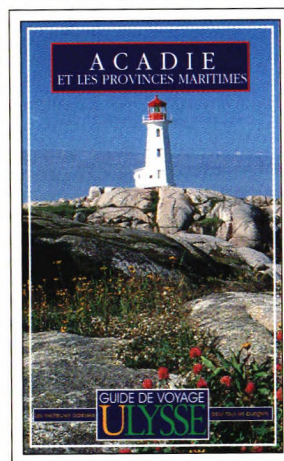
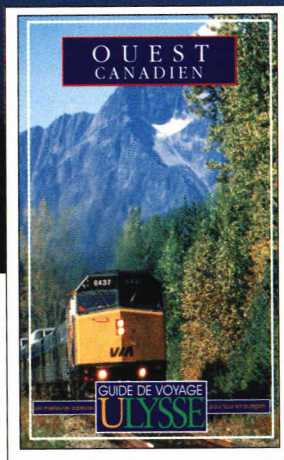
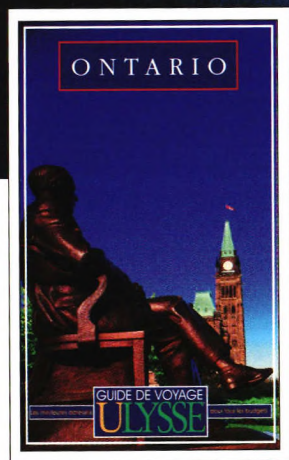


Guides Gallimard

ag2r  
GROUPE

# LE PLAISIR... DES GRANDS ESPACES

Lac Hébert  
Parc national de Banff  
Rocheuses  
Ouest canadien



Des guides pour  
les voyageurs autonomes à  
l'écoute des autres cultures.  
Des ouvrages complets  
et fiables conçus à partir  
de recherches solides.

Plaisirs de la bonne table,  
exploration, sensations,  
découvertes, vie nocturne.

Chaque titre renferme  
une foule de bonnes adresses  
dans toutes les catégories de prix,  
en plus d'un riche bagage culturel  
et d'une cartographie soignée.

Les Guides Ulysse,  
46 titres pour le plaisir  
de mieux voyager  
dans les trois Amériques.

Les meilleures adresses **GUIDES DE VOYAGE ULYSSE** pour tous les budgets

Diffusion : VILO,  
25 rue Ginoux, 75015 Paris  
Tél. : 45 77 08 05 - Fax : 45 79 97 15

Disponibles dans toutes les bonnes librairies



**ULYSSE**

Le plaisir... de mieux voyager

association

PRÉSIDENT-FONDATEUR  
Xavier DENIAU

FONDATEURS  
Michel BRUGUIÈRE, Jean-Marie DOMENACH,  
Bernard DORIN, Martial de la FOURNIÈRE,  
François-Xavier du PÉRIER,  
Philippe ROSSILLON, Auguste VIATTE.

COMITÉ DE PARRAINAGE  
Raymond BARRE, Jean-Pierre CHEVÈNEMENT,  
Bernard CLAVEL, Yves DUTEIL,  
Maurice DUVERGER, Laurent FABIUS,  
Jean-Louis FOULQUIER, Jacques HABERT,  
Charles MÉRIEUX, Alain PEYREFITTE,  
Michel ROCARD, Philippe SÉGUIN,  
Pierre-André WILTZER.

BUREAU NATIONAL  
Georges POIRIER, président  
Andrée BOULANT, vice-présidente  
Jean-Michel HERCOURT, vice-président  
Jean-Daniel SCHELL, secrétaire  
Danielle LALLEMAND, secrétaire adjointe  
Jean-Claude RAFFY, trésorier  
Anne-Marie COLLART, trésorière adjointe

SIÈGE NATIONAL  
Jacqueline PUYALET, directrice générale  
Aline BERNARDAUD, Sophie FRANÇOIS,  
Caroline MAILLOUX, Lucie MARANDA,  
Frédéric PASCAL, Chantal WIBRIN.

CONSEIL D'ADMINISTRATION  
Benoit BLANCHER (Auvergne), Jean de BORD  
(Versailles-Yvelines), Andrée BOULANT (Cambresis),  
Liliane BRISSON (Gâtinais), Bernard CAPUS  
(Anjou), Marie-Agnès CASTILLON (Saint-Malo),  
Laurent CHALARD (Pays Foyen), Anne-Marie  
COLLART (Paris), Hervé DEBATISSE (Périgord),  
Patrick DOMINICI (Midi-Toulousain), Jeanne  
DROUET (Bas-Poitou), Catherine GIRARD (Alpes),  
Jean-Michel HERCOURT (Alpes-Léman), Danielle  
LALLEMAND (Calvados), Christian LAMANDÉ  
(Pays Nantais), Pierrette LARIDAN (Val d'Oise),  
Danielle LECOMTE (Bourgogne), Marie-Caroline  
LEFEVRE (Flandre), Philippe LIMOUZIN (Touraine),  
Pierre MAITRE (Auvergne), Georges POIRIER  
(Laval), Jean-Claude RAFFY (Lyon), Frantz RÉMY  
(Martinique), Henri RÉTHORÉ (Paris), Jean-Daniel  
SCHELL (Alsace), Catherine VEILLARD (Maine).

revue

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION  
Georges POIRIER

RÉDACTRICE EN CHEF  
Monique PONTAULT

RÉDACTION  
Christiane BARDET (culture, tourisme)  
Sylvain GAREL (cinéma)  
Christian JARY (société)  
Valérie LION (économie)  
François MOUCHET (politique)  
Gilbert PILLEUL (littérature)  
Stéphanie TISSEROND (économie)  
Michel TROADEC (musique)

MISE EN PAGE  
Françoise GARDAN

CORRESPONDANTS AU QUÉBEC  
André MAGNY, Pascal QUITTEMELLE

PUBLICITÉ  
Nathaly ISABELLE (Montréal)  
Isabelle ROCHER (Paris)

FABRICATION  
SIB Imprimerie, 62200 Boulogne-sur-Mer

ABONNEMENTS  
France 100 F - Étranger 130 F  
Adhérents des régionales 60 F

Commission paritaire : n° 51571  
Dépôt légal à parution ISSN n° 0994-8732

# Numéro 100

12 000  
EXEMPLAIRES

Le voici entre vos mains. Ce numéro 100, avec le printemps, prend des couleurs. Il le méritait au bout de tant d'années d'une belle histoire, celle de la solidarité franco-québécoise. L'association France-Québec y participe fortement, sous de multiples formes. Exemple : depuis vingt-cinq ans, trimestre après trimestre, des bénévoles consacrent d'innombrables heures à réaliser cette revue. Elle s'est étoffée au fil des années, comme l'association, comme la coopération franco-québécoise.

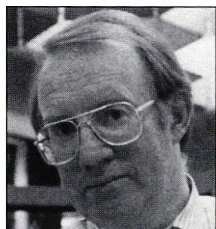
Une nouvelle étape est franchie aujourd'hui. Voici "France-Québec magazine". Le visage est nouveau, sa vocation demeure intacte : informer toujours et encore sur toutes les facettes de la société québécoise et sur l'ensemble de la coopération. Cinq parties, mieux repérées, jalonnent la revue : l'actualité québécoise, le tourisme, la culture, la coopération franco-québécoise et l'association France-Québec. Pour souligner ce 100<sup>ème</sup> numéro, les collaborateurs de la revue ont sélectionné ce qui est essentiel dans leur domaine. Numéro 100 : 100 choix pour mieux connaître et aimer le Québec.

Vitrine associative, le magazine se veut aussi au service de tous ceux qui participent à la coopération franco-québécoise. Depuis quelques numéros déjà, les chroniques cinéma et littérature sont assurées par le président des Amis du cinéma québécois et par le responsable Québec de l'Association des écrivains de langue française. L'Office franco-québécois pour la jeunesse est désormais présent dans le magazine avec deux pages d'informations. D'autres partenaires ont aussi leur place : les groupes d'amitié parlementaires, les jeunes responsables politiques du CAP-FQ...

Cette ouverture à tous les partenaires est garante de l'indépendance de "France-Québec magazine". Elle est de même assurée par chacun, abonné et annonceur. Avec ce numéro 100, de nouveaux lecteurs arrivent, en particulier les jeunes qui participent aux programmes de l'OFQJ ; de nouveaux annonceurs nous confient leurs publicités. Nous leur souhaitons la bienvenue.

Merci à tous ceux qui nous rejoignent année après année. Amis lecteurs, l'histoire et la pérennité de la revue, c'est vous.

L'histoire  
de la  
revue  
c'est  
vous



Georges POIRIER

## SOMMAIRE

### SPECIAL N° 100

Message de Lucien Bouchard p. 5, Cent numéros p. 6, 100 choix : dossiers p. 7, produits québécois p. 8, livres société p. 14, littérature p. 18, compacts p. 20, films p. 22, îles p. 24, coopération p. 38, partenariats p. 40, réalisations p. 53, concours : 100 gagnants p. 30-31.

### ACTU-QUEBEC

Nouveau gouvernement p. 4, Jasette p. 8, crispation fédérale p. 10, entretien Sylvain Simard p. 11, portrait d'un immigrant p. 14.

### CULTURE

Affiche p. 16, Madeleine Gagnon p. 18, Céline Dion p. 20, Bonnes nouvelles cinéma p. 22.

### TOURISME

Voyagerie p. 24, temps des sucres p. 26, plateau Mt Royal p. 28.

### COOPERATION

Cousinage p. 36, commission permanente p. 38, économie p. 40, OFQJ p. 42, jumelages p. 44, partenaires p. 46.

Babillard p. 48, tarifs aériens p. 50, Québec-France p. 52, régionales p. 53, annonces p. 57, carte des régionales p. 58.

### COUVERTURE

- Conception : Pascal Leseure et Julien Pauthe  
- Photos : Christiane Bardet et Tourisme Québec

# L'arrivée de Lucien Bouchard

**Chef du Parti québécois, Premier ministre, nouveau député de la circonscription de Jonquière, Lucien Bouchard a pris en main l'avenir du Québec.**

Le samedi 27 janvier le Conseil national du Parti québécois s'est réuni pour officialiser la nomination de son nouveau chef, élu sans opposition. Dans son discours d'intronisation, Lucien Bouchard a notamment déclaré : "Les Québécois et les Québécoises ne nous appuieront que s'ils ont la conviction que les efforts demandés seront équitablement répartis". Auparavant, son prédécesseur, Jacques Parizeau s'était adressé à l'assemblée : "J'ai l'intime conviction que Lucien Bouchard sera un grand Premier ministre".

Deux jours plus tard, à Québec, Lucien Bouchard a été assermenté Premier ministre par le lieutenant-gouverneur Martial Asselin représentant la reine Elisabeth II.

Le gouvernement présenté par Lucien Bouchard compte dix nouveaux membres dont Sylvain Simard, David Cliche et Robert Perreault. En revanche, six ministres du pré-

cedent cabinet sont écartés : Jean Campeau, à sa demande, Jean Garon, François Gendron, Jeanne Blackburn, Marcel Landry et Daniel Paillé. Le nombre de femmes, cinq, est maintenu.

Lucien Bouchard a créé la fonction de ministre d'Etat. Il y en a quatre qui sont à la tête des secteurs prioritaires. Responsable de l'économie et des finances, Bernard Landry va être le ministre le plus influent du cabinet. Sa tâche sera complexe puisqu'il devra concilier le redressement des finances publiques et la création d'emplois. Une surprise : Serge Ménard devient ministre d'Etat à la métropole, chargé de présider une nouvelle commission de développement de la région montréalaise. Pour Pierre Bourque, le maire de Montréal, "c'est une excellente nouvelle".

## "Osez"

Dans son discours d'assermentation, Lucien Bouchard a désigné les trois grands secteurs qui auront la priorité dans les mois qui viennent : la relance de l'emploi et l'assainissement des finances publiques, la réforme de l'éducation et l'effort culturel, la maîtrise et la reconnaissance du rôle déterminant de Montréal dans la vie québécoise.

Le mot clé est "Osez", dit le Premier ministre. Oser pour améliorer les finances publiques, redonner à l'Etat sa marge de manœuvre, sa capacité d'inventer et de voir grand. "Nous allons oser mettre les chiffres sur la table et parler franchement. Nous allons oser briser les tabous, bousculer les habitudes, ouvrir les

esprits". Pour relancer l'économie, Lucien Bouchard veut l'appui des souverainistes et des fédéralistes sans distinction. "J'appelle les fédéralistes, notamment ceux du monde des affaires, à donner la priorité à l'économie et à savoir faire la différence entre la contribution légitime au débat politique et la contribution nécessaire au redressement économique".

Le nouveau Premier ministre a ensuite évoqué une autre grande priorité : "La qualité de la vie québécoise des prochaines décennies dépend entièrement des choix que nous ferons en éducation à compter de cette année (...). Ce gouvernement, s'il réussit, sera le gouvernement de l'éducation et de la culture. Il sera aussi le gouvernement de la modernité en français". Le dossier de l'autoroute de l'information sera sous la responsabilité de la ministre de la Culture et des Communications. "C'est là que se situe un des plus grands défis pour l'avenir de notre langue".

Lucien Bouchard a confiance dans son équipe. "Le gouvernement a été, en quelque sorte, taillé sur mesure pour les défis qui se présentent aux Québécois cette année. La sélection des talents et l'organisation du gouvernement ont été totalement dictés par l'effort que nous devons consentir dans les mois qui viennent".

Première réaction de l'électorat : Lucien Bouchard a été élu le 19 février comme représentant du comté de Jonquière avec ...plus de 90% des voix.

**François MOUCHET**



## Le nouveau gouvernement

**Lucien Bouchard**, Premier ministre (Jonquière).

**Bernard Landry**, vice-Premier ministre, ministre d'Etat de l'Economie et des Finances (Verchères).

**Pauline Marois**, ministre de l'Education (Taillon).

**Guy Chevrette**, ministre d'Etat des Ressources naturelles, responsable du développement des régions, des Affaires autochtones ainsi que de la Réforme électorale et parlementaire (Joliette).

**Louise Harel**, ministre d'Etat de l'Emploi et de la Solidarité, responsable de la Condition féminine (Hochelaga-Maisonneuve).

**Louise Beaudoin**, ministre de la Culture et des Communications, responsable de la Charte de la langue française (Chambly).

**Paul Bégin**, ministre de la Justice (Louis-Hébert).

**Serge Ménard**, ministre d'Etat à la Métropole (Laval-des-Rapides).

**Jean Rochon**, ministre de la Santé (Charlesbourg).

**Jacques Léonard**, ministre délégué à l'Administration et à la Fonction Publique, président du Conseil du Trésor (Labelle).

**Jacques Brassard**, ministre des Transports, responsable des Affaires intergouvernementales canadiennes (Lac-Saint-Jean).

**Rémy Trudel**, ministre des Affaires municipales (Rouyn-Noranda-Témiscamingue).

**Guy Julien**, ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation (Trois-Rivières).

**David Cliche**, ministre de l'Environnement et de la Faune (Vimant).

**Sylvain Simard**, ministre des Relations internationales, responsable de la Francophonie (Richelieu).

**Robert Perreault**, ministre de la Sécurité publique (Mercier).

**Matthias Rioux**, ministre du Travail (Matane).

**Pierre Bélanger**, ministre délégué à la Réforme électorale et parlementaire, leader parlementaire du gouvernement (Anjou).

**Rita Dionne-Marsolais**, ministre délégué à l'Industrie et au Commerce (Rosemont).

**Roger Bertrand**, ministre délégué au Revenu (Portneuf).

**Denise Carrier-Perreault**, ministre délégué aux Mines, aux Terres et aux Forêts (Chutes-de-la-Chaudière).

**André Boisclair**, ministre délégué aux Relations avec les citoyens (dont l'Immigration et les Communautés culturelles) (Gouin).

(entre parenthèses : leur circonscription).



GOUVERNEMENT DU QUÉBEC

LE PREMIER MINISTRE

---

*Les Québécois se réjouissent avec moi de la naissance de **France-Québec Magazine**, nouvelle formule de la revue France-Québec, à l'occasion de son centième numéro. Voilà un beau témoignage de fidélité et de persévérance.*

*Les Québécoises et les Québécois connaissent bien ces vertus. Elles leur ont permis de s'accrocher à leur coin d'Amérique, de traverser les siècles et d'aborder, en français, la modernité. Il est naturel que ces mêmes qualités aient trouvé à s'illustrer dans le nécessaire projet de l'Association France-Québec.*

*Je veux rendre ici hommage à tous les bénévoles qui, grâce à leurs convictions et à leurs efforts désintéressés, ont mené à bien leur mission de porteur de l'actualité québécoise et franco-québécoise.*

*Les rapprochements entre les peuples, fussent-ils cousins, et le développement de liens privilégiés passent indéniablement par un renforcement des contacts et des échanges personnels. L'Association France-Québec est l'outil par excellence pour rejoindre les populations des diverses régions françaises et leur permettre d'exprimer et d'approfondir leur intérêt pour le Québec. C'est grâce à elle si l'amitié franco-québécoise est assise sur des bases aussi solides et que croît chaque jour en France notre capital de sympathie.*

*Longue vie à France-Québec et longue vie à France-Québec Magazine!*

*Bien amicalement,*



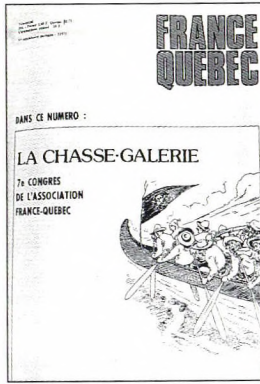
*Lucien Bouchard*



N° 1 (mars 1971)



N° 6 (novembre 1972)



N° 19 (juillet 1976)



N° 21 (hiver 1976)



N° 30 (printemps 1979)



N° 3

Février 1970 : avec ses deux pages ronéotypées, le Bulletin d'information n° 1 de France-Québec nous apprend que le 6 janvier, rue de Saxe, pour l'inauguration des bureaux de l'Association, trois cents personnes se pressaient autour de Xavier Deniau et Alain Peyrefitte, de Marcel Masse, ministre québécois des Affaires intergouvernementales et de Jean Chapdelaine, Délégué général du Québec à Paris. Les Télévisions françaises (1<sup>ère</sup> et 2<sup>ème</sup> chaînes) et canadienne étaient présentes pour filmer l'événement. Ce petit bulletin des origines s'est effacé, dès 1971, au profit d'une véritable revue dont le sous-titre était tout un programme : "Le journal de la solidarité franco-québécoise".

La revue s'est progressivement transformée et ce numéro 100 en est une nouvelle illustration. Pour permettre les changements successifs et assurer d'abord une parution régulière, il aura fallu tout au long de ces 25 années, le concours de dizaines de bénévoles, aux origines et aux idées les plus diverses, mais tous animés par la passion du Québec, soucieux de son avenir et de l'affirmation de son caractère français.

Quelques-uns des membres qui ont le plus marqué la vie de l'Association sont disparus à jamais. Ceux qui les ont connus n'oublient pas et peuvent retrouver, en feuilletant les pages, l'hommage ultime rendu à ces pionniers : Serge Mallet, Serge Michel, Paul de Blociszewski, Martial de La Fournière, Auguste Viatte.

Eminent spécialiste de la littérature de l'Amérique française, Auguste Viatte a beaucoup apporté à la revue. Sa chronique consacrée aux livres québécois débute en 1973 et sera présente dans chaque numéro jusqu'à l'automne 1990. Parmi les premiers collaborateurs, il convient également de citer Bernard Cabanes et Pierre-Louis Mallen. Jean-Marie Domenach signe aussi un article.

La réalisation de la revue est affaire d'équipe animée par un premier de cordée. Ainsi la contribution de Bernard Gaud, président du comité de rédaction jusqu'en 1980, fut très importante.

Ensuite, deux autres personnes auront un rôle essentiel dans le développement de la revue comme rédacteurs en chef. Jeannine Gravelin a voulu propager sa passion du Québec - et quelle passion ! - chez ses compatriotes. A partir de 1986, Georges Poirier apporte sa connaissance du Québec et son expérience de journaliste en imposant une grande rigueur dans la composition et l'ordonnancement des publications. Appelé à la présidence de l'association en 1992, il n'en continuera pas moins d'être l'âme de la revue. La rédaction en chef est confiée à François Mouchet, militant convaincu de la cause québécoise et spécialisé engagé de la francophonie. Le relais a été pris en 1995 par Monique Pontault qui, en quittant la direction de l'association, est devenue à son tour une bénévole active.

### La cause québécoise

Solidaire des Québécois, France-Québec suit naturellement avec attention le cheminement de la "société distincte". De ce fait, l'actualité politique québécoise, longtemps ignorée des médias français, occupe toujours une place de choix dans la revue.

Pour chaque élection à l'Assemblée Nationale du Québec depuis octobre 1973, sont publiés les résultats complets, des analyses et des échos.

Christian Philip expose dans le n° 15 (octobre 1975) la situation politique et constitutionnelle du Québec. Il analyse en brillant politologue les élections jusqu'en 1981, s'engageant ouvertement en faveur de la souveraineté lors du référendum du 20 mai 1980. Son étude sur la Constitution canadienne (n° 36, automne 1980) mérite la relecture. Michel Fichet devient historien avec sa suite "De la Nouvelle-France au Québec d'aujourd'hui" (du n° 37 en 1980 au n° 44 en 1982). Il succède à Christian Philip pour les études politiques : "Le droit de veto du Québec" (n° 47 en 1983) et "Le parti libéral du Québec" (n° 51, 1983). Eliane Depyre-Dubé apporte son concours fidèle pendant une dizaine d'années en assurant notamment

# Cent n°

avec un humour percutant la rubrique des "Echos québécois".

Les responsables de la revue ont régulièrement sollicité le concours de leurs amis québécois. On relève les signatures de Jacques Couture, futur ministre de René Lévesque, Madeleine Ferron, écrivaine et épouse du juge Robert Cliche, François-Albert Angers et à plusieurs reprises Jacques-Yvan Morin, en particulier un dossier sur "Les relations internationales du Québec" (n° 66, juillet 1987). Le politologue André Bernard, ancien président de Québec-France, sera régulièrement invité : "Les élections fédérales de septembre 1984", "Dix ans de conflits constitutionnels" (mars 1990 - n° 76), "Le Québec après le référendum" (n° 87 - hiver 1992).

Le feuilleton des relations Canada-Québec et le débat qui a conduit au référendum d'octobre 1995 sont suivis par François Mouchet et Georges Poirier, revue après revue. Deux députés québécois ont exposé leur point de vue, pour le oui et le non, dans le numéro 98 (automne 1995).

En filigrane, il y a bien sûr la question linguistique. Inquiète pour l'avenir du français au Québec, Jeannine Gravelin a publié plusieurs dossiers. France-Québec publiera également "L'appel des 101 : des Québécois parlent aux Français" (n° 91, 1993). A suivre...

Plus généralement, la francophonie est toujours présente dans la revue. La question des francophones canadiens hors Québec est plusieurs fois abordée par Michel Fichet (n° 28, 1978 ; n° 55, 1984) ou par François Mouchet (n° 66, 1987 ; n° 97, 1995). Sans oublier les contributions de



N° 69 (mai 1988)



N° 70 (octobre 1988)



N° 74 (octobre 1989)



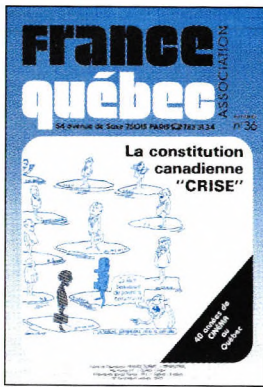
N° 75 (décembre 1989)



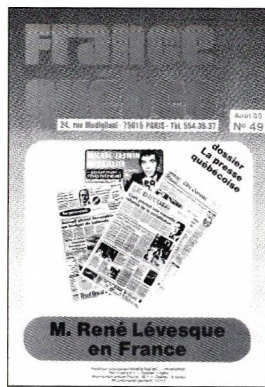
N° 79 (hiver 1990)



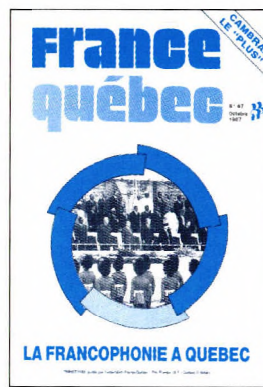
temps 1980)



N° 36 (automne 1980)



N° 49 (août 1983)



N° 67 (octobre 1987)

# méros

Marcel Beaux ou Jean-Michel Hercourt et les comptes rendus des sommets.

## Culture et société

La culture québécoise est présente à chaque numéro. Le relais d'Auguste Viatte a été pris. Longue collaboration aussi que celle de Jean-Daniel Belfond qui assure la rubrique des disques à partir du printemps 1981, puis celle des livres après le retrait d'Auguste Viatte. Jusqu'en 1994, les lecteurs pourront apprécier son style élégant et ses analyses. On notera également un panorama de la littérature québécoise par Jean Ethier-Blais (n° 24, 1977) et le dossier de Monique Pontault après un colloque de l'ADELF (n° 94, 1994).

Depuis 1991, Michel Troadec nous fait partager sa passion pour la chanson québécoise. Plus récents collaborateurs, Sylvain Garel pour le cinéma et Gilbert Pilleul pour la littérature apportent également leurs compétences. Tous des passionnés du Québec.

Outre les chroniques régulières, de nombreuses entrevues ont été publiées. Les plus récentes : Dan Bigras (n° 86), Gilles Carle (n° 87), Luc Plamondon (n° 94), Céline Dion (n° 95), Robert Charlebois (n° 98), Yves Beauchemin (n° 99).

Depuis deux ans, plusieurs journalistes sont venus ainsi renforcer le comité de rédaction : Christiane Bardet (tourisme et culture), Christian Jary (société), Valérie Lion et Stéphanie Tisserrond spécialistes des problèmes économiques. S'y ajoutent désormais des correspondants au Québec : André Magny et Pascal Quitemelle.

Enfin, les relations franco-québécoises sont évidemment au cœur de la revue. Le lecteur a ainsi à

sa disposition le texte intégral des conclusions de rencontres au sommet entre Premiers ministres, notamment Bourassa-Chirac (n° 14, 1975), Lévesque-Mauroy (n° 44, 1982), Bourassa-Rocard (n° 72, 1989), Johnson-Balladur (n° 92, 1994), Parizeau-Balladur (n° 96, 1995).

Les nombreuses facettes de la coopération sont souvent abordées ainsi que les temps forts de la vie associative, notamment les congrès internationaux. De même, les correspondants des associations régionales permettent d'afficher la diversité et l'importance des activités de France-Québec. On ne saurait oublier aussi les stagiaires québécois du siège national qui furent longtemps des collaborateurs appréciés de la revue avant que leurs successeurs se consacrent entièrement aux programmes d'échanges et aux animations, toujours en développement eux-aussi. On se rappellera ainsi les contributions de Marthe Sauvageau, Nicole Lavigne, Jean-François Chabot, Dominique Caron, Bertrand Sylvain, Alain Brunel, Claire Frémont, Sylvie Gauvin, Denyse Paquette, André Magny... Bien après leur départ, plusieurs ont continué d'écrire pour France-Québec et demeurent fidèles.

Il convient aussi de citer ceux qui, dans l'ombre, ont permis et permettent à la revue de paraître avec une grande régularité : en particulier les graphistes Jean-Pierre Urbain, Kathy Ducloux (1978-1988), Geneviève Delorme-Duc (1991-1995) ainsi que Jacques Brunet, Jeanine Nortier, Christophe Couzon, Delphine Rigaud... En coulisses également ceux qui recherchent la publicité, Isabelle Rocher et Nathaly Isabelle, celle qui veille sur le fichier et les étiquettes Aline Bernardaud... et tous ceux qui apportent des coups de main.

La revue est un petit exploit à chaque numéro. Compétences et bonnes volontés sont toujours les bienvenus.

**Recherche :**  
**François MOUCHET**



ver 1991)



N° 88 (printemps 1993)



N° 92 (printemps 1994)



N° 98 (automne 1995)

# N° 100 Choix

## DOSSIERS

par **François MOUCHET**

Index des principaux dossiers publiés dans la revue : n° et année.

### Association

X° anniversaire 30 1979. XX° 69 1988. XXV° n° spécial. 88 1979.

### Congrès communs

La Rochelle 31 1979. Québec 40 1981. Saint-Malo 50 1983. Joliette 59 1985. Cambrai 87 1987. Jonquière 74 1989. Brive 82 1991. Sherbrooke 90 1993. Versailles 96 1995.

### Histoire

Quinze ans après "Vive le Québec libre" 44 1982. Jacques Cartier 52 1984. Le régiment de Carignan 58 1985. Mitterrand au Québec 66 1987. Ces Français qui fondèrent Montréal 83 1991.

### Québec-Canada

Premier référendum 34-35 1980. Dix ans de conflits constitutionnels 76 1987. Charlottetown 86-87 1992. Second référendum 98-99 1995.

### Législatives québécoises

Résultats complets : 9 1973, 21 1976, 39 1981, 61 1986, 75 1989, 94 1994.

### Politique

Relations internationales du Québec 66 1987. Financement des partis 68 1988. 50 ans après le vote des femmes 77 1990.

### Langue

La loi 22 16 1975. Au cœur du Québec 25 1978. Ecole et langue 56 1985. A Montréal 65 1987. La bataille 101-178 72 1989. Les lois linguistiques 89 1993. L'appel des 101 91 1993.

### Culture et société

La Femme québécoise 26 1978. Cinéma québécois 27 1978. L'humour 62 1986. Sports d'hiver 63 1986. Relance des berceaux 70 1988. Spécial autochtones (dix pages) 92 1994. Littérature québécoise 94 1994.

### Economie

Dossier Economie 33 1980. Le Saint-Laurent 45 1982. Baie James 60 1985. Eau 74 1989. Hydro-Québec : 50 ans 93 1994.

### Francophonie

Sommets : Paris 61 1986. Québec 67 1987. Dakar 73 1989. Chaillot 83 1991. Maurice 91 1993. Francophones hors Québec : 66 1987, 97 1995.

## PRODUITS

par **André MAGNY**

Voici dix produits québécois à ramener chez soi. Pour garder le goût du Québec.

### Du sirop d'érable

Achetez-le dans une épicerie plutôt que dans les aéroports. Le sirop étiqueté "foncé" a plus de goût que celui dit "clair".

### Une sculpture inuk

A rapporter pour l'originalité et la beauté des formes. Privilégier les objets uniques estampillés de l'igloo noir et blanc.

### Une paire de raquettes

En forme de pattes d'ours ou allongées, tissées avec de la barbe de caribou ou de caribou au village huron de Wendake ou à Amos en Abitibi.

### CD-Rom des "Canadiens"

Le prestigieux club de hockey des "Canadiens" de Montréal, présente un CD-Rom, très interactif. Un document sur le sport national des Québécois.

### Les cuillères de bois

De Saint-Jean-Port-Joli ou d'Alma, elles feront revivre les gigues des soirées d'antan ou le son de la Bottine souriante...

### La fine sève d'érable

La seule eau de vie typiquement québécoise. Faite uniquement à partir de sirop d'érable fermenté et distillé avant de passer deux ans en fût de chêne.

### Le correcteur 101

Réputé au Québec comme en France. Édité par les logiciels Machina Sapiens de Montréal, il saura répondre à vos problèmes de choux, genoux, hiboux...

### Un livre de recettes

"Vers une nouvelle cuisine québécoise", c'est autre chose que la maudite poutine. Goûtez le vol-au-vent de têtes de violon, le canard façon amérindienne...

### Les bières de Charlebois

Il en a maintenant cinq à son répertoire. Ce qui a donné un élan à l'ensemble des bières artisanales du Québec.

### Quelques journaux

Défendre la presse québécoise, c'est un... devoir. Pour prendre le pouls du pays sur place. (Kiosque page 12).

## JEAN ETHIER-BLAIS

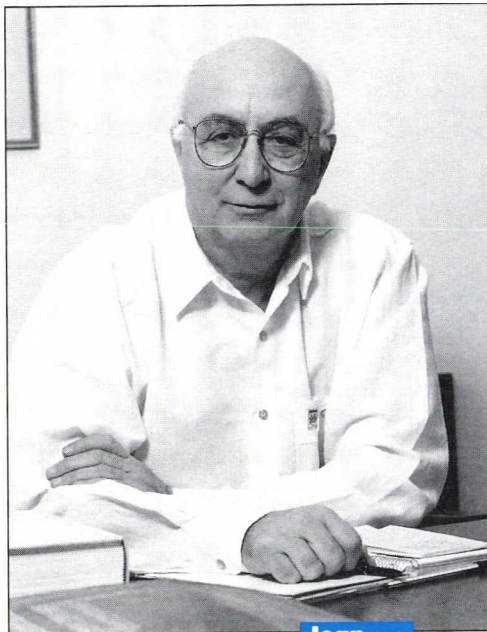
# Chronique inachevée

**C'**est sans doute par ses chroniques au quotidien montréalais "Le Devoir" que l'écrivain Jean Ethier-Blais se sera fait le plus connaître par le grand public.

Décédé d'une crise cardiaque à la mi-décembre à l'âge de 70 ans alors qu'il se rendait au consulat polonais à Montréal, la mort aura fait un clin d'œil ironique à sa vie en le foudroyant là où il avait commencé l'une de ses trois carrières.

Franco-ontarien de naissance, Québécois de cœur et de plume, après avoir fait "Normale Sup" à Paris, il débuta dans les années 50 une carrière diplomatique à la Claudel pour le gouvernement canadien comme secrétaire d'ambassade à Paris puis par la suite à Varsovie et à Hanoi.

Ethier-Blais laissa la diplomatie pour épouser la profession doctorale à l'Université McGill de Montréal. Il devint même en 1962 le premier Québécois francophone à enseigner la littérature française dans cette antre de la culture anglo-



**Jean Ethier-Blais**

saxonne montréalaise. Parallèlement, il commença sa troisième carrière de critique et de carnetiste en acceptant l'invitation de l'ancien directeur du Devoir, André Laurendeau, pour tenir pendant près de 30 ans ses carnets au Devoir.

A la fois poète, romancier comme dans *Mater Europa*,

paru en 1968, ou essayiste comme dans *Le siècle de l'abbé Groulx*, Jean Ethier-Blais aura été aussi polémiste. L'an dernier, en avril, dans la mouvance pré-référendaire, il avait signé une série de petits fascicules qui firent grand bruit... Disciple idéologique de l'abbé Groulx, il était de ces penseurs dont le nationalisme relevait davantage de la droite que de la sociale-démocratie. Cependant, la richesse de sa plume, l'intelligence de sa rhétorique faisaient qu'il était lu également par ses adversaires.

Quelques jours avant sa mort, faisant l'éloge d'Andrée Maillet, une autre grande romancière québécoise disparue avant Noël, Jean Ethier-Blais écrivait : "Quels que soient le continent, le pays, la langue, lorsqu'un écrivain meurt, il emporte avec lui, là où nous allons tous, le souvenir vivant de ceux qui l'ont aimé. Il ne part seul". C'est plus que vrai pour l'auteur des Carnets du Devoir.

**André MAGNY**

## Dictionnaire

**En 2003, un nouveau dictionnaire bilingue canadien viendra remplacer le Vinay, un abrégé édité en 1962 et épuisé depuis 1970. Kétaine, bébelle, niaiser, ces mots usuels québécois ne trouvent pour l'heure aucune traduction dans la langue anglaise. Trois universités Ottawa, Montréal et Laval travaillent à y remédier en préparant un nouveau dictionnaire qui sera disponible en 2003. Dès 1998, une partie des travaux accomplis devrait être publiée sous la forme d'un dictionnaire des canadianismes.**

## La chasse aux cerfs

En 20 ans, la population des cerfs au Québec est passée de 30 000 à près de 200 000 têtes. Dans certaines régions, autour de Montréal notamment, les cerfs nuisent aux agriculteurs et aux pomiculteurs.

Le ministre de l'Environnement et de la Faune veut intensifier la chasse en prolongeant la saison et en autorisant en plus de l'arc, les armes à poudre noire, les vieux mousquets d'antan à courte portée. Les régions dont les populations de cerfs sont en déclin ou en reconstitution : la Gaspésie, le Bas Saint-Laurent, les Basses-Laurentides, ne bénéficieront pas de ces mesures.

## gens du pays

**JEAN FORTIER**, président de Radio-Québec, est décédé d'une crise cardiaque à 50 ans le 17 décembre.

**BENOIT MICHEL** a été nommé au poste de président directeur général et membre du conseil d'administration d'Hydro-Québec.

**Monique SIMARD**, vice-présidente du Parti québécois et ancienne vice-présidente du syndicat CSN, a été élue député du comté de Laprairie le 19 février.

## Personnalité

Comme "personnalité de l'année 1995" au Québec, Lucien Bouchard a détrôné Céline Dion tenante du titre depuis deux ans. Celui qui est devenu Premier ministre après une brillante campagne référendaire a été désigné par 22,6% des Québécois. Devant le coureur automobile Jacques Villeneuve (13,2%) et Céline Dion (12,8%).

Sondage Leger et Leger pour "Le Journal de Montréal" auprès de 1 012 Québécois du 14 au 19 décembre.

## Aliments

La première activité industrielle du Québec ? L'industrie de la transformation des aliments : 13,9% de la production industrielle québécoise, 11,6 milliards de dollars de chiffre d'affaires, 10,5% des emplois industriels avec 46.740 salariés.

En emploi, l'habillement arrive en tête avec plus de 48 000 employés. En chiffre d'affaires, la transformation des aliments devance les matériels de transports et le papier.

## Dégivrage

Chicoutimi, capitale du dégivrage. Les fabricants de fluide de dégivrage pour avions envoient leurs nouveaux produits à Chicoutimi. Testés lors de tempêtes de neige et de fortes gelées, ces fluides reçoivent un label international. Aujourd'hui, par moins 40 degrés, certains dégivrateurs protègent les fuselages et moteurs des avions pendant 90 minutes.

## Multilingue

Une télé en 25 langues. C'est l'offre de programmes qu'apportera la première station de

télévision multilingue de Montréal. Cette station qui va bénéficier d'une concession de sept ans, sera un service de grande valeur pour les nombreux groupes ethniques de la région de Montréal. Elle contribuera à une meilleure compréhension et harmonie entre les diverses collectivités qui y habitent. Une étude de marché citée par le CRTC a révélé que plus de 30% de la population du Grand Montréal n'est pas d'origine française ou britannique.

## Télé-Québec

Tel est le nouveau nom de Radio-Québec depuis le 1<sup>er</sup> Janvier. Cette chaîne publique se concentre sur des programmes éducatifs et culturels. Le plan de rigueur (53 millions de dollars de budget au lieu de 78 millions) s'est traduit par 300 licenciements.

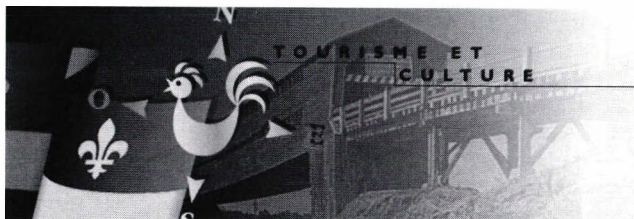
## CHIFFRES CLÉS

### • les résultats financiers de Québecor

En hausse : les résultats du groupe Québecor. L'imprimeur québécois, qui possède plusieurs dizaines d'imprimeries (dont certaines, importantes, en France), compte aussi en portefeuille 4 quotidiens, 41 hebdomadaires, 2 mensuels et 11 magazines. Bilan : 5,5 milliards de dollars canadiens de chiffre d'affaires (+ 39,6%), 186,7 millions de dollars de bénéfices nets contre 88,6 en 1994.

### • le taux de syndicalisation des Québécois

En baisse : le pourcentage de syndiqués, selon le bulletin du Conseil du patronat québécois. Entre 1992 et 1994, dans le secteur primaire, il est passé de 50,4% à 44,6% ; dans le secteur secondaire de 62,3% à 54,7% ; dans le secteur tertiaire de 42,8% à 39,4%. Causes avancées : les mises à pied, le télétravail, le désir non prononcé de syndicalisation du fait des lois du travail.



Le ministère de la Culture et des Communications du Québec vous invite à découvrir le Québec, cette terre d'Amérique à la fois vaste et intime, à la conjonction de l'Ancien et du Nouveau Monde...

Le Québec possède un patrimoine naturel et culturel tout à fait exceptionnel par son étendue et sa variété. Petits villages en bordure du fleuve Saint-Laurent, grands centres urbains tels que Montréal et Québec ou vastes contrées nordiques: les divers visages du Québec sont extrêmement diversifiés. Partez à leur découverte en empruntant l'un ou l'autre des circuits touristiques et culturels que vous propose le Québec sur son site internet à l'adresse suivante: [ <http://www.gouv.qc.ca/tourisme/> ]. Tirez ainsi le maximum de votre séjour au Québec!

# La crispation fédérale

**L'arrivée à la tête du gouvernement québécois de Lucien Bouchard semble créer un véritable traumatisme à Ottawa.**

En décembre, suivant ses engagements de la campagne référendaire, Jean Chrétien avait fait approuver par la Chambre des Communes d'Ottawa une motion reconnaissant le "Peuple du Québec" comme une "Société distincte" qui comprend notamment une majorité d'expression française, une culture qui est unique et une tradition de droit civil.

Quelques jours plus tard, les députés canadiens adoptaient, seconde initiative de Jean Chrétien, une résolution accordant un droit de veto, sur tout changement constitutionnel, à

l'Ontario, aux Provinces Maritimes, aux Provinces des Prairies, à la Colombie britannique et au Québec. Les députés du Bloc québécois ont voté contre ces propositions estimant qu'elles ne répondaient pas aux vœux de la majorité de la population québécoise et n'avaient aucun poids juridique faute d'être inscrites dans la Constitution.

Lucien Bouchard était à peine entré en fonction que les souverainistes québécois étaient l'objet d'attaques en règle. Les électeurs ont été induits en erreur le 30 octobre en raison d'une question ambiguë et l'idée souverainiste, contraire à l'état de droit, est inconstitutionnelle, prétend le Comité spécial pour l'Unité canadienne. Le Canada étant divisible, le Québec l'est aussi, affirme Stéphane Dion. Le nouveau ministre appuie les libéraux qui suggèrent une majorité de 60% et même des 2/3 pour faire la souveraineté : "Il est une règle recon-



Jean Chrétien

nue en démocratie que pour les décisions très graves, sur lesquelles il est difficile de revenir, on peut considérer les majorités qualifiées".

Pierre Trudeau envoie une lettre ouverte dont "The Gazette" fait sa manchette et que "La Presse" publie en première page. L'ancien Premier ministre accuse Lucien Bouchard de fausseté et de contrevérité pour avoir affirmé que René Lévesque avait été trahi par sept provinces anglophones lors des négociations sur le rapatriement de la Constitution en 1981. Pierre Petitgrew considère que les accusations de Pierre Trudeau sont un juste rétablissement des faits. "Je comprends, dit-il, que M. Trudeau ait été frus-

tré que personne ne réponde à M. Bouchard sur certaines des énormités qu'il a sorties pendant la campagne référendaire. Moi-même, j'ai été renversé le soir du grand ralliement du "Oui" à Verdun de voir sur un écran géant la tête du Premier ministre du Canada et d'entendre M. Bouchard vociférer et pointer du doigt l'homme qu'il fallait haïr. J'ai trouvé que ce genre de procès stalinien était absolument inadmissible".

Les responsables souverainistes réagissent avec beaucoup de sang-froid. "Le ton monte au Canada anglais, dit Louise Harel. On a cette impression, dangereusement répandue, que la loi du plus fort pourrait être la meilleure dans les relations entre le Canada anglais et le Québec. Elle est la pire !". Sylvain Simard pose une question : "Est-ce que les Canadiens anglais sont prêts, pendant des années, à occuper militairement le Québec pour imposer une partition ou des divisions de quartier en deux ?".

Lucien Bouchard qualifie d'ignominie les propos de Pierre Trudeau. "Voici donc un fantôme qui revient du passé pour essayer d'influencer l'avenir". Il croit que la ligne dure du gouvernement fédéral est une grave erreur stratégique : "Menacer le Québec de morcellement, c'est la pire menace jamais reçue du gouvernement fédéral".

François MOUCHET

## remaniement

Jean Chrétien n'est pas un adepte des remaniements ministériels fréquents. Pour son premier depuis la victoire électorale des libéraux en octobre 1993, les changements sont importants. Certes les postes économiques sont peu touchés et Paul Martin garde la haute-main sur les finances mais il n'en est pas de même pour des postes plus politiques. André Ouellet, ministre des Affaires Étrangères, abandonne son portefeuille pour prendre la présidence de la Société des Postes du Canada et Michel Dupuis siègera comme simple député à la Chambre des Communes. Pour tenir compte de l'arrivée de Lucien Bouchard à la tête du gouvernement québécois et affermir son autorité chez les fédéralistes qui lui reprochent le médiocre résultat référendaire du 30 octobre, Jean Chrétien a fait appel à trois jeunes Québécois qui devront contrer l'action des souverainistes : Stéphane Dion, professeur de droit constitutionnel à l'Université de Montréal, qui devient ministre des Affaires intergouvernementales, Pierre Petitgrew, expert en droit international et ancien conseiller de Pierre Trudeau, qui est chargé de la coopération internationale et de la Francophonie, Martin Cauchon, député libéral d'Outremont, à qui échoit le secrétariat d'Etat au développement. Lucienne Robillard laisse le ministère du Travail au profit de celui de la Citoyenneté et de l'Immigration, autre lieu stratégique puisqu'elle aura à préparer une réforme du code de la citoyenneté qui ne sera pas sans importance si le Québec organisait un nouveau référendum constitutionnel.

Pour en savoir toujours plus sur le Québec...

**3615 INFOQUÉBEC**

c'est pratique pour:

- Préparer un voyage au Québec
- Démarrer son entreprise au Québec
- Échanger, vendre ou louer sa maison
- Trouver un emploi au Québec
- Tout savoir sur l'actualité québécoise
- S'installer au Québec
- Pour partir à l'aventure
- Étudier au Québec
- Les adresses utiles
- Les informations pratiques...

3615 INFOQUÉBEC c'est pratique parce que...

L'information est mise à jour quotidiennement depuis Montréal.

3615 InfoQuébec: 1,27 FR/min.

# "Une démarche irrésistible"

**Sylvain Simard, nouveau ministre québécois des Relations internationales et de la Francophonie, nous a accordé un entretien lors de sa première visite officielle à Paris en février.**



Sylvain Simard

**Les résultats référendaires remettent-ils en cause la visibilité du Québec sur la scène internationale ?**

"Bien au contraire. La défaite fut tellement serrée que la cause du Québec, inconnue pour la plupart des pays, fait maintenant partie des grandes causes politiques à régler. De tels résultats n'apportent aucune solution. Cette victoire à l'arrachée des fédéralistes est survenue après un engagement très ferme de Jean Chrétien de transformer en profondeur le système fédéral canadien. Depuis, on assiste à un cafouillage monumental et à l'incapacité évidente du Canada à s'entendre sur quelque offre que ce soit. Résultat : la souveraineté n'a jamais été aussi populaire qu'actuellement. On sent bien, dans le monde, que le gouvernement fédéral est devant une impasse. Réflexe de ceux qui n'ont pas de solution : ils se durcissent et disent n'importe quoi, par exemple vouloir changer les règles démocratiques. La grande force des souverainistes, c'est qu'ils s'appuient sur une démarche imparable. Tout changement de règle du jeu serait antidémocratique. Que ce soit sur le territoire ou le pourcentage de vote".

**Quels gestes allez-vous poser vis-à-vis des francophones hors Québec pour qu'ils soient plus compréhensifs envers votre combat ?**

"Ils sont dans une situation minoritaire, encadrés par des forces fédéralistes. Par ailleurs,

les Québécois ont peut-être été un peu négligés à leur proposer un avenir avec un Québec souverain, leur donner espoir. Le meilleur moyen pour les Québécois d'aider les francophones hors Québec c'est de s'aider eux-mêmes. Avant la naissance du mouvement souverainiste, ces minorités étaient laissées à elles-mêmes. Leurs gains sont souvent plus symboliques que réels : quand ils ont les moyens on ne leur donne pas de droit, c'est le cas de l'Ontario, lorsqu'on leur donne des droits, on ne leur donne pas de moyens, ce sont les Acadiens. Nous allons poursuivre le dialogue avec eux".

**Lors de son discours d'intronisation, Lucien Bouchard a mis l'accent sur l'assainissement des finances publiques, moins sur la souveraineté. Il n'y a pas de tentation du "beau risque" ?**

"C'est clair : le Premier ministre est là pour faire la souveraineté. Simplement, il y a une situation économique à laquelle il faut faire face. Même s'il y a des décisions pas toujours populaires. Mais il faut le faire avec équité, sans coupes sauvages".

**Vous êtes allé à Bordeaux à la conférence ministérielle francophone. Comment vous ont accueilli les autres pays ? Comme un "presque pays" ?**

"Avant, il fallait arracher les rendez-vous, maintenant, il faut gérer la demande. Dans l'esprit des gens, une crédibilité a été acquise. La démarche est irrésistible d'autant que tout le monde a pris conscience du vote prépondérant des francophones".

**Qu'est-ce que vous attendez de la France en général, pouvoirs publics et peuple ?**

"C'est bien de poser la question comme ça. Il faut aller au-delà des rapports d'ordre diplomatique. La francophonie des peuples est à construire. Il y a une francophonie des dirigeants et des administrations mais quelle est la conscience des populations d'appartenir à cette francophonie ? Elle est inégale, particulièrement en France. Le virage de Cotonou est positif avec la décision de se doter d'institutions politiques. Les gens vont prendre conscience qu'ils appartiennent à un groupe. La société civile, les organismes, le travail que vous faites depuis des années, vont devoir prendre plus d'importance. Il faut, entre autres, que les jeunes s'organisent entre eux, encourager toutes les initiatives. Le terrain est riche et fertile".

**Propos recueillis par François MOUCHET, Georges POIRIER et Monique PONTAULT**

## Un militant

Sylvain Simard, aîné d'une famille de huit enfants, est né à Chicoutimi, le 26 avril 1945. Il est lui-même père de trois enfants : Alexandrine (19 ans), Pierre-Antoine (12 ans) et Eugénie (8 ans).

Il a obtenu un baccalauréat en pédagogie de l'Université de Montréal, une maîtrise ès arts de l'Université Mc Gill et, en France, un doctorat de l'Université de Bordeaux. Professeur agrégé de littérature française à l'Université d'Ottawa de 1976 à 1994, il est aussi l'auteur de nombreux ouvrages, livres et articles dont plusieurs sont devenus des références dans les domaines littéraire, historique et politique. Le prix France-Québec-Jean Hamelin lui a été décerné en 1988 pour son ouvrage "Mythe et reflet de la France" dont Auguste Viatte a rendu compte en octobre 1988.

Membre fondateur du Parti québécois, il en est le président régional pour l'Outaouais de 1979 à 1981. En décembre 1981, il devient vice-président du Parti québécois et président du Conseil exécutif. Sous son mandat, la vice-présidence a joué un rôle prépondérant dans la gestion du parti et la définition de ses orientations.

De 1990 à 1994, il a été un très actif président du Mouvement national des Québécoises et des Québécois. Les électeurs de la circonscription de Richelieu le choisissent comme député, avec une large majorité, le 12 septembre 1994.

Le nouveau ministre s'est toujours intéressé aux grands enjeux internationaux et aussi tout particulièrement aux relations franco-québécoises et américano-québécoises. Responsable de la Francophonie, il sera, là aussi, dans son élément.

Ne préside-t-il pas depuis juin 1991 avec une grande autorité la Conférence des Peuples de langue française ? A Rimouski, en 1991, lors de la X<sup>ème</sup> Conférence, il déclarait avec beaucoup de conviction : "Nous sommes Américains sans doute, et nous le sommes profondément, mais nous sommes fiers d'être d'abord et avant tout de langue et de culture françaises".

Le soir du 30 octobre, après la si courte défaite du "oui", Sylvain Simard était terriblement déçu, mais sa résolution de bâtir un Québec souverain était intacte.

Sylvain Simard était venu saluer, en décembre 1993, le Conseil d'administration élargi de France-Québec, une association où il compte de nombreux amis.

F.M.

# Le kiosque québécois

## LE DEVOIR

**Le Devoir** : fondé au début du siècle, c'est le quotidien de référence, le journal d'idées et de débats du Québec. A ne pas manquer : les éditoriaux de Lise Bissonnette et les dessins de Chapleau. Le volet culturel est aussi important et la maquette souvent originale.

## L'AGORA

**L'Agora** : une revue d'idées et de débats qui touche tous les aspects de la société, mettant à contribution des penseurs provenant de divers horizons. Son analyse des grands courants est accessible à tous.

## relations

**Relations** : magazine d'information sociale, religieuse et culturelle inspiré par la tendance "Chrétiens de gauche" québécoise. Excellents dossiers, vision éclairée.

**Virtualité** : une revue politique récente qui porte un regard neuf et inédit sur la société. Les collaborateurs lucides et enthousiastes donnent à croire que la réflexion n'est pas morte.

LA REVUE  
D'HISTOIRE  
DU QUÉBEC

## CAP-AUX-DIAMANTS

**Cap-aux-Diamants** : magnifiquement illustrée, cette revue d'histoire rappelle toute l'aventure québécoise, de la Nouvelle-France aux grands explorateurs, de la Conquête au Québec contemporain. "Je me souviens", dit la devise ; cette revue n'oublie rien.

## CONTINUITÉ

**Continuité** : le magazine du patrimoine. Architecture, histoire, sociologie. Un regard neuf sur le passé et sur ce que nous avons conservé.



**La Presse** : le grand quotidien montréalais est une mine de renseignements et d'annonces (offres d'emploi, location, vente...). Ses cahiers du samedi sont réputés et certains chroniqueurs attendus tels l'iconoclaste franco-québécois Pierre Foglia.

## L'actualité

**L'actualité** : le magazine d'information le plus lu au Québec. Analyse de la situation politique, sociale et culturelle québécoise et internationale.

## Châtelaine

**Châtelaine** : le magazine féminin le plus populaire. Mode, santé, éducation mais également culture et société. Un portrait de la Québécoise et de son évolution.

## ELLE

**Elle Québec** : la petite cousine québécoise du prestigieux magazine Elle. Les grandes tendances "mode" s'y retrouvent mais avec un œil québécois. En prime, les tendances nord-américaines, la culture et la société québécoises.



**La Gazette des Femmes** : publié en collaboration avec le Conseil du Statut de la Femme du Québec. Cette revue fait le point sur la situation des femmes au Québec et dans le monde. L'autre "Révolution tranquille".

## LE BEL AGE

**Bel Age** : le magazine des retraités. Santé, voyages, société, relations familiales. Tous les aspects de la vie des personnes du 3<sup>ème</sup> âge s'y retrouvent.

## FORCES

**Forces** : la grande revue de prestige du Québec. Numéros thématiques dressant un tableau très complet d'un aspect économique, culturel ou politique du Québec.

## MAGAZINE Affaires PLUS

**Affaire Plus** : publié par le journal Les Affaires. Des dossiers percutants sur l'économie, portraits des entreprises, évolution du marché.

## ENTREPRENDRE

**Entreprendre** : la revue des gens d'affaires qui démarrent ou qui veulent faire progresser leur entreprise. De la façon québécoise d'aborder les banquiers à l'évaluation des réseaux informatiques les plus performants.

## francvert

**Franc-Vert** : le plaisir de découvrir les richesses de la nature québécoise et la conscience de la protéger. Une écologie lucide et pratique, une façon d'envisager ses loisirs en harmonie. Des lieux, des adresses, des techniques, pour tous publics.

## sentier CHASSE-PÊCHE

**Sentiers, Chasse et pêche** : la bible des amoureux de la faune. Avec les dernières technologies, les lacs les plus fertiles, les meilleures pourvoiries, les réglementations à respecter.

France-Québec  
Magazine

est aussi en vente à  
la Librairie du Québec

**A l'occasion de ce numéro 100, "France-Québec magazine" veut rendre hommage à la presse québécoise. Elle qui défend la langue française sur le continent américain. Voici un florilège de ces journaux pour découvrir toutes les facettes de la vie québécoise. La Librairie du Québec vous offre la possibilité de mieux choisir en commandant un pré-abonnement aux revues les plus populaires du Québec.**



**Recherches amérindiennes** : une publication de très belle facture sur la société, la culture et l'histoire des Amérindiens, qu'ils soient du nord ou du sud.



**Lettres québécoises** : une analyse complète de la littérature québécoise. Recensions, critiques, portraits et entrevues d'auteurs.



**Québec Français** : une publication destinée aux enseignants de français et de littérature, mais accessible à tous. Des dossiers littéraires très complets, des analyses des tendances en éducation qui nous questionnent.

**Lurelu** : le périodique le plus complet consacré à la littérature québécoise pour la jeunesse. Les journalistes sont bibliothécaires, libraires ou enseignants.



**Chansons** : la revue de l'actualité et de l'histoire de la chanson québécoise et francophone. Entretien, discographies, portraits... La chanson en langue française existe : écoutons-la.



**Vie des Arts** : le magazine des grandes expositions, la découverte de jeunes peintres, les recensions des plus beaux livres d'art au Québec.

### Pour faire connaissance...

Il vous est maintenant possible de vous abonner par l'entremise de la Librairie du Québec, aux principaux périodiques et quotidiens québécois. Pour recevoir chez vous des nouvelles du Québec, il vous suffit de remplir et de nous retourner le formulaire d'abonnement, en indiquant clairement le nombre de parutions souhaité.

#### • Les quotidiens •

- La Presse (Samedi) 25 F T.T.C. + 35 F port = 60 F par semaine
- Devoir (Samedi) 15 F T.T.C. + 28 F port = 43 F par semaine
- La Presse et du Devoir (Samedi) 40 F T.T.C. + 43 F frais de port = 83 F par semaine

⇒ ..... semaines TOTAL : ..... FF

#### • Les périodiques •

TITRES	PÉRIODICITÉ	PRIX UNITAIRE (port inclus)	NOMBRE DE PARUTIONS	TOTAL
L'Actualité	Bimensuel	31 FF	.....	.....
Affaires Plus	Bimestriel	28 FF	.....	.....
Bel Age	Mensuel	28 FF	.....	.....
Châtelaine	Mensuel	30 FF	.....	.....
Continuité	Trimestriel	48 FF	.....	.....
Elle Québec	Mensuel	33 FF	.....	.....
Entreprendre	Bimestriel	40 FF	.....	.....
Forces	Bimestriel	48 FF	.....	.....
Gazette des femmes	Bimestriel	30 FF	.....	.....
Lettres québécoises	Trimestriel	36 FF	.....	.....
Lurelu	Bimestriel	34 FF	.....	.....
Québec français	Trimestriel	46 FF	.....	.....
Recherches amérindiennes	Trimestriel	88 FF	.....	.....
Relations	Mensuel	32 FF	.....	.....
Séquences	Bimestriel	37 FF	.....	.....
Vie des Arts	Trimestriel	55 FF	.....	.....
Virtualités	Bimestriel	40 FF	.....	.....

(Pour les autres titres, se renseigner à la Librairie du Québec).

#### • Modes de paiement au choix •

1 - Ci-inclus mon chèque à l'ordre de la Librairie du Québec au montant de ..... francs.

2 - Veuillez porter le montant de mon abonnement, soit ..... FF à ma carte bancaire :

Numéro : ..... Date d'expiration : .....

Signature : ..... Date : .....

Nom : ..... Prénom : .....

Adresse : .....

Code Postal : .....

Ville : ..... Téléphone : .....

**A retourner à : LIBRAIRIE DU QUÉBEC, 30, rue Gay Lussac, 75005 PARIS,  
Tél. (1) 43.54.49.02, Fax : (1) 43.54.39.15.**

**Didier Rabette, originaire de Chartres, est directeur des ventes pour le Québec et Ottawa de la plus grande chaîne hôtelière du Canada.**

Didier Rabette, dans la suite John Lennon, là où le célèbre chanteur écrivit son succès "Give peace a chance" à la fin des années 70.



Photo Pascal Quittemelle.

**C'**est un Chartrain, Didier Rabette, qui est le directeur régional des ventes et marketing, pour le Québec et Ottawa ! Son travail, entre autre, faire la promotion de quatre des plus beaux fleurons de Canadien Pacifique au Québec : "Le Reine Elizabeth", "Le Château Montebello", "Kenauk", "la seigneurie de Montebello" et le célèbre "Château Frontenac !" Sans oublier à Ottawa, la capitale du Canada, le non moins célèbre "Château Laurier"...

"Je représente Canadien Pacifique dans les salons de voyages en Europe, en Amérique du Nord, je m'occupe également des forfaits pour nos clients potentiels, sans oublier les différentes opérations publicitaires et de promotions, comme le train Québec Express en France, où Canadien Pacifique, est la seule chaîne hôtelière partenaire de cette initiative" précise Didier Rabette.

Ainsi, en acceptant ce poste important, (il dirige une équipe d'une quarantaine de personnes), Didier Rabette veut faire connaître davantage les hôtels de Canadien Pacifique auprès des Européens, et plus particulièrement des Français ! "Trop de gens pensent que nos hôtels sont trop chers. Ce n'est pas parce qu'ils sont prestigieux voire luxueux, qu'ils sont inaccessibles ! Ainsi, nous proposons toutes sortes de forfaits à des prix abordables, et aussi des forfaits pour la famille" ajoute-t-il.

### Depuis 1975 au Québec

Didier Rabette est né à Chartres en 1952, mais a toujours vécu à Epernon. "Mon père était entrepreneur de construction à Epernon, il a même été Président de la C.C.I. de Chartres !". Didier a d'abord fréquenté les bancs d'école d'Epernon, avant d'aller à

## Un Chartrain...

Clermont-Ferrand, puis l'école d'ingénieurs en travaux publics de Paris. En 1975, il débarque pour la première fois au Québec. "J'ai travaillé sur le chantier olympique (pour les J.O. d'été de 1976), comme stagiaire, pour parfaire mes connaissances".

Il retourne six mois en France, pour revenir au Québec l'année suivante. "J'ai fait mon M.B.A. à H.E.C. à l'Université de Montréal, en 76/77". C'est cette année là, (1977), qu'il rencontre Lorraine Lebel, une charmante Québécoise, et qu'ils se marient ! Aujourd'hui, Lorraine et Didier ont deux enfants.

Didier Rabette a bien sûr commencé sa vie professionnelle dans la construction, jusqu'en 1987, où il

a découvert l'hôtellerie. "J'ai été directeur du marketing à l'Auberge des gouverneurs pendant deux ans. Puis de 1989 à 1993, chez Novotel, comme vice-président des ventes et marketing, pour la chaîne en Amérique du Nord. J'étais basé à Toronto, la métropole canadienne, et je m'occupais de douze établissements nord-américains".

Désormais, sa vie est au Canada, mais il n'oublie pas la mère patrie pour autant : "Depuis vingt ans, je suis pratiquement toujours venu au moins une fois par an en France. Et je ne fais pas un voyage sans venir voir la cathédrale de Chartres !".

Pascal QUITTEMELLE

## ...chez C.P.

Canadien Pacifique, c'est vingt-cinq hôtels de luxe à services complets, et la chaîne hôtelière la plus importante au Canada (11.000 chambres et plus de 900 suites). Cinq des neuf parcours de golf de Canadien Pacifique, sont classés parmi les vingt cinq premiers au Canada. Huit des hôtels proposent des pistes de ski alpin et de fond, parmi les meilleures en Amérique du Nord.

- **Le Reine Elizabeth** : Le plus grand hôtel de Montréal, 1.040 chambres et 60 suites, quatre restaurants dont le Beaver's Club, une table de réputation mondiale !
- **Le Château Frontenac** : Peut-être le plus connu des Français, l'hôtel le plus photographié au monde ! 610 chambres et 25 suites, trois restaurants, en plein cœur du vieux Québec.
- **Le Château Montebello** : Entre Montréal et Ottawa, sur les rives de la

rivière des Outaouais, un lieu de villégiature légendaire en rondins ! 210 chambres et 22 suites, 2 restaurants.

- **Kenauk, la Seigneurie de Montebello** : A 10 kilomètres du Château Montebello, 10 chalets de niveau quatre étoiles pouvant héberger entre 2 et 16 personnes.
- **Le Château Laurier** : Situé sur le Canal Rideau, en plein centre d'Ottawa, la capitale du Canada, 441 chambres et 40 suites. Deux restaurants.

**Renseignements Didier Rabette, Directeur régional ventes et marketing Canadien Pacifique, 900, boul. René-Lévesque Ouest, Montréal, Québec, H3B 4A5 Canada, Tél. : (514).954.2274. Fax : (514).954.2258.**

## SOCIÉTÉ

par **Georges POIRIER**

Quelques livres pour comprendre la société québécoise et ne pas être un "maudit Français".

### Les premiers colons

"**Pour le Christ et le Roi ou la vie au temps des premiers Montréalais**" sous la direction d'Yves Landry. Passionnant. (Libre Expression 1993).

### Un peu d'histoire

"**Le Québec de 1944 à nos jours**" d'Yves-Henri Nouailhat. Les racines de la "révolution tranquille" et après. (Ed. Imprimerie nationale 1992).

### Province ou pays

"**Le Canada et le Québec au XX<sup>e</sup>**" de Jacques Portes. Des relations fluctuantes et délicates. (Ed. A. Colin 1994).

### Une culture distincte

"**Le Québec, un pays, une culture**" de Françoise Tétu de Labsade. Toute la civilisation québécoise. (Boréal-Seuil 1990).

### La métropole

"**Montréal, une société multiculturelle**" de Claire McNicoll. Mieux comprendre l'île-mosaïque. (Ed. Belin 1993).

### Le poulx

"**Genèse de la société québécoise**" de Fernand Dumont. Prix France-Québec - Jean Hamelin. (Boréal 1994).

### La parlure

"**Le livre des expressions québécoises**" de Pierre Desruisseaux. Une langue imagée. (Hatier 1979).

### La question constitutionnelle

"**Demain le Québec**" de Jacques-Yvan Morin et José Woehrling. Rétrospective et prospective. (Ed. du Septentrion 1994).

### Tourisme et culture

"**Le Guide Gallimard Québec**" avec des dizaines d'auteurs français et québécois. Pour voyager en toute connaissance. (Gallimard 1995).

### Les Inuit

"**Inuit, les peuples du froid**" de Georges-Hébert Germain. L'autre société distincte. (Libre Expression /France Loisirs 1995).



## UN RÔLE DE PREMIER PLAN POUR LA REVUE *FRANCE-QUÉBEC*

Les liens qui unissent la France et le Québec prennent corps dans la collaboration entre les gouvernements, les grandes organisations, les entreprises, les universités, le milieu des arts... Ces liens se traduisent aussi par l'émigration de ressortissants, de leur pays d'origine vers un nouveau monde.

Le gouvernement québécois encourage et favorise la venue de francophones au Québec par une politique d'ouverture et de promotion du Québec, terre d'immigration. Dans ce domaine, l'Association France-Québec lui offre une collaboration exceptionnelle.

Il faut ici souligner le rôle de premier plan joué par la revue *France-Québec*. En présentant l'actualité québécoise et franco-québécoise sous ses multiples facettes, et en tissant des liens entre les membres et les sections régionales de l'Association, *France-Québec* contribue à une meilleure connaissance mutuelle et au développement d'échanges qui favorisent l'émigration française vers le Québec.

Le gouvernement du Québec veut ici féliciter et remercier tous ceux et celles qui, au fil des années et au sein d'équipes successives de bénévoles, ont collaboré à la réalisation de la revue *France-Québec*, permettant ainsi la publication de ce centième numéro.



Gouvernement du Québec  
Ministère des Affaires internationales,  
de l'Immigration et des  
Communautés culturelles

Québec 

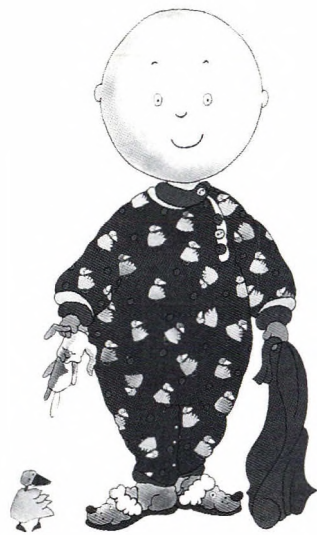
## Théâtre

Marie Laberge à Paris une nouvelle fois. "Le faucon", dix-huitième pièce de cet auteur québécois, est joué au pavillon du Charolais du parc de la Villette. Depuis le 19 mars et jusqu'au 21 avril à l'initiative du Théâtre international de langue française pour son dixième anniversaire. Dix ans après "L'homme gris", cette nouvelle création est mise en scène par Gabriel Garran et jouée par Nelly Borgeaud, Jean-Pierre Kalfon et Bruno Subrini.

Renseignements :  
1.40.03.93.90.

## Quotas

Depuis le 1<sup>er</sup> Janvier, les radios françaises sont tenues de diffuser 40% de chanson francophone. Des quotas qui répondent à une demande des producteurs. Au Québec, ces quotas atteignent 65%. Ils ont contribué à revitaliser l'industrie du disque.



## Caillou, le bébé-héros

Créé par Hélène Desputeaux, une illustratrice de livres pour enfants de Montréal, Caillou le nouvel héros des tout-petits québécois a traversé l'Atlantique.

Avec sa bouille ronde de petit bonhomme sans un poil - comme son nom l'indique - sur le caillou, il est devenu une marotte au Québec depuis 1987. Cinq cent mille petits "lecteurs" suivent les aventures de ce héros de leur âge, si bien que Caillou est devenu l'égal de Babar et de Bécassine. Il est maintenant commercialisé en France avec trois collections "lisibles" dès l'âge de trois mois, en attendant la poupée de chiffon qui accompagne les livres au Québec.

Pour ceux qui ne veulent pas sortir du bain, la collection "Etoile de mer" présente quatre livres en mousse résistant à l'eau pour les plus de 3 mois (30 F) ; La collection "Cerf-volant", en pages cartonnées, est destinée à être "lue" au sec, dès l'âge de 9 mois (28 F).

Enfin, s'adaptant aux petites mains des plus jeunes, de 0 à 3 ans, les minuscules livres de la collection "Grain de sable" présentent de simples dessins qui facilitent l'apprentissage des premiers mots (éd. Chouette - Canada. Diffusion en France : Oméga).

Notre jeune Caillou semble promis à un bel avenir !

## Colloque

Suite au succès rencontré lors d'une première rencontre en avril 1993, l'association des jeunes chercheurs européens en littérature québécoise a décidé de constituer un deuxième colloque, en hommage à Auguste Viatte, les 16 et 17 mai, à Paris. Les personnes (en maîtrise, DEA, doctorat ou post doctorat) désirant faire état de leurs recherches doivent s'adresser le plus tôt possible à l'association. L'objectif de ce symposium est de pallier l'isolement de certains chercheurs en créant ce type de rencontres studieuses et conviviales.

Association de jeunes chercheurs européens en littérature québécoise, ABS/Hélène Amrit, 47, rue Jules Noriac, 87000 Limoges. Tél. : 55.10.93.21.

## Musiques

Production Integral est une société de production et d'édition musicale spécialisée dans le néo-classique et la musique du XX<sup>ème</sup> siècle. Elle a sorti une série de disques mettant en avant des compositeurs et interprètes québécois du XX<sup>ème</sup> siècle, avec le ministère des Affaires ministérielles, la Délégation générale du Québec à Paris et Tangram distribution. Une dizaine de premières références sont disponibles dans les FNAC-Virgin, à la Librairie du Québec et chez les bons disquaires.

## Poésie

"A celui qui me dit :  
Je suis de tel pays...  
Je réponds : de quel arbre ?  
Et de quelle fontaine ?  
Près de quelle colline ?  
Au bout de quel chemin ? [...]"

Ce poème et bien d'autres, connus ou à découvrir, de Gilles Vigneault, joliment illustrés par le crayon de Jean-Jack Martin, ont été réunis en un coffret de deux recueils. Un joli cadeau à faire, en toute occasion.

De lacs en îles (98 F) et De dunes en ports (98 F). Editions Christian Piro, 13, rue Maurice-Adrien, 37540 Saint-Cyr-sur-Loire.

## Actes

L'A.D.E.L.F. (Association Des Ecrivains de Langue Française) avait organisé en septembre 1994 un colloque dans le lot consacré aux écrivains du Québec (voir revue France-Québec automne 1994). Les actes viennent d'être publiés en livre, avec toutes les contributions des auteurs et personnalités présentes.

A.D.E.L.F.,  
14, rue Broussais,  
75014 Paris.  
Tél. : 1.43.21.95.99.  
(120 F).

## Cabaret

Le "Lido" de Paris a traversé pour la première fois l'Atlantique. Une vingtaine de danseuses et danseurs ont présenté leur spectacle fin décembre à Québec et mi-mars à Montréal.

## Album

Daniel Boulanger va sortir un nouvel album, avec un son plus électrique qu'acoustique. Son premier disque s'était vendu à plus de 100.000 exemplaires en moins d'un an, ce qui lui a valu d'être disque de platine au Québec.

## Qui veut accueillir des marionnettes québécoises ?



Ce fut le succès au Québec pour "Faust, pantin du diable", spectacle de marionnettes créé par Mordicus, une jeune troupe de théâtre de Québec. Une mise en scène humoristique de la vie du magicien et alchimiste Johannes Faust qui se vantait d'avoir vendu son âme au diable pour recouvrer sa jeunesse. Cette pièce réjouissante s'en vient en tournée en France à partir de la mi-août. Toute personne intéressée pour diffuser le spectacle peut contacter Hélène Cadiou à Québec au 19.1.418.687.9998.

## "Octobre" primé à Rennes



Le festival "Travelling" de Rennes, consacré cette année à Montréal, a attiré 30 000 cinéphiles. Les cinéastes Charles Binamé, Pierre Falardeau, André Forcier et Léa Pool ont été ovationnés dans des salles souvent combles. Dans la catégorie "compétition", le prix du public est allé à "Octobre" de Pierre Falardeau. Les œuvres de Léa Pool ont également été "le gros succès du festival" selon le directeur artistique Hussan Hindi.

### Essai

**Naïm Kattan analyse la culture comme principale revendication des peuples face à la domination des États et des idéologies (La Culture : Alibi et liberté. Hurtubise, HMH).**

### Sortie

**Yvon Rioux, gagnant du prix du public au Festival de Granby et du prix européen du Sentier des Halles en 1994 a lancé en janvier son premier album Le Trottoir des anonymes (Studio C).**

### Soprano

**Manon Feubel, jeune soprano originaire du Québec, connaît un beau succès en France et en Belgique. A Montréal, elle avait obtenu le premier prix de chant au conservatoire de musique en 1990. Elle a fait ses débuts dans le rôle de Micaëla (Carmen).**

### Concerts

**Printemps québécois au Sentier des Halles : du 2 au 13 avril, Dan Bigras, rockeur au cœur tendre, présentera son nouvel album "Le fou du diable" qui comprend deux chansons de Plume Latraverse. En première partie, Philippe Noireau et Marie-José Thério. Du 16 avril au 4 mai, le groupe français "Mes souliers sont rouges" jouera des traditionnels québécois. Jim Corcoran doit également faire partie de la programmation.**

Renseignements : Sentier des Halles, 50 rue d'Aboukir, 75002 Paris. Tél. 1.42.36.37.27.

### Nouveau

**Un Vigneault nouveau : "C'est ainsi que j'arrive à toi" (Nordet). Douze chansons inédites, d'inspiration écologiste, orchestrées par de jeunes musiciens. En vente à la Librairie du Québec : 140 F plus 9 F pour frais d'expédition par correspondance.**

### Histoire

**Le Centre d'histoire de Montréal présente en 1996, comme exposition permanente et dans douze salles, l'histoire de l'évolution de Montréal.**



### Midem

**Le Québec sait se vendre. Une quarantaine de maisons de disques et entreprises québécoises étaient présentes au Midem à Cannes en janvier. Elles faisaient cause commune dans le même stand.**

## "Le Carcajou" de Bernard Clavel

"Le Carcajou" est le dernier roman écrit par Bernard Clavel, membre du comité de parrainage de France-Québec. Roman terrible qui chuchote un monde en train de sombrer, celui des Indiens Mooz et Waboos partis trapper avec leurs compagnes et les chiens dans le Grand Nord au cœur de la taïga, un monde où les réserves de chasse s'épuisent, où souffle le nordet glacial et où rode le carcajou, animal féroce, cruel et insaisissable. Parti dans leur sillage sur les traces de cet animal dont on dit qu'il est l'incarnation du diable, vous ne lâcherez plus le livre avant la dernière ligne après une longue traque qui vous laissera épuisé et nostalgique.

Editions Robert Laffont, Janvier 1996.

## Chansons à la une

Le centre de la chanson de Paris et la Maison de la Chanson de Québec viennent de s'entendre sur des projets communs. A cette occasion une soirée "Québec en liberté" a été donnée, le 9 février, dans le nouvel espace parisien de la chanson francophone. Parmi la foule qui se pressait ce soir-là, des chanteurs québécois se mêlaient aux artistes français récemment invités à la Maison de la Chanson du Québec dont le directeur, Pierre Jobin, présentait la programmation 1996 et l'exposition "Félix Leclerc", disponible en France.

Le Centre de la Chanson, 24 rue Geoffroy l'Asnier. Paris 4<sup>ème</sup>.



## JE VOUS ENTENDS CHANTER

UNE EXPOSITION PRÉSENTÉE JUSQU'AU 20 OCTOBRE 1996

Expression d'une identité culturelle et sociale, la chanson québécoise entre au Musée par la grande porte. Une exposition à entendre ! Une fête du son et de la parole d'ici.

MUSÉE DE LA CIVILISATION

85, rue Dalhousie, Québec  
Tél. : (418) 643-2158

Le Musée de la civilisation est subventionné par le ministère de la Culture et des Communications.

# Un destin tourmenté

**Confronté à une réalité qui le dépasse, un enfant se réfugie dans un monde imaginaire avant de devenir un peintre au destin tourmenté. Trame du roman de Madeleine Gagnon.**

**F**ils "donné" comme cela se pratiquait autrefois dans les familles nombreuses du Québec, Joseph connaît dès l'âge de douze ans ses premières "visions", ou "hallucinations", comme l'affirment ceux qui y voient déjà un symptôme de schizophrénie. Ce qu'il venait de vivre suffisait pourtant à expliquer ce dédoublement de son espace mental : attiré en pleine nuit par les hurlements de sa mère adoptive, il découvre avec horreur qu'un étranger s'est jeté sur celle-ci pour la violer. D'un coup de couteau dans le dos nu de l'homme, il la libère. Peu de temps après, il fait la rencontre de son "vrai" père venu le chercher pour l'emmener sur la tombe de sa "vraie" mère, récemment décédée. Joseph se

réfugie alors dans les "jardins secrets" de ses visions. Il invente une histoire où sa famille naturelle et sa famille adoptive n'en forment plus qu'une. Cette dilatation et ce dédoublement de ses perceptions le conduisent chez le psychiatre qui, non seulement ne signale aucun trouble majeur mais décèle derrière ce phénomène sa véritable vocation de peintre. C'est la première éclosion, une sorte de métamorphose née des épreuves du destin : "Ce jour-là, je sus que ma vraie vie commençait. Le chapitre de l'enfance se terminait. J'avais un but, un idéal, j'étais artiste. Je serais peintre."

Il est d'autres événements qui peu à peu vont lui faire prendre ses distances à l'égard des adultes et découvrir sa propre solitude. A l'enterrement de sa grand-mère, il mesure la distance entre les êtres. La mort de son père adoptif le conduit à ressentir le silence de l'intérieur : "Le grand silence dans lequel la mort se (met) à parler toute seule". Mais cette mort lui permet cependant de comprendre qu'il est devenu un homme et qu'il lui "faudrait désormais vivre de nostalgie".

Plus tard, à "l'hôpital des esprits", il fait la rencontre déterminante de sa vie, celle de Véronique, la

jeune musicienne dépressive surnommée "Muette". Leur rencontre, la découverte de leur amour vont accomplir ce qu'aucune médecine n'était parvenue à faire : Joseph retrouve l'envie de peindre et Véronique de refaire de la musique. Ils quittent l'hôpital et la naissance de David parachève cette union heureuse. Mais, au retour d'un dimanche passé dans les Laurentides, Véronique se tue en voiture. C'est le drame absolu qui propulse Joseph "dans un ailleurs où ça ne pense plus, où ça n'est plus". Dans la violence du choc, il se dédouble : celui qui est parti avec Véronique et l'autre... qui "accomplit les tâches". Dans cet ailleurs, il va errer dix longues années avec, comme seuls soutiens, la présence de sa mère, l'existence de David et l'aide de nombreux amis.

## La dimension intérieure

Comme récurrente dans ce roman, la présence d'un espace intérieur se superpose à l'espace réel. Est-ce cela qu'on appelle folie ? N'est-ce pas plutôt une retraite vers un lieu protégé ? Ben, un pensionnaire de l'hôpital avait fini par dialoguer en silence avec son chien imaginaire October. Il avait ainsi révélé à Joseph une première piste de salut, celle même de cette dimension intérieure qui est peut-être la quatrième dimension de l'univers. Dans cette frêle brèche reconquise sur le réel, la vie va s'engouffrer et Joseph trouve en Giovanna un nouvel amour qui réactive son envie de créer, de peindre et de vivre.

Livre réconfortant et d'une belle écriture, qui nous rappelle que les épreuves jalonnent le cours de nos vies, qu'elles nous menacent d'anéantissement parfois mais que l'épreuve surmontée correspond toujours à une nouvelle naissance : "comme dans les accouchements, dans la plainte et le cri, j'ai enfanté tous mes chagrins et m'en suis délivré...".

Gilbert PILLEUL

**"Le vent majeur" de Madeleine Gagnon, VLB éditeur, 1995.**

## LITTÉRATURE

par Gilbert PILLEUL

Un choix d'ouvrages, romans et poésie, pour qui veut connaître la littérature québécoise.

**Marie-Claire Blais**

**"Une saison dans la vie d'Emmanuel"**. Réquisitoire contre l'époque de la grande noirceur. (Stanke 1980, Boréal compact).

**Léo-Paul Desrosiers**

**"Les engagés du grand partage"**. La traite des fourrures au XIX<sup>e</sup>. (Fidès 1980, Bibliothèque québécoise 1988).

**Rèjean Ducharme**

**"L'Avalée des avalés"**. Entre révolte et dérision face au monde des adultes. (Gallimard 1966. Coll. Folio).

**Jacques Godbout**

**"Salut Galarneau"**. L'existence "vécrite" (vécue et écrite) du roi du hot-dog. (Le Seuil 1967. Coll. Points).

**Anne Hébert**

**"Kamouraska"**. La mémoire féminine des drames et des passions du passé. (Le Seuil 1970. Coll. Points).

**Gaston Miron**

**"L'homme rapaillé"** (poèmes 1953-1975). De l'élégie amoureuse au lyrisme du pays. (L'Hexagone 1994. Coll. Typo-poésie 1993).

**Emile Nelligan**

**"Poésies complètes"**. Une poésie qui hante l'imaginaire québécois. (Fidès 1991, Bibliothèque québécoise 1992).

**Yves Thériault**

**"Agaguk"**. Justice et loi indigène dans la toundra arctique. (Les Quinze 1980. Coll. Typo-poésie 1993).

**Michel Tremblay**

**"La grosse femme d'à côté est enceinte"**. Premier tome des "Chroniques du plateau Mont-Royal". (Laffont 1978. Bibliothèque québécoise 1990).

**Gabrielle Roy**

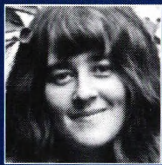
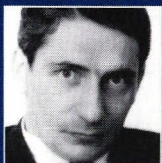
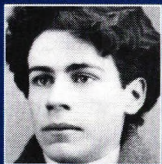
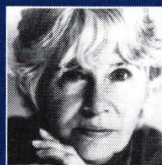
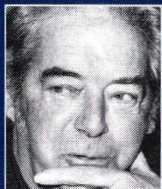
**"Bonheur d'occasion"**. Montréal des milieux modestes à la veille de la guerre. (Stanké 1978. Boréal compact).



Madeleine Gagnon

*Si vous aimez  
le Québec...  
vous aimerez  
ses écrivains...*

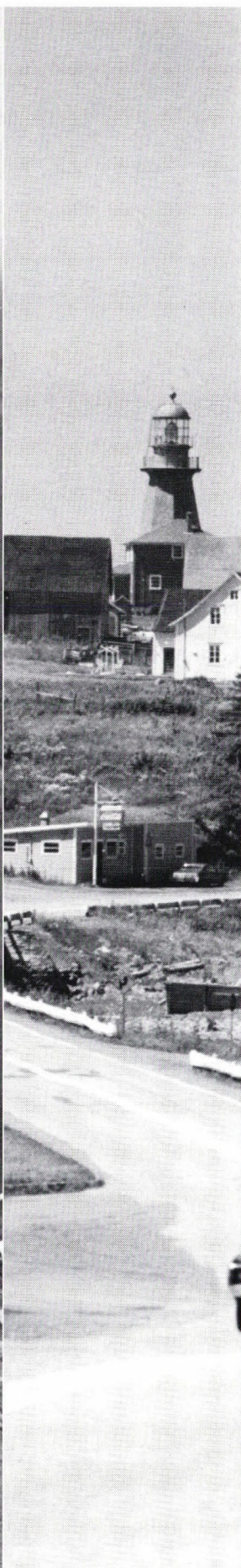
*En poche à compter  
de 38 FF...*



*Félix Leclerc, Anne Hébert,  
Émile Nelligan, Hubert Aquin,  
Marie-Claire Blais  
ou les autres...  
dans*

## BIBLIOTHÈQUE QUÉBÉCOISE

Distribution et  
diffusion en Europe:  
LES ÉDITIONS DU CERF  
29, boul. de la Tour Maubourg,  
75340 Paris Cedex 07  
Tél.: (1) 44 18 12 12  
Télécopieur: (1) 45 56 04 27





Philippe Douste-Blazy a décoré Céline Dion au Midem à Cannes.

# L'étoile brille

**La grande interprète féminine francophone actuelle est québécoise. Jean-Jacques Goldman a ouvert à Céline Dion les portes du succès en France.**

Ceci est l'histoire d'une grande voix, d'une brillante interprète devenue "star". D'abord, en langue anglaise, aux Etats-Unis, le plus gros marché du disque. Ensuite en langue française, chez nous. Le résultat d'un indéniable talent, certes, mais aussi d'un incontestable sens du "marketing". Le public américain a été ciblé par le biais d'auteurs-compositeurs et d'arrangeurs travaillant déjà avec des habitués des succès. Le public français a été approché par un de nos plus gros vendeurs de disques de l'hexagone, Jean-Jacques Goldman. Résultat : deux "Victoires de la musique".

Céline Dion, cadette d'une famille de quatorze enfants, est née à Charlemagne il y a 28 ans d'une maman violoniste et d'un papa accordéoniste. Au Québec, sa carrière est des plus précoces. Elle reçoit, en 1983, alors qu'elle n'a pas seize ans, quatre "Félix", l'équivalent de nos Victoires de la Musique. C'est en 1990, qu'elle connaît une première consécration en dehors de son pays, grâce à Luc Plamondon et à "Des mots qui sonnent", aux huit extraits de "Starmania". L'album est double-disque d'or en France. En 1993, Céline Dion remporte

un énorme succès aux Etats-Unis avec "The colour of my love", son troisième disque en anglais. Il se vend à plus de quatre millions d'exemplaires, dix millions dans le monde. Une des plus belles réussites pour un artiste francophone.

## Presque 10 000 fois sur les radios !

Pour conquérir la France, la Québécoise a choisi Jean-Jacques Goldman, attirant ainsi une par-

### SOUVENIR



Au Midem de Cannes en... 1983, Céline Dion (3<sup>ème</sup> à partir de la droite) avait été reçue par Pays-Cannois-Québec et sa présidente Janine Clément (à gauche).

tie du public de l'auteur-compositeur. Goldman a fait du bon Goldman. Le talent de chanteuse de Céline Dion a fait le reste et emporté l'adhésion de quelque 4,5 millions de personnes, qui ont acheté "D'eux", dont trois millions en France. C'est la meilleure vente de 1995, devant The Cranberries et Michael Jackson. Le titre, "Pour que tu m'aimes encore" a été diffusé 9 913 fois sur les radios !

Céline Dion a reçu, en janvier au Midem, les insignes de Chevalier dans l'ordre des Arts et des Lettres des mains de Philippe Douste-Blazy. Le ministre de la Culture a salué "une des meilleures ambassadrices de la langue française". Langue qu'elle abandonnera le temps d'un quatrième album "américain" intitulé "Falling into you" (sortie programmée en mars). Il comprend notamment trois adaptations en anglais de chansons de Jean-Jacques Goldman. Un beau remerciement.

Michel TROADEC

### notes

**DIANE TELL a sorti "Désir, plaisir, soupir" (Columbia/Sony), premier disque personnel depuis 1988. Elle avait entre temps chanté dans deux comédies musicales : "la légende de Jimmy" et "Marilyn Montreuil" dont elle avait écrit la musique. Ce nouveau CD contient notamment "La maison où j'ai grandi" autrefois chanté par Françoise Hardy.**

**JOHNNY HALLIDAY sera un des artistes invités aux prochaines Francofolies de Montréal, début août. Cela pourrait se faire dans le cadre d'une tournée québécoise.**

**KEVIN PARENT est un chanteur qui monte... Ce jeune auteur, compositeur, interprète de 22 ans, dont l'anglais est la langue maternelle, a la voix grave et riche. De rock en ballade, il propose un premier album intitulé "Pigeon d'argile".**

**OCTOBRE, vous vous souvenez ? De 1972 à 1989, le groupe formé de Jean Dorais, Pierre Hébert, Mario Légaré et Pierre Flynn était une des formations-phares au Québec, entre jazz, progressif, rock et classique. Un coffret souvenir de deux CD vient de sortir outre-Atlantique.**

## DISQUES

par Michel TROADEC

Sélection des indispensables dans toute discothèque d'amateurs de chanson québécoise.

### La Bolduc

**"L'Intégrale en quatre volumes"**. La petite histoire des gens des villes et des campagnes dans le Québec des années 30. Un monument. (Scalen).

### Félix Leclerc

**"Master Série"**. En deux CD, une compilation d'un géant, poète, musicien, interprète unique. (Polygram).

### Gilles Vigneault

**"Le Chant du portageur"**. Dernier album en date. Mais plongez aussi avant pour sentir toute la poésie du chanter du "pays". (Audivis tempo).

### Robert Charlebois

**"La Maudite tournée"**. Sacré personnage qui a su mettre du rock dans la chanson québécoise. Double CD. (Wea).

### Beau Dommage

**"Echappée Belle"**. Le plus grand des groupes québécois a réussi un retour étonnant, en 1994, avec un nouvel album folk-rock. (Wea).

### Les plus belles chansons

**"Les plus belles chansons du Québec"** ou 40 ans de succès par Leclerc, Vigneault, Charlebois, Léveillé, Reno, Dion, Leloup... (Sony Music).

### Une fois Cinq

**"Une fois Cinq"**. Un spectacle resté dans les mémoires : Charlebois, Vigneault, Léveillé, Ferland, Deschamps. (WMD).

### Luc Plamondon

**"Anthologie"**. Le parolier de 400 chansons dont 50 succès avec Dufresne, Barbara, Lara, Reno, Dion et... Starmania. Un double CD. (Scalen).

### Richard Desjardins

**"Tu m'aimes-tu"**. Belle découverte que ce disque paru en 1990. Un des grands poètes et interprètes francophones. (BMG).

### Céline Dion

**"D'Eux"**. Ecrit et composé avec Goldman. Vendu à 4,5 millions d'exemplaires dont trois chez nous ! (Columbia-Sony).

---

Librairie du  
**QUÉBEC**

---

Vous désirez visiter le Québec ?  
Votre première escale : la Librairie du Québec !  
Vous aimeriez faire de ce voyage une aventure enrichissante ?  
Découvrez d'abord et avant tout les livres du Québec !

**Les meilleurs guides de voyage sur le Québec**  
à la fois culturels et pratiques

**Les livres illustrés**  
pour vous donner le goût d'explorer le Québec en toutes saisons

**Les ouvrages d'histoire et les essais**  
pour mieux comprendre ce qui fait du Québec une société distincte

**Les dictionnaires d'expressions québécoises**  
pour retrouver cette langue ancienne  
qui s'est mise au goût de l'Amérique

**La littérature québécoise**  
pour découvrir cette jeune culture  
à la fois si semblable et si différente

**La musique québécoise**  
celle que vous appréciez déjà  
et celle que vous auriez aimé connaître avant



La Librairie du Québec, c'est un coin du Québec  
à découvrir au cœur de Paris  
avant votre départ, pour bien préparer votre voyage  
et à votre retour, pour garder le contact

**Du lundi au samedi, de 9 h. 30 à 19 h.**  
**Nocturne le jeudi jusqu'à 21 h.**

---

30, rue Gay Lussac, 75005 PARIS  
Tél. : (1) 43 54 49 02 • Fax : (1) 43 54 39 15

---

# Bonnes nouvelles

**La production québécoise a bien fini l'année 1995, mal commencée. Et l'année 1996 s'annonce abondante.**

Les huit premiers mois de 1995, comme l'ensemble de l'année 1994, ont été catastrophiques pour le cinéma québécois. En 1994, les films les plus attendus, signés par Denys Arcand ou Micheline Lanctôt, furent de cuisants échecs et seuls deux des douze longs métrages sortis cette année là ont attiré un nombre de spectateurs conséquent : **Octobre** de Pierre Falardeau<sup>(1)</sup> et surtout **Louis 19, le roi des ondes** de Michel Poulette (tous les deux primés par le public du Festival du cinéma québécois de Blois). Plus grave, entre le mois de janvier et le mois d'août 1995, une seule production réalisée au Québec - **Eldorado**<sup>(1)</sup> - a pris l'affiche. Et le relatif succès de ce film de Charles Binamé n'a pas suffi à reconforter les cinéphiles. Le seuil de rentabilité n'a été atteint, ces trente dernières années, que par une poignée de productions québécoises (**Les Ordres**, **Le déclin de l'empire américain...**).

## Quatre succès

Heureusement, quatre films québécois sont sortis en septembre dernier, au lendemain du Festival des Films du Monde de Montréal. trois d'entre eux (**Liste noire** de Jean-Marc Vallée, **Le Confessionnal** de Robert Lepage et **L'Enfant d'eau** de Robert Ménard) ont dépassé la barre psychologique des 300 000 dollars et le quatrième (**Le Sphinx** de Louis Saïa) l'a frôlée. Si on ajoute à ces résultats ceux, beaucoup plus faibles, des quatre autres longs métrages québécois de l'année projetés dans des circuits parallèles, on arrive à une moyenne de 338 151\$ de recette par film. Juste derrière les productions étatsuniennes qui ont établi un box office moyen de plus de 350 000\$ et loin devant les films français qui ont dû se contenter de moins de 100 000\$ chacun.

Autre constatation de bonne augure : le cinéma québécois s'est diversifié. Cette année - contrairement aux précédentes - ce n'est pas une comédie ou un film pour enfants (spécialités locales) qui a tenu le haut du pavé mais **Liste noire**, un film policier, genre plutôt rare au Québec. Réalisé avec de petits moyens, par un jeune cinéaste dont c'est le premier long métrage, ce polar a dépassé le million de dollars de recettes. Plus du double de ce qu'a rapporté **Le Confessionnal**, la grosse production québécoise de l'année, réalisée par le prestigieux dramaturge Robert Lepage.

Et 1996 s'annonce comme une année particulièrement abondante. Michel Coulombe, directeur des rendez-vous du cinéma qué-

trouver les moyens de tourner un long métrage, Robert Lepage n'aura heureusement attendu que quel-ques mois pour réaliser son deuxième film, **Le Polygraphe**, et Bachar Chbib, un réalisateur anglo-québécois qui tourne et produit des navets plus vite que son ombre, annonce la sortie de quatre films en 1996 !

Il y a toutefois une sérieuse ombre au tableau. Les drastiques coupures budgétaires qui frappent les institutions fédérales (Téléfilm Canada, Office National du Film) et, dans une moindre mesure, l'organisme provincial chargé des entreprises culturelles (la SODEC) font peser une lourde menace sur le cinéma québécois. Téléfilm Canada et la SODEC fournissent en effet l'essentiel du financement de la production.



Liste noire de Jean-Marc Vallée

bécois, a déjà recensé plus de vingt-cinq longs métrages. Si plusieurs de ces films sont l'œuvre de réalisateurs chevronnés ou connus (Gilles Carle, Arthur Lamothe, Roger Cantin, Pierre Hébert, Jean Beaudry...) on compte plus d'une dizaine de premiers longs métrages dans cette liste encore complète ; ce qui est très reconfortant. Parmi ceux-ci on parle beaucoup de **L'Oreille d'un sourd** de Mario Bolduc qui a fait l'ouverture des Rendez-vous du cinéma québécois en février dernier. Par contre il n'y a que deux œuvres réalisées par des femmes (**La fabrication d'un meurtrier** d'Isabelle Poissant et **J'aime, j'aime pas** de Sylvie Groulx). Enfin, il faut noter que, dans un pays où un cinéaste doit patienter souvent trois ou quatre ans pour

Quant à l'O.N.F., qui depuis plus de cinquante ans s'est fait une réputation mondiale dans le domaine du documentaire et dans celui de l'animation, son existence est aujourd'hui remise en cause. L'institution, installée en banlieue de Montréal depuis quarante ans et qui a été le creuset du cinéma québécois de la Révolution tranquille, envisage sérieusement de déménager une partie de sa production anglophone à Toronto. Beaucoup voient dans cette décision - qui doit être confirmée - les prémices d'une séparation entre le Québec et le Canada, qui, depuis le dernier référendum, apparaît de plus en plus inéluctable.

Sylvain GAREL

(1) *Octobre* et *Eldorado* sont sortis en France en mars.

## FILMS

par Sylvain GAREL

Pour avoir un aperçu de la production québécoise, voici dix films qu'il convient d'avoir vu... dans un festival.

### Denys Arcand

**"Le déclin de l'empire américain"** avec Dominique Michel. Quatre universitaires et leurs femmes discutent. (1986).

### Frédéric Back

**"L'homme qui plantait des arbres"**. La poésie graphique du dessin animé au service du récit de Jean Giono. (1987).

### Michel Brault

**"Les ordres"** avec Jean Lapointe et Louise Forestier. Ou comment 400 Montréalais furent arrêtés en octobre 1970 puis relâchés sans procès. (1974).

### Gilles Carle

**"La vraie nature de Bernadette"** avec Micheline Lanctôt. Une femme de médecin quitte la ville pour la campagne, accueillant des marginaux. (1972).

### Pierre Falardeau

**"Le Party"** avec Charlotte Laurier. Un spectacle un samedi soir dans un pénitencier d'hommes. (1990).

### André Forcier

**"L'eau chaude, l'eau froide"** avec Jean Lapointe. Dans un monde paumé, l'espoir ne nourrit plus que les enfants. (1976).

### Gilles Groulx

**"Le chat dans le sac"** avec Barbara Ulrich. Un jeune homme et une jeune femme différents ou le Québec et le Canada. (1964).

### Claude Jutra

**"Mon oncle Antoine"** avec Jean Duceppe. Premiers pas de jeune homme dans une ville minière à la veille de Noël. (1971).

### Francis Mankiewicz

**"Les bons débarras"** avec Charlotte Laurier. Un scénario de Réjean Ducharme sur une crise d'adolescence. (1980).

### Léa Pool

**"Anne Trister"** avec Louise Marleau et Albane Guilhe. Les liens entre deux femmes, tout en nuance. (1986).



# INUIT

## LES PEUPLES DU FROID

GEORGES-HÉBERT  
GERMAIN  
sous la direction  
scientifique de  
DAVID  
MORRISON



MUSÉE CANADIEN  
DES CIVILISATIONS



Libre Expression

*Parution à l'automne aux éditions Solar*

## ILES

par **Christiane BARDET**

Iles... était une fois au Québec ! Elles sont nombreuses, en effet, à parsemer le Saint-Laurent, à habiter le "fleuve".

### L'île d'Orléans

"Sous c'est la lune sucrée qu'il fait bon la déguster". Au temps des sucres comme aux autres saisons.

### L'île Bonaventure

Au large de Percé, un refuge incomparable d'oiseaux de mer. Il faut y aller pour les compter.

### Les îles de la Madeleine

Au printemps elles se détachent de l'emprise du Saint-Laurent, l'été les maisons multicolores sont belles, l'automne la lumière mordorée court le long des plages, l'hiver les blanchons naissent sur la banquise.

### Archipel des Mingan

Sur la côte, une halte s'impose à l'église du village amérindien. Au large, un chapelet d'îlots où de majestueux monolithes guettent votre arrivée.

### Anticosti

Chevreaux, castors, renards dans un décor plus que grandiose. La chute Vauréal, à elle seule, vaut le détour.

### Montréal

"Une île, une ville, un Mont Royal, un petit air crasse et Montréal" (Charlebois).

### Les îles Sorel

Entrelacs de canaux et d'îlots, non loin de Montréal où Germaine Guévremont aime à planter le décor de ses romans.

### Grosse île

Atmosphère mystérieuse sur cette "île de la quarantaine" où les voiliers faisaient halte au XIX<sup>ème</sup> siècle pour protéger les Québécois des maladies.

### Iles aux grues et aux oies

Deux fois l'an, des milliers d'oies blanches atterrissent sur les battures de ces îles. Aussi inspirent-elles les Québécois.

### Ile Verte

Elle doit son nom à Jacques Cartier à qui elle apparut tel un tapis de verdure, une tache d'espérance indélébile sur ces eaux qui venaient l'accueillir.

## VISIOCONFÉRENCE

# De Sept-Iles à Paris

**V**endredi 26 janvier à 13 h., France-Québec a participé à une visio-conférence à trois reliant Paris, Québec et Sept-Iles. L'événement, organisé à l'initiative de Nick Gautier, directeur de l'Association Touristique Régionale de Sept-Iles, a permis de dialoguer par dessus l'Atlantique sur les mérites du tourisme blanc sur la Côte-Nord.

A Paris, étaient présents Bertrand Juneau et Bernard Personnaz, pour l'Office du Tourisme, Patrick Frances pour le journal "Le Monde", Pierre-Olivier Combelles pour la revue "Géo" et Jacqueline Puyalet pour France-Québec. A Québec, Daniel Perron représentait Québec-France et Louis Parent Tourisme-Québec.

Enfin, à Sept-Iles, de nombreux représentants d'organismes touristiques étaient rassemblés autour de Nick Gautier pour un petit déjeuner matinal (7 h. heure locale !) afin d'évoquer les richesses de la région et les possibilités de séjour. Était présente également Georgette Bernatchez, présidente de la Régionale de Sept-Iles de Québec-France.

Deux heures durant, il y eut un échange de part et d'autre de l'Atlantique sur la beauté et les attraits touristiques de la Côte-Nord, susceptibles d'attirer des Français au Québec pour un séjour en hiver hors des sentiers battus avec parfum d'aventure à la clé. Possibilité en effet de goûter aux charmes de la randonnée en traîneau à chiens ou d'enfourcher une motoneige à la recherche des grands espaces battus par le vent et le froid !... On peut lire le dernier roman de



Des formes insolites plantées dans l'archipel des Mingan. A voir.

Photo Christiane Bardelet

Bernard Clavel *Le Carcajou* pour se mettre dans l'ambiance.

Ce vendredi-là, Paris, perturbé par un léger centimètre de neige qui a persisté pendant quelques heures, a fait sourire et même franchement rire nos amis québécois pour qui la hauteur de neige se mesure en mètres !...

## Carte

**Une carte de la motoneige pour la grande région de Québec/Charlevoix est désormais disponible.**  
Slogan : "la meilleure destination motoneige... au monde !"

Renseignements :  
19.1.418.682.2471.

## Margritte

**Le maître belge du surréalisme s'expose pour la première fois au Canada et, en particulier à Montréal. Du 27 juin au 27 octobre.**

Renseignements : Marie-José Le Blanc au  
19.1.514.285.2000.

## Sentier

**Une nouvelle piste de motoneige de 125 km relie maintenant Lac-Beauport, la Côte de Beauport, le Mont-Sainte-Anne et l'Étape dans la réserve faunique des Laurentides. De décembre à mars, des chalets sont disponibles.**

Renseignements :  
19.1.418.663.1717.

## Tour

**Des dizaines de milliers de cyclistes sont attendus pour le Tour de l'île de Montréal, les enfants le 26 mai, les adultes, le 2 juin.**

## à lire

"Québec Sauvage, du Saint-Laurent à l'Arctique" de Marc Poirer et Catherine Raoult (Anako Editions, Collection : "Horizons d'Aventures" 129 pages, 1995).

Touchés au plus profond d'eux-mêmes par les problèmes écologiques, les auteurs ont choisi de broser dans ce livre un portrait réaliste du Québec sauvage gravement affecté par la civilisation industrielle (pollution, pluies acides, barrages hydroélectriques modifiant toute l'écologie de la région, surexploitation de la forêt). A regarder de très près...

## Chanson

Casque à infrarouge sur les oreilles, vous êtes prêts à visiter, jusqu'en septembre, l'exposition "En chanson" présentée au Musée de la Civilisation de Québec. Une nouvelle exposition thématique sur la chanson québécoise qui a la faveur du public.



## Le Québec-Express dans le sud

### Étape

La société de développement de Jonquière (Saguenay-Lac-Saint-Jean) a publié un guide "Une étape à découvrir". Sont proposés de courts séjours d'une ou deux nuits pour des groupes. Une formule jeunesse avec festivals et rafting ; une formule découverte culturelle avec croisière et spectacles ; une formule hospitalité et enfin une formule motoneige dans le massif du Mont-Valin.

Renseignements : Claude Savard, SDJ, 2665 bld du Royaume à Jonquière G7S 5B8.

### Aventure

Les touristes d'aventure au Québec viennent principalement de pays étrangers (48,3%, notamment les Français pour les traîneaux à chiens...). Mais les Québécois suivent de près avec 44,8% selon le journal Les Affaires.

Le Québec-Express repart. Il sera le mardi 2 avril à Toulouse, le mercredi 3 avril à Montpellier et le jeudi 4 avril à Nice. Cette exposition itinérante et gratuite s'articule autour du thème : "Et au milieu coule le Saint-Laurent". Une vingtaine de Québécois représentent leurs régions touristiques. Le train compte un wagon d'accueil, deux d'exposition, un pour les associations

touristiques québécoises et un pour les voyageurs, compagnies aériennes et partenaires. Rencontres chaleureuses et échanges cordiaux à prévoir. Nombreux lots à gagner aussi. Déjà, 20.000 Français ont visité le Québec-Express : en novembre 1994 à Lyon, Nancy et Strasbourg ; au printemps 1995 à Nantes, Rennes, Caen et Amiens.

### Vélo

Des cyclistes de plusieurs pays participeront aux épreuves de descente et de cross-country de la Coupe du monde de vélo de montagne : du 7 au 9 juin à Bromont (Estrie) et du 14 au 16 juin au parc du Mont-Saint-Anne près du Québec.

Renseignements : Patrice Drouin et Chantal Lachance au 19.1.418.827.11.22.

### Motoneige

La région de Baie-Comeau est désormais dotée de la plus

imposante structure d'Amérique du Nord pour le passage des motoneiges : une passerelle, qui enjambe la rivière Manicouagan, aménagée sur les bases de l'arboriduc qui servait à la descente des billots de bois pour une usine de papier. Les motoneigistes pourront de nouveau découvrir les milliers de kilomètres de sentiers, inaccessibles depuis la décision, en 1989, d'interdire l'utilisation du pont routier sur la route 138.

### Calèche

Du 15 mai au 30 septembre, quatre calèches seront mises à la disposition des touristes pour se promener dans Chicoutimi.

### Rachat

Le 11 mars, la société canadienne Transat a annoncé le rachat du deuxième voyageur français Look Voyages.

## QUEBEC

LOCATION  
**MARCO**



50, rue Beaucage  
Ville-Vanier (Québec)  
CANADA G1M 1G1

Tél. : (19-1) 418.687.5757

Télé : (19-1) 418.527.6442

21 à 33 pieds

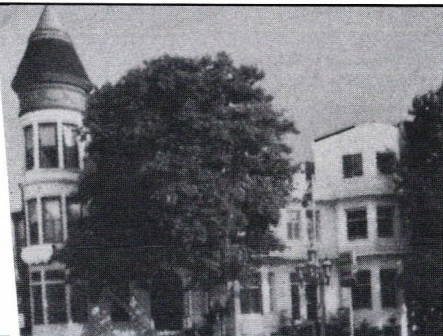
Voyagez  
en toute tranquillité  
avec  
Prima Santé Voyages

**ag2r**  
GROUPE

Tél : (16-1) 43 95 53 16

## Hôtel Manoir Sherbrooke

Tél. : (514) 845-0915  
(514) 285-0895



157, Sherbrooke est, Montréal (Québec) H2X 1C7

## Le Relais Des Îles Percées (B & B)

A deux pas de Montréal, sur la Rive-Sud.  
A 15 minutes du Stade olympique, du Biodôme et du jardin botanique.  
A proximité des grands axes routiers vers Québec, Charlevoix, la Gaspésie, le Lac St-Jean, l'Estrie et autres.  
Idéal pour pied-à-terre en arrivant et au départ du Québec. Ambiance conviviale.  
Occ. double \$50., simple \$40. jour.

Colette et Raymond  
Le Blanc  
Vos hôtes

Déjeuner compris.  
Tél. et Fax  
514-655-3342

85, rue des Îles Percées, Boucherville, Qué J4B 2P1

# Le temps des SUR



**Au Québec, le temps des sucres est le grand signal de la renaissance. "Monsieur Pointu, s'il vous plaît"...**

finir sous ébullition en sirop, le fameux sirop d'érable.

Chez "l'En-tailleur", dans la cabane à sucre de l'île d'Orléans, la fête va commencer. Personne ne louperait l'arrivée du sirop nouveau, tout chaud, tout collant. En famille, entre amis, on vient se régaler comme toujours avec toutes les vieilles recettes du pays que les fast-foods détrônent bien souvent. Soupe aux pois, fèves au lard, oreilles de crisse, tourtières et l'inoubliable crêpe au sirop d'érable entament alors une valse nostalgique. Le violoneux s'en donne à cœur joie, redonnant vie aux fresques murales d'un peintre local. "Monsieur Pointu, s'il vous plaît".

**L**hiver est long et rude au Québec. On s'emmitoufle, on s'emmitonne pour braver, de longs mois durant, la froidure du dehors, celle qui ralentit la vie, celle qui atténue les bruits en tapissant de feutrine blanche tous les recoins du paysage. Dans son foyer douillet, dans la chaleur de sa maison, tout de bois vêtue et de couvertures garnies, on attend impatiemment les premiers dégels, on attend l'arrivée du printemps. "Le temps des sucres" est alors le grand signal de la renaissance.

Le grand feu écarlate que l'érable avait allumé dans toute l'Amérique du Nord à l'automne, le vent l'avait finalement éteint à l'arrivée de l'hiver. Feuille après feuille, le décor s'était brisé, tombant en mille morceaux sur l'immense tapis vert. Peu importe là-bas, toutes les saisons sont belles, jouant harmonieusement avec les couleurs du temps.

## "La lune sucrée"

Mais alors que l'hiver enveloppe encore la nature d'une parure virginale, l'érable se réveille à l'annonce du printemps. Le gel de la nuit suivi du redoux du jour qui s'amorce font monter doucement la sève dans ses articulations. Les Québécois raffolent de cette période bien particulière. Tout devient magique quand le "sucrier", un peu sorcier, transforme l'eau d'érable en sirop doré et onctueux.

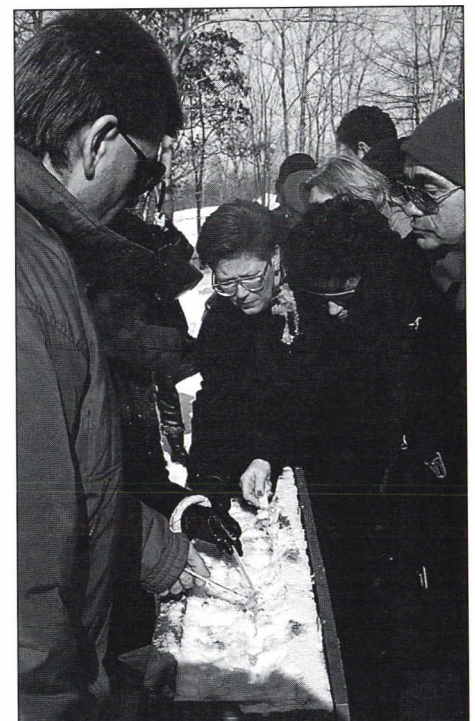
Mars ou avril, jamais on ne sait exactement lorsque cette eau miraculeuse finira par couler.

Sur l'île d'Orléans, comme partout ailleurs, il va falloir guetter le réveil de la nature. Les corneilles croassent de nouveau, les étourneaux virevoltent dans les champs, mais où en est la course de la Lune et le Vent du sud que raconte-t-il à nos oreilles ? Le secret de ces arbres sucriers, les Amérindiens l'avaient découvert bien avant l'arrivée des Européens. Pendant "la lune sucrée", Maskou, Cheveux d'Argent ou Nez-Busqué faisaient appel à la magie pour faire apparaître dans leurs chaudrons ventrus cette drôle de potion liqueuse.

L'hiver s'étire. Mais un jour, les premières gouttes de sève commencent leur douce musique dans le fond des gamelles suspendues à chaque tronc d'érable. Au petit matin, ce chant cristallin se faufile tout guilleret entre les fûts encore échevelés de l'érable, coursant, pour le mettre dehors, l'hiver qui a maintenant assez duré.

## Se "sucrer le bec"

On s'agite autour des cabanes en rondins, il est grand temps de rallumer les fourneaux. Tous doivent ronfler au maximum pour l'arrivée de "l'eau". Sous l'effet de la chaleur, elle deviendra poisseuse, se parfamera, pour



La "tire" a toujours du succès.

**"Pour supporter le difficile et l'inutile  
Y a l' tour de l'isle..."**

**l'isle d'Orléans**

**42 miles de choses tranquilles..."**

(Félix Leclerc)

# sucre

# l'Isle d'Orléans



Même si un froid piquant mordille les joues bien rouges des participants, chacun se précipite, dehors, pour la première "tire" de l'année. Sur un lit de neige étalé à hauteur d'une table, le bouilleur vient verser en un long filet mordoré le fameux cru. A l'aide d'un bâtonnet on se confectionne de délicieuses friandises au sirop d'érable. Moment crucial où chacun retombe en enfance.

Le "maudit" sirop est vraiment porté aux nues. On lui trouve même toutes les vertus. Il calme soi-disant les maux d'estomac ou de cœur, il a la vertu de soigner les rhumes ainsi que les maux de gorge. Pourquoi pas ? Sa qualité première est déjà d'être agréable au palais... oublions son plus gros défaut, celui d'être hyper-calorique ! Et puis le sirop d'érable nouveau n'a qu'un temps, au mois de mai la neige se sera enfin complètement volatilisée et on passera à tout autre chose...

## "Un nouveau paradis terrestre"

Après le temps des sucres viendront en effet d'autres plaisirs sur l'isle. Elle est restée très agricole, gardant encore son petit air normand, son parfum de vieux pays. Aussi les vergers, tout comme chez nous, fleuriront le long du serpent de bitume qui festonne cet îlot. En été on y mangera des fraises, belles, grosses, rondes et sucrées, comme nulle part ailleurs. Les Québécois viennent de loin pour en acheter de pleins paniers ; tout comme en automne on s'y bousculera pour cueillir soi-même ses pommes chez le pomiculteur.

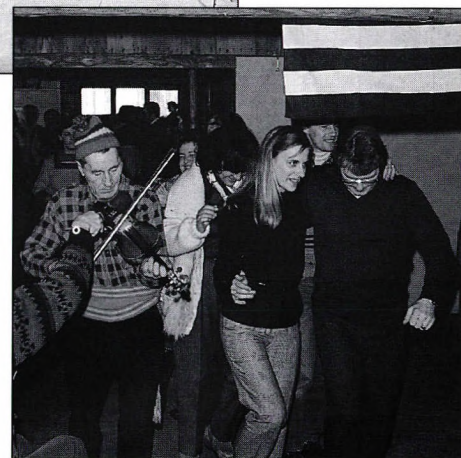
Comment ne pas vivre des jours meilleurs sur ce lopin de terre, n'a-t-on pas dit : "Si un



Après la collecte, place à la fête !

*nouveau paradis terrestre était concédé à l'humanité, Dieu le placerait à l'isle d'Orléans", le poète de ces lieux y croyait aussi. Même s'il n'est plus là pour le dire, il n'y a pas à hésiter, le tour de l'isle c'est toujours avec Félix Leclerc qu'il est bon de le faire. Il repose ici dans le petit cimetière de Saint-Pierre. Ses souliers l'ont amené là, un jour, dans les bras du Saint-Laurent, il n'est jamais reparti et il y restera à tout jamais...*

**Christiane BARDET**



## La petite histoire du sirop d'érable

Dès les débuts de la colonie au XVII<sup>ème</sup> siècle, les Français découvrent que les Amérindiens entaillent les érables au printemps pour en extraire une eau sucrée.

Ils en déduisent rapidement qu'il est possible d'en tirer du sucre et mettent au point un procédé artisanal : recueillant l'eau sucrée, ils la font bouillir pendant d'interminables heures pour obtenir du sirop et du sucre. Chaque colon possède bientôt son érabièrre et produit le sucre dont il a besoin.

Jusqu'à la fin des années 1970, la collecte de l'eau d'érable et la fabrication du sirop sont demeurées pratiquement inchangées. La saison des sucres, comme on l'appelait, nécessitait la participation de tous et donnait lieu à des réjouissances printanières. Après avoir peiné toute la journée à ramasser l'eau d'érable, familles et amis se réunissaient à la "cabane à sucre" pour partager de copieux repas traditionnels où figuraient le jambon à l'érable, les œufs cuits dans le sirop, les "fèves au lard", etc.

## Le Vieux Presbytère

Hébergement & Petit Déjeuner



Location de vélos

Site historique

Atelier d'art

Animaux exotiques

1247 rue Royale  
Saint-Pierre, Ile d'Orléans

G0A 4E0

Tél. : (418) 828-9723

Fax : (418) 828-2189

# L'univers de Tremblay

Comment décrire le Plateau Mont-Royal ? Ce quartier, en plein cœur de Montréal, délimité par les rues Sherbrooke, Van Horne, avenue du Parc et d'Iberville, le Plateau se caractérise par son style architectural hétéroclite. Les logements ouvriers et petits-bourgeois côtoient les maisons villageoises et les villas cossues de la rue Sherbrooke.

Pour mettre le Plateau en valeur, une société de promotion touristique et culturelle a été créée l'automne dernier. Tourisme Plateau Mont-Royal a pour mission de promouvoir tout ce qui donne à ce coin de Montréal son caractère unique : de son ambiance conviviale à sa vie culturelle intense en passant par son histoire, son architecture et sa vie commerciale. Mis sur pied par des

organismes du quartier, Tourisme Plateau Mont-Royal, organisme sans but lucratif, désire faire de ce quartier montréalais une destination touristique reconnue.

On y découvrira que le Plateau c'est aussi, bien sûr, tout l'univers de Michel Tremblay. Dans les livres de Tremblay, ce quartier prend vie et devient un véritable mythe où la réalité se transforme en représentation symbolique. On ne peut lire *La grosse femme d'à côté est enceinte* ou *Un ange cornu avec des ailes de tôle*, sans s'imaginer les cris des enfants jouant dans la ruelle, les commérages des voisines d'une fenêtre à l'autre, les guirlandes que dessinent les vêtements accrochés sur la corde à linge, comme autant de drapeaux témoins du quotidien.

Avec ses 239 établissements culturels, l'arrondissement Plateau Mont-Royal/Centre-Sud regroupe sous son aile plus de 36% des établissements du genre à Montréal. C'est également un lieu où foisonne une activité commerciale variée et originale. On y retrouve plus de 150 restaurants, une trentaine d'épicerie fines et une quinzaine de librairies. A côté de cette vie urbaine, il existe également plusieurs parcs, les principaux étant les parcs Lafontaine, Laurier et Jeanne-Mance. La jonction des deux plus importantes pistes cyclables de la métropole fait en sorte que c'est dans le Plateau que l'on compte le plus grand nombre de cyclistes à Montréal.

Beaucoup de comédiens y ont également élu domicile : Pauline

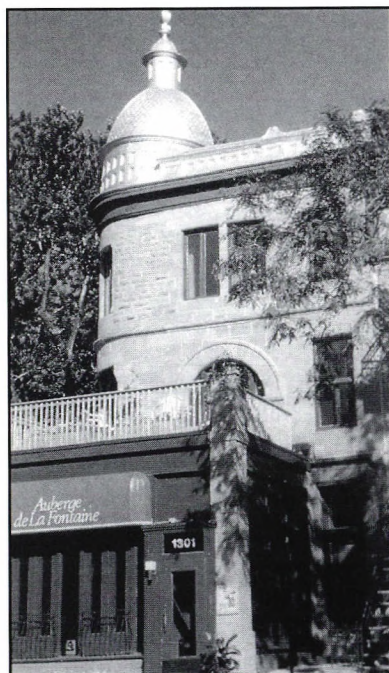


Escaliers, Héritage Montréal

Julien, André Gagnon, Louise Dusseault, André Montmorency, Marie Laberge, etc. Tous ces artistes contribuent à la réputation très enviée de centre culturel qu'a su mériter le Plateau.

**Nathaly ISABELLE  
et Suzanne LE COMTE**

Pour se renseigner au sujet du Plateau, on peut téléphoner au 848-0099. Une jeune brochure descriptive du quartier, réalisée par Tourisme Plateau Mont-Royal sera disponible dès le printemps 1996. Des circuits pédestres seront également offerts l'été prochain par Tourisme Plateau Mont-Royal.



## Auberge de La Fontaine

**“AU CŒUR DU PLATEAU MONT-ROYAL”**

(Face au Parc Lafontaine)

*Laissez-nous vous séduire par le charme de nos chambres  
et par nos petites attentions*

EN PRIME : - Petit déjeuner inclus  
- Accès à la cuisine pour une collation  
- Pas de frais de stationnement

**1301, RUE RACHEL EST - MONTRÉAL (QUÉBEC) CANADA  
H2J 2K1 Tél. : 1-514-597-0144 - Fax : 1-514-597-0494**

## **“CHEZ L'HABITANT”**



Hébergement touristique du Plateau Mont-Royal

**Tél. : 1-514-597-0166 Téléphoniste 24 - (Fax) 1-514-597-0496**

**NOUVEAU EN 1996**

**RÉSEAU DE GÎTES  
TOURISTIQUES AU  
PLATEAU MONT-ROYAL**

- BELLES DEMEURES
- CACHET UNIQUE
- GENS SYMPATHIQUES
- COUCHER ET  
PETIT DÉJEUNER



L'AG2R,  
partenaire de l'Association France-Québec,  
du Mouvement Desjardins,  
est heureuse de s'associer...

... au **Centième** numéro de la revue.

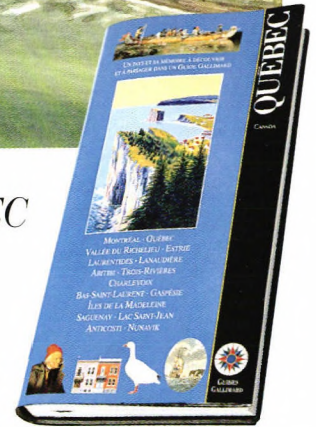
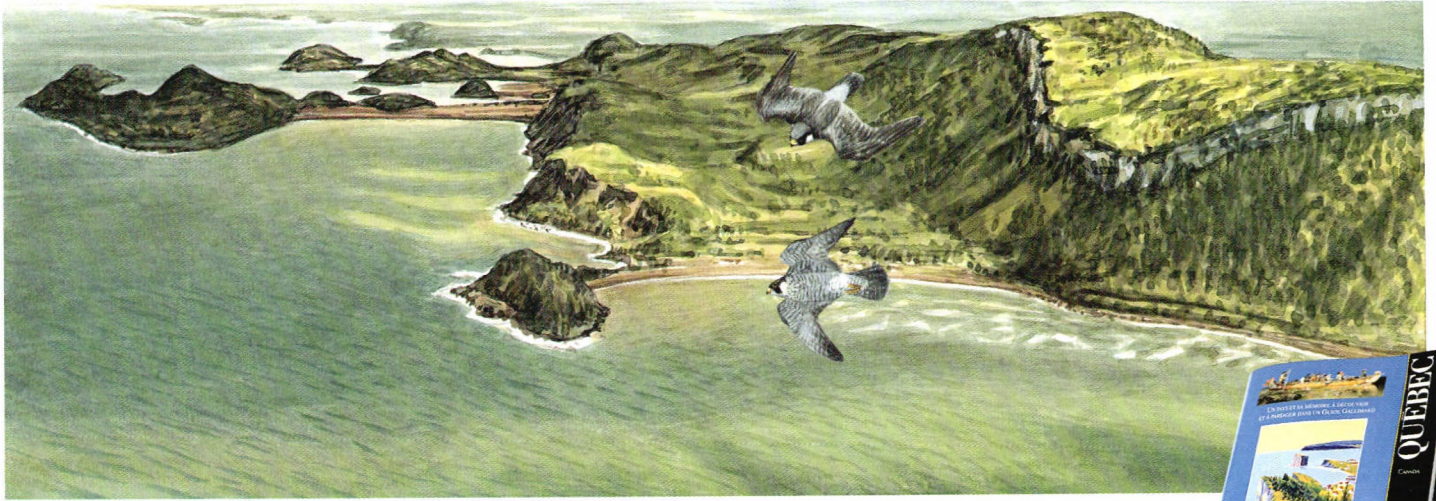


12,8 MILLIARDS DE FRANCS DE CHIFFRE D'AFFAIRES.  
300 000 ENTREPRISES ET 3 500 000 SALARIÉS ET RETRAITÉS FONT CONFIANCE AU GROUPE AG2R.  
PRÈS DE 1% DES ENCAISSEMENTS EST CONSACRÉ À L'ACTION SOCIALE.

3615 CODE AG2R INFO - 1,01 FRANCS LA MINUTE

37, BOULEVARD BRUNE - 75680 PARIS CEDEX 14 - TÉLÉPHONE : 43 95 50 50 - TÉLÉCOPIE : 43 95 52 92

# GRAND CONCOURS FRANCE-QUÉBEC



JUSQU'AU **30 AVRIL 1996**, JOUEZ AVEC *FRANCE-QUÉBEC*  
ET LES GUIDES GALLIMARD ET **GAGNEZ**  
DES BILLETS D'AVION PARIS-MONTRÉAL-PARIS,  
DES GUIDES GALLIMARD *QUÉBEC*, ETC.!



À l'occasion du numéro 100 de la revue *France-Québec* et de la sortie du Guide Gallimard *Québec*, et avec la collaboration de l'AG2R, Canadien National et la Librairie du Québec participez au grand jeu concours et répondez aux **20 questions** suivantes.

**1** LA DEVISE DU QUÉBEC  
«JE ME SOUVIENS» DATE DE :

- A. 1534
- B. 1883
- C. 1967

**2** QUEL OISEAU EST DEvenu, EN 1987,  
L'EMBLÈME DU QUÉBEC ?

- A. la bernache
- B. le Tangara écarlate
- C. le harfang des neiges

**3** LA PREMIÈRE VOIE CARROSSABLE  
DU QUÉBEC S'APPELLE :

- A. le chemin du Roy
- B. la 40
- C. la route Harricana

**4** LE CHÂTEAU FRONTENAC À QUÉBEC  
A ÉTÉ BAPTISÉ AINSI EN L'HONNEUR :

- A. d'un chef des Micmacs
- B. du gouverneur Louis de Buade
- C. du général vainqueur de Montcalm

**5** LE CÉLÈBRE ROCHER DU VILLAGE  
DE PERCÉ SE SITUE :

- A. en Gaspésie
- B. en Abitibi
- C. dans les Laurentides

**6** MIRABEL  
EST LE NOM DE :

- A. un alcool de fruits québécois
- B. une pâtisserie québécoise
- C. l'aéroport international de Montréal

**7** LE BÉLUGA  
EST UNE ESPÈCE :

- A. de mouette
- B. de baleine
- C. de chevreuil



**8** L'«ORIGINAL»  
EST L'AUTRE NOM :

- A. de l'élan
- B. du caribou
- C. du daim

**9** LES CANOTS AMÉRINDIENS ÉTAIENT  
FAITS D'ÉCORCE :

- A. de bouleau
- B. d'érable
- C. d'épicéa



**10** LE TERRITOIRE INUIT  
S'APPELLE :

- A. la Baie James
- B. le Nunavik
- C. le Labrador





# GUIDES GALLIMARD : 100 PRIX À GAGNER !

## 11 QUEL QUÉBÉCOIS INVENTA LA MOTONEIGE ?

- A. Gilles Villeneuve
- B. Jean Lesage
- C. Armand Bombardier

## 12 QU'APPELLE-T-ON LA «TIRE» ?

- A. du sirop d'érable coulé dans la neige
- B. un déplacement en traîneau
- C. le flottage du bois sur le Saint-Laurent

## 13 QUELLE PARTIE DU VÊTEMENT PORTE LE NOM DE «TUQUE» ?

- A. le bonnet
- B. la veste de laine
- C. la ceinture

## 14 QUEL EST L'AUTEUR DE MARIA CHAPDELAIN ?

- A. Anne Hébert
- B. Louis Hémon
- C. Bernard Clavel

## 15 QUEL EST L'ÉCRIVAIN QUÉBÉCOIS RÉVÉLÉ PAR GALLIMARD

EN 1966 POUR SON PREMIER ROMAN *L'AVALÉE DES AVALÉS* ?

- A. Léonard Cohen
- B. Réjean Ducharme
- C. Michel Tremblay

## 16 L'AUTEUR, AVEC MICHEL BERGER, DE LA COMÉDIE

MUSICALE *STARMANIA* EST :

- A. Robert Charlebois
- B. Luc Plamondon
- C. Roch Voisine

## 17 LE DÉCLIN DE L'EMPIRE AMÉRICAIN EST UN FILM

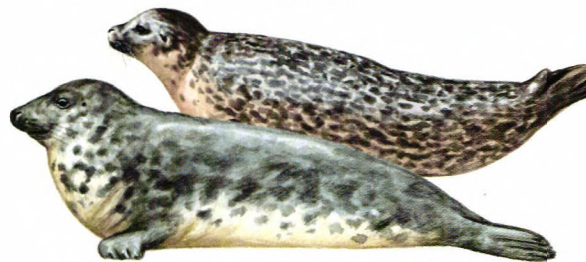
DU QUÉBÉCOIS :

- A. Denys Arcand
- B. Gilles Carle
- C. Robert Lepage

## 18 QUEL AUTRE NOM PORTE LA CHARTE

CONSCRIVANT LE FRANÇAIS LANGUE OFFICIELLE DU QUÉBEC ?

- A. l'entente de Charlottetown
- B. la loi 101
- C. l'accord du lac Meech



## 19 LES ÉPICERIES NOCTURNES AU QUÉBEC SE DÉNOMMENT :

- A. les croquemouches
- B. les dépanneurs
- C. les nightshops

## 20 AU QUÉBEC, LE COURANT ÉLECTRIQUE EST DE :

- A. 110 volts
- B. 180 volts
- C. 220 volts



### RÈGLEMENT DU CONCOURS

ARTICLE 1 : L'association France-Québec et les Editions Gallimard/Nouveaux Loisirs organisent un jeu gratuit et sans obligation d'achat à l'occasion du centième numéro de la revue *France-Québec* (au printemps 1996) et de la publication du Guide Gallimard *Québec*. Ce jeu est organisé avec le concours de l'AG2R, Canadien National et de la Librairie du Québec à Paris.

ARTICLE 2 : Ce jeu est ouvert aux plus de 18 ans à l'exclusion des collaborateurs travaillant au siège de France-Québec, des membres du bureau national de l'association et du comité de rédaction de la revue, des personnes travaillant à la Librairie du Québec, aux Editions Gallimard, à la direction de l'AG2R et dans les bureaux de Canadien National.

ARTICLE 3 : Pour participer, il suffit de cocher les

bonnes cases sur le bulletin réponse, d'indiquer lisiblement nom, prénom, âge et adresse complète, et de le renvoyer sous enveloppe avant le 30 avril 1996 (cachet de la poste faisant foi) à l'adresse suivante : Concours France-Québec/Guides Gallimard, 24, rue Modigliani, 75015 Paris. Tout bulletin surchargé, raturé, incomplet, illisible sera considéré comme nul. Il ne sera admis qu'un seul bulletin par participant et par famille. Des bulletins, réalisés avec le concours de l'AG2R, sont mis à disposition sans obligation d'achat au siège de France-Québec, à la Librairie Gallimard, à la Librairie du Québec, au bureau de Canadien National, dans les directions régionales de l'AG2R, au siège de l'Office franco-québécois pour la jeunesse.

ARTICLE 4 : La détermination des gagnants se fera par tirage au sort public lors de l'Assemblée générale de

France-Québec le samedi 18 mai 1996 à Grenoble après vérification des bonnes réponses aux questions.

ARTICLE 5 : Dotation : les billets d'avion sont à utiliser en basse saison.

1<sup>er</sup> prix : 1 billet Paris-Montréal-Paris offert par France-Québec, 1 Guide Gallimard, 1 Vue du ciel  
2<sup>e</sup> prix : 1 billet Paris-Montréal-Paris offert par Canadien National, 1 Guide Gallimard, 1 Vue du ciel  
3<sup>e</sup> au 20<sup>e</sup> prix : 1 Guide Gallimard et 1 Vue du Ciel  
21<sup>e</sup> au 50<sup>e</sup> prix : 1 Guide Gallimard  
51<sup>e</sup> au 100<sup>e</sup> prix : 1 exemplaire des 5 ouvrages offerts par la Librairie du Québec (*Et Dieu créa les Français* L.-B. Robitaille, Éditions RD ; *Le Canada au temps des envahisseurs* R. McGhee, Éditions Libre Expression/Musée canadien des civilisations ; *Le Canada au temps des aventuriers* R. McGhee, Éditions

Libre Expression/Musée canadien des civilisations ; *Dictionnaire des auteurs de langue française en Amérique du Nord* R. Hamel, J. Hare, P. Wyozyński, Éditions Fides ; *Dictionnaire québécois d'aujourd'hui* J.C. Boulanger, A. Rey, Editions Le Robert).

ARTICLE 6 : Les gagnants seront avertis personnellement par courrier, à l'issue du tirage au sort et les résultats seront publiés dans le numéro 101 de *France-Québec magazine*.

ARTICLE 7 : Il ne sera pas possible d'obtenir l'échange ni la contre-valeur en espèces des prix.

ARTICLE 8 : Le simple fait de participer entraîne l'acceptation pleine et entière du présent règlement.

ARTICLE 9 : Les organisateurs ne sauraient être tenus pour responsables si l'opération devait être prolongée, écourtée, modifiée ou annulée.

### BULLETIN-RÉPONSE

À découper. Un seul bulletin par famille.

ENTOUREZ VOS BONNES RÉPONSES

- |              |               |               |               |
|--------------|---------------|---------------|---------------|
| 1. A - B - C | 6. A - B - C  | 11. A - B - C | 16. A - B - C |
| 2. A - B - C | 7. A - B - C  | 12. A - B - C | 17. A - B - C |
| 3. A - B - C | 8. A - B - C  | 13. A - B - C | 18. A - B - C |
| 4. A - B - C | 9. A - B - C  | 14. A - B - C | 19. A - B - C |
| 5. A - B - C | 10. A - B - C | 15. A - B - C | 20. A - B - C |

NOM : .....

PRÉNOM : ..... ÂGE : .....

ADRESSE COMPLÈTE : .....

.....

.....

.....

.....

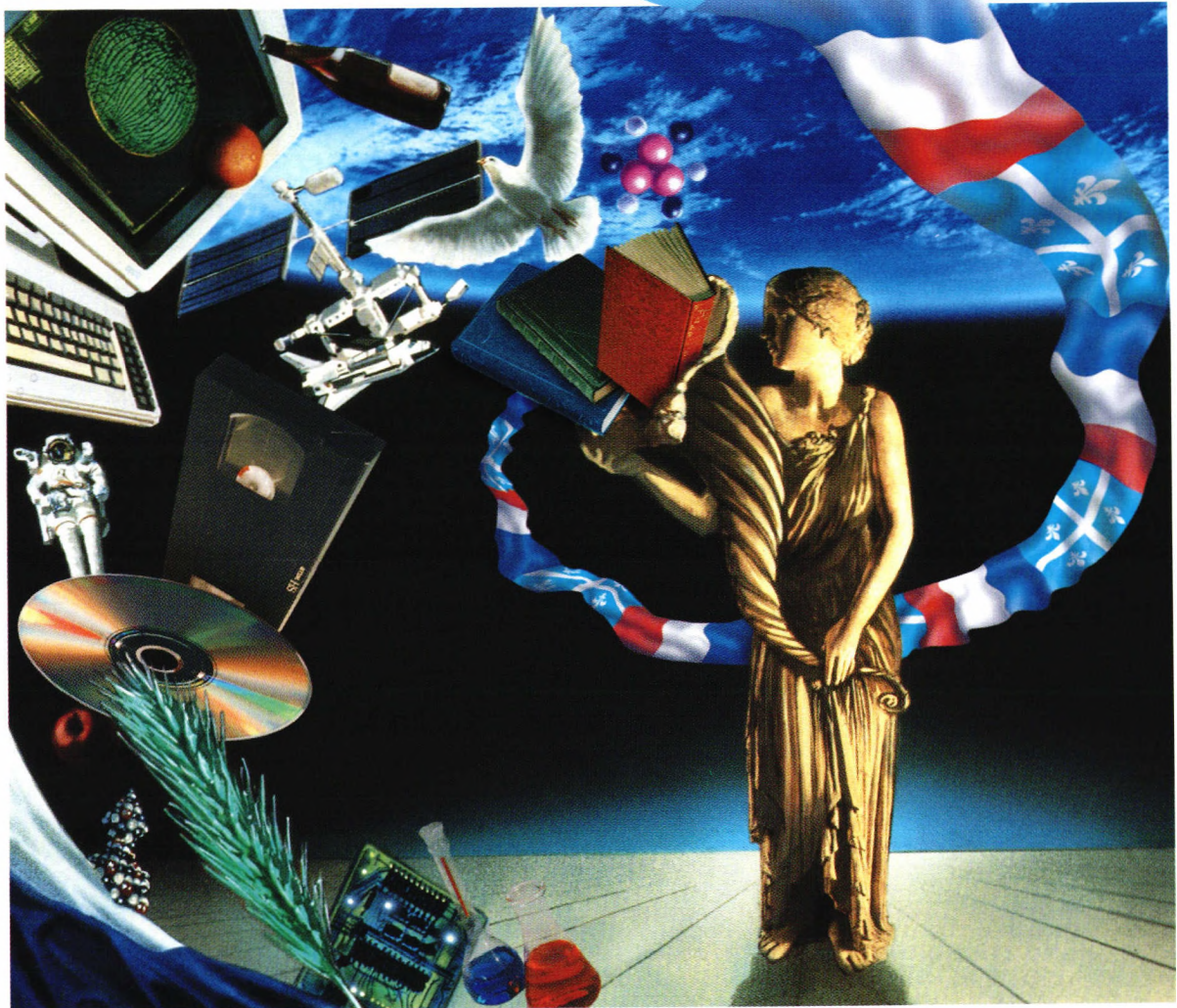
Si vous êtes adhérent d'une association régionale de France-Québec, précisez laquelle : .....

À renvoyer avant le 30 AVRIL 1996 (le cachet de la poste faisant foi) à l'adresse suivante : CONCOURS FRANCE-QUÉBEC / GUIDES GALLIMARD - 24, RUE MODIGLIANI - 75015 PARIS.



# QUÉBEC - FRANCE

UNE COOPÉRATION UNIQUE



## UN INSTRUMENT DE MODERNITÉ

Depuis 30 ans, le Québec et la France mettent en commun des compétences, des idées et des projets pour conjuguer le présent et gagner un pari sur l'avenir.



Gouvernement du Québec  
Ministère des Affaires  
internationales, de l'Immigration et  
des Communautés culturelles

Tapez 3615 Code QUEBEC  
ou appelez le 44 17 32 35  
et vous aurez l'été  
dont vous avez rêvé cet hiver.

Baignades au soleil	VTT
Ski nautique	Magasinage (shopping)
Voile et planche à voile	Circuits en camping-car
Canoë-kayak	Croisières sur le Saint-Laurent
Jet-boat, rafting	Festival du homard
Pêche au lancer	Observation des baleines
Balades en hydravion	Musées
Randonnées dans les parcs provinciaux	Festivals d'été : jazz, humour, cinéma, théâtre, etc...



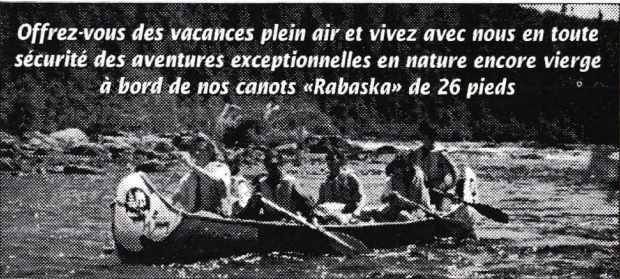
Office du Tourisme  
du Québec

SI DIFFÉRENT. TELLEMENT PAREIL.



## DESCENTES DES RIVIÈRES

TOULNUSTOUC • MATONIPI • MANICOUAGAN



- Au Nouveau-Québec, sur la Côte-Nord
- Organisation complète en expédition : 3, 5 et 10 jours
- Transports avec nos minibus - certains départs en hydravion
- **Organisation incluant : transport, repas, équipement, guides**
- Expéditions de catégories : faciles, intermédiaires, pour tous
- Prix spéciaux pour étudiants : **300\$** avec transport de Sorel
- Enfant de 12 ans et plus accepté avec un parent : **200\$**
- Aucune expérience de canotage requise (les guides dirigent les canots)
- 6 participants par «canot Rabaska» incluant le guide-animateur
- Certaines expéditions uniquement pour «ados de 13 à 17 ans»
- Aussi excursion d'une journée dans les îles de Sorel

### EXPÉDITION TOULNUSTOUC - MANICOUAGAN Départ à 150 km au nord de Baie Comeau

- Notre circuit le plus populaire pour tous : une descente de 100 km de nature
- 5 jours complets d'expédition dans un voyage de 7 jours
- Coût: 500\$ / pers. avec transport de Sorel, Québec ou Tadoussac
- Coût: 350\$ / pers. avec transport de Baie Comeau jusqu'au départ de l'expédition



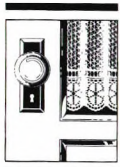
Expéditions  
Canots Rabaskas  
Sorel / Sept-Îles inc.

INFORMATION  
et DÉPLIANT :

1, rue Marie-Napoléon,  
Sainte-Anne-de-Sorel (Qué.) J3P 5N3  
téléphone : 19.1.514.742.30.80  
télécopieur : 19.1.514.742.07.26

Chef de groupe: *Gérald Desfossez, éducateur  
physique, spécialiste en plein air d'aventure.*

GITE DU PASSANT  
AU  
QUÉBEC  
Hébergement chez l'Habitant



GITE DU PASSANT<sup>MD</sup>

## “Les gens de mon pays...” DÉCOUVRIR LE QUÉBEC PAR SES HABITANTS

L'hospitalité québécoise n'est plus à démontrer et tous les amoureux du Québec connaissent le réseau de chambres d'hôtes des “Gîtes du Passant” créé et contrôlé par la Fédération des Agricotours, le plus grand réseau d'accueil touristique du Québec.

Les “Gîtes du Passant”, ce sont plus de 400 accueils à travers tout le Québec et autant d'occasion de “placoter”...

Désormais, les Gîtes du Passant” se sont dotés d'une **centrale de réservation en France** qui permet, sur **simple appel téléphonique au (1) 34.25.44.44** de réserver un séjour ou un circuit à travers la belle province. Une simple carte de crédit suffit ! Bien entendu, les réservations sont également possibles par courrier, fax ou minitel.

La brochure, gratuite, est adressée sur simple demande à :

**TOURISME CHEZ L'HABITANT / GÎTES DU PASSANT**

15, rue des Pas Perdus

BP 8338 - 95804 CERGY SAINT-CHRISTOPHE CEDEX

Tél. : (1) 34.25.44.44 - Fax : (1) 34.25.44.45

ou en nous retournant le coupon réponse après l'avoir complété

Nom : ..... Prénom : .....

Adresse : .....

Code postal : ..... Ville : .....

Tél. : ..... Fax : .....



# L'HIVER, L'ÉTÉ

## LE SAGUENAY-LAC-SAINT-JEAN

### TOUT LE TEMPS

*Le Saguenay-Lac-Saint-Jean... Pays de la démesure !*

Pays de mer et de montagnes, le Saguenay-Lac-Saint-Jean vous présente une destination de grands espaces et de nature indomptée.

Un accueil proverbial, des itinéraires accessibles et des forfaits construits sur mesure, voilà ce que vous réserve le Saguenay-Lac-Saint-Jean.

Deux magnifiques plans d'eau façonnent la région. Le Saguenay, seul fjord navigable en Amérique du Nord coule entre des immenses caps de granit jusqu'à Tadoussac et abrite un milieu marin unique. Le lac Saint-Jean est considéré comme une mer intérieure de plus de 1000 kilomètres carrés. Qu'on choisisse de faire une croisière, de la pêche à la ligne ou d'autres activités nautiques, de multiples excursions vous permettront d'apprécier des paysages à vous couper le souffle.

Tout au long du parcours, les visiteurs ont la possibilité de visiter des sites et attraits uniques et grandioses.

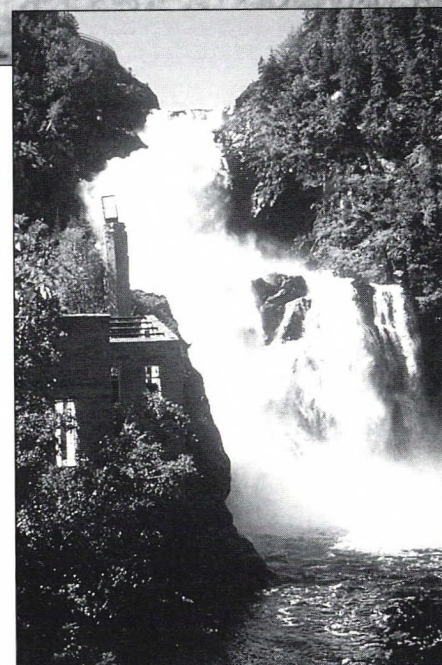
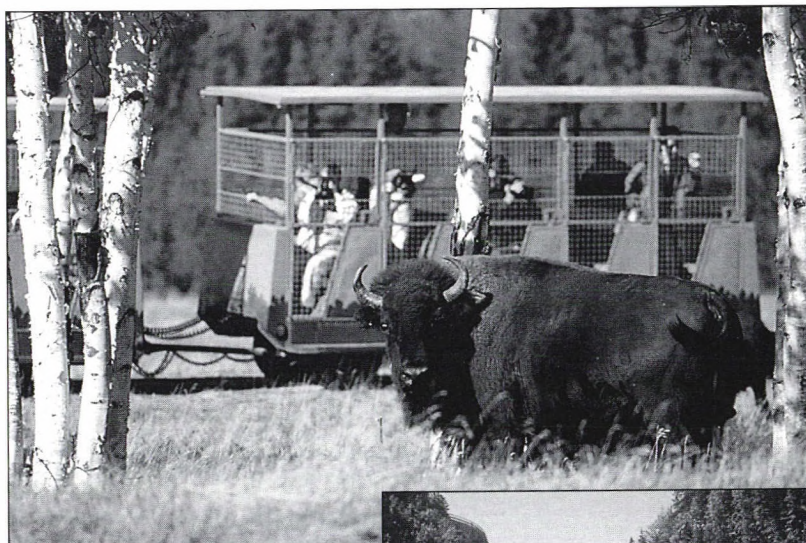
Le Village historique de Val-Jalbert situé dans un décor unique, Le Parc des sentiers de la nature du Jardin zoologique de Saint-Félicien, l'Ermitage Saint-Antoine du Lac-Bouchette, site de pèlerinage qui accueille pas moins de 200.000 visiteurs chaque année, Le Parc du Saguenay qui offre des sentiers de randonnée pédestre sur les deux rives du fjord et le circuit urbain de Chicoutimi et Jonquière pour les amateurs de cafés-terrasses, de patrimoine architectural ou de visites industrielles.

Les "Bleuets" aiment la fête et vous présentent un calendrier regroupant une cinquantaine d'événements qui se déroulent aux quatre coins de la région.

La Fabuleuse Histoire d'un Royaume et Le Tour du monde de Jos Maquillon présentés à Ville de La Baie, deux grandes fresques historiques qui illustrent la démesure et la créativité des gens du Saguenay-Lac-Saint-Jean.

La traversée internationale du Lac Saint-Jean qui accueille les meilleurs nageurs du monde, les 10 jours western de Dolbeau, le Festival du Bleuets de Mistassini, autant de manifestations qui vous donneront l'occasion de parcourir le circuit touristique.

Partout les touristes trouveront des établissements hôteliers pouvant répondre à leurs goûts et besoins.



Du grand hôtel à la petite auberge intime, du gîte du passant à l'hébergement en condominium de luxe sans oublier le très beau réseau de terrains de camping, le choix est varié et couvre l'ensemble du territoire.

Les gourmands et les gourmets retrouveront au Saguenay-Lac-Saint-Jean tout un éventail de restaurants.

La diversité et la qualité des menus seront une excellente opportunité de goûter nos spécialités régionales.

Le Saguenay-Lac-Saint-Jean, un itinéraire que vous vous plairez à découvrir entourés de gens imaginatifs et colorés.

Votre prochaine destination vacances !

SOURCE :

Silvie Simard

Association Touristique Saguenay-Lac-Saint-Jean

(418) 543-9778



l'hôtellerie grand luxe à la petite auberge chaleureuse en passant par la location de condominiums, les alternatives sont multiples et la clientèle retrouve sur place tous les services qu'elle désire.

L'on retrouve plusieurs possibilités de trajets pour accéder à la région : La Réserve Faunique des Laurentides, de Saint-Raymond-de-Portneuf via la régionale 365 ou encore du Lac-Beauport via la régionale 369, jusqu'à l'Etape, et de ce point jusqu'au lac Saint-Jean à Hébertville, ou encore jusqu'au Saguenay au Relais La Bouleauinière à proximité de Chicoutimi. Les motoneigistes ont aussi le choix de se rendre directement au lac Saint-Jean via les Trans-Québec 73 et 83 en provenance de La Tuque. Pour la clientèle qui arrivent par le secteur de Charlevoix, ils peuvent accéder au Saguenay via la Trans-Québec 3 en provenance de Saint-Siméon ou encore par la Trans-Québec 83 en provenance de Baie-Saint-Paul.

## LE TOUR DU LAC SAINT-JEAN

Le tour du lac Saint-Jean sillonné par la Trans-Québec 83 au Sud et la Trans-Québec 93 au Nord offre également tout un panorama sur le plan des attractions touristiques, une belle nouveauté cette année, l'accessibilité du Village historique de Val-Jalbert avec un sentier spécialement aménagé avec point de vue sur la chute Ouiatchouan. L'hébergement sur le site en hôtel ou en maison semi-détachée est également possible. A proximité, le Musée de la motoneige dans le secteur de Desbiens est une visite à prévoir sur votre circuit. Son propriétaire Monsieur Jean-Roch Potvin a regroupé plus d'une trentaine de pièces de collection. (Il est à noter qu'il faut réserver préalablement).

Une autre nouveauté en matière d'hébergement sur la Trans-Québec 73 à la hauteur du lac des Commissaires, c'est le Centre Vacances Nature Lac-Bouchette qui offre maintenant de l'hébergement en chalets ou en pavillon pour les groupes. L'on retrouve sur place un relais avec service de bar et de restauration.

Le Moulin de Pionniers de La Doré et son relais s'avère aussi une halte de prédilection avant de poursuivre vers le nord. Les villes de Roberval, Saint-Félicien, Dolbeau, Mistassini et Alma regroupent un réseau d'établissements hôteliers ou de location de chalet-condos capable de satisfaire le plus difficile des motoneigistes.

En tout dernier lieu les amateurs de tourisme d'aventure trouveront au Saguenay-Lac-Saint-Jean plusieurs entreprises spécialisées dans le domaine d'expédition à traîneaux à chiens.

## LA BEAUTÉ DU FJORD DU SAGUENAY

Depuis deux ans, les adeptes de la motoneige font la découverte d'un tout nouvel itinéraire qui offre des points de vue impressionnants sur le fjord du Saguenay. La régionale 383 qui relie La Baie, Saint-Félix-d'Otis, Rivière-Eternité, L'Anse-Saint-Jean, Petit-Saguenay et Baie Sainte-Catherine propose un circuit différent où la beauté du décor montagneux prédomine. Les attractions touristiques sont nombreuses, la statue de la Vierge sur le Cap Trinité et l'exposition de crèches de Noël à Rivière-Eternité, le pont couvert de l'Anse-Saint-Jean ne sont que quelques exemples. Les municipalités qui jalonnent ce circuit sont également bien pourvues en auberges, chalets, gîtes et hôtels qui proposent des forfaits motoneige. Les motoneigistes peuvent profiter par la même occasion de la pêche blanche, une activité très populaire sur le fjord durant la saison hivernale. De petits villages de pêche regroupant plus de 1700 cabanes avec service de pourvoyeurs proposent de taquiner l'une des 55 espèces marines vivant dans les eaux du Saguenay. La morue, la sébaste et le turbot sont parmi les plus populaires.

Sur la rive nord, de Tadoussac, la Trans-Québec 93 guide les motoneigistes vers les Monts-Valin qui sont reconnus à travers tout le Québec pour ses conditions d'enneigement, qui demeurent excellentes jusqu'à la fin du mois d'avril. Les "fantômes" ou "momies" aiguisent la curiosité des visiteurs. Ce secteur de la région est très convoité des motoneigistes car les sentiers sont les premiers à être enneigés au Québec.

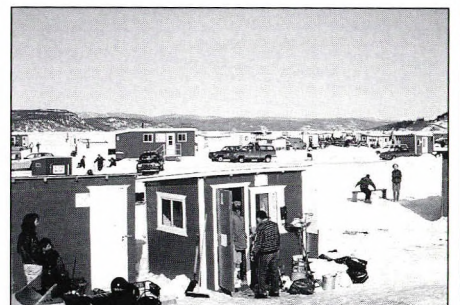
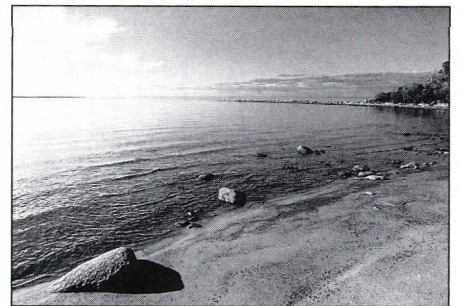
## UNE FOULE D'ÉVÉNEMENTS

Rallye des Loups (La Doré) - Carnaval-Souvenir de Chicoutimi - Circuit de Neiges (Alma) - Jonquière en Neige - Festival d'hiver de Roberval - Défi accélération de Mistassini - Défi du Lac Saint-Jean, Sainte-Hedwige - Challenge Kanada.

*Le Saguenay-Lac-Saint-Jean, plus de 3.200 kilomètres de sentiers. Toute une gamme d'itinéraires touristiques, pour votre hiver.*

Le Royaume du Saguenay-Lac-Saint-Jean est reconnu comme destination motoneige au Québec. Plus de 3.200 kilomètres de sentiers parmi les plus beaux au Québec, 14 clubs de motoneige, 15.000 membres, des chiffres qui parlent d'eux-mêmes quant à la popularité de ce sport au Pays des bleuets.

Les possibilités d'itinéraires ne manquent pas et tout dépendant de la voie d'accès vous pouvez facilement planifier un séjour de 3 jours, de 5 ou de 7 jours dans la région. La clientèle touristique de motoneigistes qui planifient un séjour profitent de toute une gamme de forfaits. Ils ont aussi l'embarras du choix quant au type d'hébergement qu'ils désirent. De



FRANÇOIS MITTERRAND

## L'hommage du Québec

Le drapeau fleurdelysé a été mis en berne sur l'édifice de l'Assemblée nationale à Québec, le jour des obsèques de François Mitterrand le 11 janvier. Le Premier ministre Jacques Parizeau, son épouse Lisette Lapointe, la ministre Louise Beaudoin, le Délégué général du Québec Claude Roquet et le chef du protocole Jacques Joli-Cœur ont assisté au service solennel à Notre-Dame-de-Paris.

"Le Québec perd un grand et fidèle ami", a déclaré Jacques Parizeau. "Il a été sensible à l'importance des rapports étroits entre les sociétés française et québécoise. Les Québécois gardent en mémoire sa contribution personnelle qui a permis au Québec de participer à part entière aux sommets de la francophonie".



Revue n° 66 (juillet 1987)

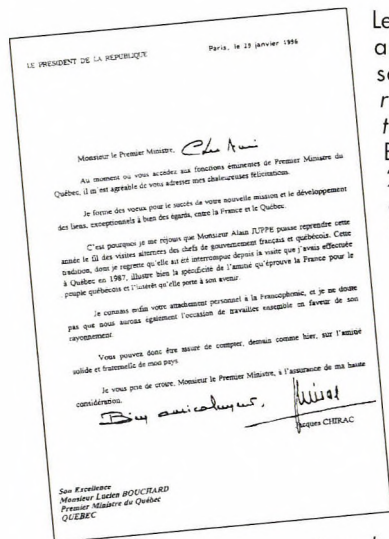
Lucien Bouchard, qui fut ambassadeur du Canada à Paris de 1988 à 1990, "garde le souvenir d'un homme brillant et profond, un authentique humaniste qui a magnifiquement servi le peuple français. Il a cru en la francophonie dans laquelle il a investi énergie et espoir".

Jean Chrétien, Premier ministre du Canada, estime que "La France perd un grand chef d'Etat et le Canada un ami. L'Europe et le monde entier perdent un infatigable promoteur de la compréhension réciproque et de la conciliation".

Raymond Gallant, au nom de l'association Québec-France qu'il préside, a envoyé un message à France-Québec pour "souligner nos sympathies et vous accompagner dans votre deuil national".

LUCIEN BOUCHARD

## Félicitations de l'Élysée



Le Président Chirac a adressé un message de "chaleureuses félicitations" à Lucien Bouchard, le 29 janvier, lors de sa prise de fonction comme nouveau Premier ministre du Québec. "Je forme des vœux pour le succès de votre nouvelle mission et le développement des liens exceptionnels à bien des égards, entre la France et le Québec", écrit Jacques Chirac. Il se réjouit qu'Alain Juppé

puisse reprendre le fil des visites alternées : "Cette tradition dont je regrette qu'elle ait été interrompue depuis la visite que j'avais effectuée à Québec en 1987, illustre bien la spécificité de l'amitié qu'éprouve la France pour le peuple québécois et l'intérêt qu'elle porte à son avenir". Après avoir évoqué l'importance de la Francophonie, le président français assure le Premier ministre québécois de "l'amitié solide et fraternelle de mon pays".

L'association France-Québec a également adressé un message à Lucien Bouchard.

### Paix

Deux normands ont effectué en février une chevauchée de 1200 km en motoneige au Québec.

Objectif : remettre aux Montagnais de Mashteuiash (lac-Saint-Jean) les messages de paix et de solidarité des villes de Caen et Blainville-sur-Orne. Ils ont apporté aussi un bocal contenant une poignée de la terre fertile de la plaine de Caen.

"Notre ville a subi les épreuves de la guerre et a su renaître plus forte. Comme vous, nous connaissons donc le prix de la liberté. Nous croyons que le chemin de la paix passe par le respect de tous les hommes dans leur diversité et d'abord par le respect des minorités", a écrit le sénateur-maire UDF de Caen, Jean-Marie Girault, dans son message au chef Rémi Kurtness.

### Visites

Alain Juppé pourrait se rendre au Québec en juin afin de reprendre les rencontres alternées de Premiers ministres. Auparavant, le ministre des Affaires étrangères, Hervé de Charette, devrait faire le voyage en avril.

### Journalisme

L'École supérieure de journalisme (Lille) et l'université Laval (Québec) créent à la rentrée 1996 un "diplôme d'études supérieures en journalisme international". Recrutement sur concours de douze étudiants francophones (six Européens, six Nord-Américains) qui passeront trois mois à Lille, cinq à Québec et les trois derniers en entreprise de presse.



A Caen, sur la passerelle du Mémorial, avant le départ des motoneigistes pour le Québec. Les maires de Caen et Blainville-sur-Orne (au centre) ont remis leur message de paix.

### Adresse

Les Amitiés Acadiennes ont changé d'adresse. Cette association amie est désormais installée 2, rue Jean-Fabre 75015 Paris, près du métro Convention.

### Immobilier

Le groupe français Aaron a conclu une entente de partenariat, à part égal, avec la Sitq (Société immobilière trans-Québec qui dépend du groupe

immobilier de la Caisse de dépôt du Québec) pour investir dans le secteur industriel français. Première acquisition : le parc industriel les docks de Saint-Ouen.

### Investissements

Cosmair, filiale de l'Oréal, investira 30 millions \$ pour ses installations à Saint-Laurent, près de Montréal, ce qui permettra de sauvegarder 300 emplois de production.



Jacqueline Domenach félicite André Bernard.

## André Bernard honoré

L'ancien président de Québec-France, André Bernard s'est vu décerner le titre de docteur Honoris Causa à l'occasion des huitièmes entretiens du Centre Jacques Cartier, en décembre, à Lyon. L'éloge a été prononcé par Jacqueline Domenach, professeur de droit public à l'Université Pierre Mendès-France à Grenoble. Une reconnaissance pour la fidélité d'André Bernard à cette région. Dès 1970, il vint à Grenoble préparer un diplôme supérieur de recherches à l'Institut d'études politiques.

Professeur de sciences politiques à l'Université du Québec à Montréal, André Bernard a toujours œuvré pour la coopération universitaire et le rapprochement entre les deux pays. Avec de grandes qualités scientifiques et humaines. Son rôle actif dans le monde de la recherche en sciences politiques à Grenoble est un témoignage de son engagement prolongé également dans le milieu associatif. Les nombreux amis d'André Bernard au sein de France-Québec partagent cet hommage mérité.

## Imprimerie

Québecor est devenu en deux ans le premier imprimeur commercial français. Le groupe montréalais dépasse désormais, en chiffre d'affaires, l'Imprimerie nationale. Québecor Europe, qui avait déjà racheté l'ancien Jean-Didier, premier imprimeur français de magazines, a repris en février le numéro deux, le groupe Lopès, imprimant 150 magazines à Torcy et La Loupe. Dirigé par Pierre-Karl Péladeau, Québecor Europe vient d'embaucher comme vice-PDG Françoise Sampermans, ancienne patronne de l'Express.

privées ainsi que sur de nombreux témoignages, Philippe Prévost a analysé l'irruption de la France dans les affaires culturelles du Canada, de 1918 à 1940, les relations économiques pendant la même période, le rôle du Canada, durant la seconde guerre mondiale dans l'affaire de Saint-Pierre-et-Miquelon puis en faveur de la reconnaissance de la France libre. L'auteur a aussi retracé ce que fut le voyage du général de Gaulle au Canada en juillet 1944.

Philippe Prévost : *La France et le Canada, d'une après-guerre à l'autre (1918-1944)*. Les Éditions du Blé. Saint Boniface, Manitoba. En vente à la librairie du Québec à Paris. 180 F.

## Vignoble

Un Médoc au goût du Québec : la S.A. La Tours de Mons a cédé 24% de ses actions à Capital d'Amérique, filiale de la Caisse de dépôt et placement du Québec. C'est un vignoble classifié Cru Bourgeois et d'appellation contrôlée Margaux.

## Archives

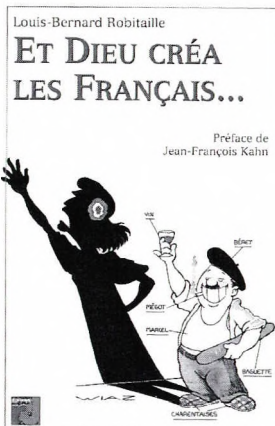
Voici un livre qui démontre que les relations franco-canadiennes existaient avant 1960. En s'appuyant sur les archives publiques et

## Commerce

La France est devenue, en 1995, le deuxième plus gros partenaire commercial du Québec à l'étranger, derrière les États-Unis mais devant le Royaume-Uni et l'Allemagne. Le Québec absorbe 52% des exportations françaises au Canada. Les exportations du Québec vers la France ont augmenté de 51% au cours des huit premiers mois de 1995 par rapport à la période correspondante de 1994, tandis que celles de la France vers le Québec progressaient de 42%.

## à lire

Dieu a tout donné à la France. Mais il créa aussi les Français. Le ton est, lui aussi, donné ! Ironique, le trait parfois forcé. Émerveillé également et souvent tendre. Le plus parisien des Québécois, correspondant de *La Presse* dans l'hexagone depuis plus de vingt ans, nous tend un drôle de miroir. S'y reflètent nos manies, nos travers, nos tabous et notre art de la table et du bien parler. La galerie des portraits complète le Portrait de la peuplade France. La jungle littéraire parisienne est à peine moins sanguinaire que le microcosme politique.



"Et Dieu créa les Français" de Louis-Bernard Robitaille (Ed. RD, 1995, 245 pages, 100 F).

Sucrerie de la Montagne Internationale  
Restaurant "La Cabane à Pierre"  
Spécialités canadiennes

**ANIMATION MUSICALE  
CHAQUE VENDREDI SOIR  
Groupes Bienvenue**

Vente de produits de l'érable

60, rue du Mail - 49100 ANGERS  
Tél. : (16) 41.87.94.93 - Fax : (16) 41.87.78.80



## L'ERABLIÈRE

Sirop et beurre d'érable  
.....

Miel de bleuets  
Pancakes, beurre d'arachide  
.....

Artisanat, Sculpture sur bois

17, rue du Val de Grâce, 75005 - PARIS - TÉL: (1) 43 . 54 . 08 . 36  
RER : Port-Royal - Luxembourg  
Du mardi au samedi de 09h 30 à 13h 30 et de 15h 00 à 19h 00

## Une première



Hervé de Charette

Sylvain Simard

La relance politique des "liens directs et privilégiés" entre la France et le Québec est patente. Pour la première fois, deux ministres ont présidé l'ouverture de la traditionnelle commission permanente de coopération franco-québécoise tenue les 20 et 21 février à Paris. Hervé de Charette, en présence de Margie Sudre, a insisté sur la volonté "d'assurer la place de la langue française", de renforcer le rôle de "porte d'entrée" des deux pays pour les entreprises sur leur continent, et de réfléchir "sur l'organisation de nos sociétés entre pouvoirs publics et citoyens".

En réponse, Sylvain Simard a noté que les relations franco-québécoises connaissent "plus qu'un réchauffement". Il a détaillé toutes les priorités : les autoroutes de l'information, l'éducation et le développement en régions, la formation professionnelle, la diffusion des

produits culturels... Au-delà de la convergence de vues, il y a une vraie dimension chaleureuse : "Nous luttons ensemble pour l'essentiel contre l'uniformisation".

Outre la signature sur la reconnaissance mutuelle des diplômes (ci-dessous), la francisation des autoroutes de l'information devient un «projet phare». Un site Internet conjoint va être créé. Les groupes de travail franco-québécois sur les nouvelles technologies et sur la normalisation avancent dans leur recherche.

Tous les aspects de la coopération (plus d'un millier de missions françaises par an) ont été discutés durant deux jours, sous la houlette de Pierre Brochand, directeur des relations scientifiques, culturelles et techniques au quai d'Orsay, et Robert Normand, sous-ministre au

## Deux ministres à la commission permanente

ministère québécois des relations internationales. "Bravo, continuez", a notamment lancé Robert Normand à l'adresse des bénévoles de France-Québec. Le CCIFQ annonce un grand colloque en décembre pour repenser la coopération universitaire. L'OFQJ s'inquiète pour son financement si bien que les Québécois ont souhaité que "se maintienne la parité des moyens".

Le Premier ministre Alain Juppé pourrait se rendre début juin au Québec pour reprendre les visites alternées. Il sera précédé par Hervé de Charette, Yves Galland (Commerce extérieur) et Philippe Douste-Blazy (Culture). Côté québécois, on se prépare à marquer le trentième anniversaire de la coopération en 1997. En juillet 1997, il y aura aussi trente ans que le général de Gaulle lançait son "Vive le Québec libre".

# ÉQUIVALENCE DES DIPLÔMES

C'était attendu depuis... trente ans, depuis le premier accord franco-québécois dans le secteur éducatif. Le baccalauréat français et le DEC québécois (diplôme d'études collégiales) sont désormais considérés de niveau égal. Et ainsi de suite au niveau supérieur. De longues négociations ont abouti à cet accord-cadre de reconnaissance mutuelle des diplômes. Cela permettra aux jeunes de poursuivre plus facilement leurs études dans le pays d'en face. Signataires le 20 février au quai d'Orsay en présence des deux ministres : Alain Gaudemer au nom de la Conférence des principaux d'universités (CPU) et M. Gautherin de la Conférence des directeurs d'écoles et de formation d'ingénieurs (CDEFI) pour la France ; Pierre Reed pour la Conférence des recteurs et principaux des universités du Québec (CREPUQ).



Photos Bertrand Sylvain-DGQ

## COOPÉRATION

par Georges POIRIER

Depuis plus de trente ans, la coopération franco-québécoise a tissé des liens "directs et privilégiés" exemplaires.

### Institutionnelle

La commission permanente franco-québécoise vient de tenir sa 54<sup>ème</sup> session à la mi-février.

### Parlementaire

Les groupes d'amitié France-Québec à l'Assemblée et au Sénat sont parmi les plus nombreux au Parlement.

### Municipale

Plus de 130 communes françaises sont jumelées, ont un pacte d'amitié ou des liens avec une cité québécoise.

### Economique

Depuis trois décennies, le programme ACTIM-MRI apporte une aide concrète aux PME-PMI qui exportent.

### Universitaire

Créé en 1984, le CCIFQ (Centre de coopération interuniversitaire franco-québécoise) fait la promotion des échanges.

### Jeune

L'OFQJ, depuis 1968, a permis à plus de 75 000 jeunes de traverser l'Atlantique pour découvrir le pays d'en face (stages et échanges).

### Associative

France-Québec, créée en 1968, et Québec-France, fondée en 1971, organisent en commun des échanges et un congrès international tous les deux ans.

### Médicale

La revue Médecine-Sciences, née de la volonté des deux gouvernements, défend depuis 1985 la recherche en français.

### Culturelle

Un comité de liaison franco-québécois sur l'industrie du disque et du spectacle a été créé au printemps 1994. Il y a aussi TV5 depuis plus de 10 ans...

### Linguistique

La concertation et le partenariat avancent sur les industries de la langue et les autoroutes de l'information.

*L'Office du Tourisme du Québec est heureux de souligner la parution  
du 100<sup>ème</sup> numéro de "France-Québec Magazine" qui témoigne  
du dynamisme des relations entre nos deux sociétés.*

*Nous rendons hommage à ceux et celles de l'Association France-Québec  
qui, depuis plus de vingt-cinq ans, ont donné vie à cette revue.*

*Hommage également aux dirigeants actuels de l'Association  
France-Québec et à la soixantaine de régionales qui nous font découvrir  
la profondeur et la diversité des échanges entre la France et le Québec.*

*Office du Tourisme du Québec  
4, avenue Victor Hugo  
75116 Paris*

*Métro : Charles de Gaulle-Étoile  
Tél: 44.17.52.55 • Fax: 44.17.52.59  
Minitel : 3615 QUÉBEC*

*Heures d'ouverture  
9h30 - 12h et 14h00 - 17h30  
du lundi au vendredi*



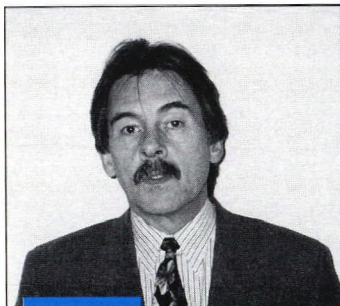
Office du Tourisme  
du Québec

# Investir au Québec : une décision stratégique

**D'Elf Aquitaine à l'Oréal, parmi les 1 200 entreprises étrangères implantées au Québec, 250 sont d'origine française.**

**A**ugmenter ce nombre, c'est la mission confiée par le Délégué Général du Québec à Paris à Michel Brisson, arrivé en août dernier pour s'occuper des investissements français au Québec. Au cours des deux dernières années, sur les 67 nouveaux investissements étrangers réalisés dans la Belle Province, 13 étaient le fait d'entreprises tricolores.

Le rôle de Michel Brisson ? Fournir aux sociétés intéressées toutes les informations nécessaires, de façon personnalisée : état du marché, conditions juridiques et fiscales, coût des matières premières ou du travail, etc. "Les entreprises françaises ne savent pas forcément que la main-d'œuvre au Québec est très bien formée et très stable. Il existe aussi chez nous une politique fiscale très avantageuse pour la



**Michel  
Brisson**

recherche-développement", explique Michel Brisson. "Pour 100 F investis, le coût net est de 40 F seulement. Les centres de recherche publics et privés travaillent en étroite coopération. Il existe aussi au Québec de nombreuses sociétés de capital-risque, qui peuvent apporter des financements. Et les procédures administratives pour créer une société sont très faciles : une journée suffit !".

Michel Brisson suit actuellement une vingtaine de projets. Sa méthode : les contacts individuels, sous le sceau de la confidentialité. Deux secteurs font l'objet d'une attention particulière : les technologies de l'information et la

pharmacie. L'ambition du Québec est de devenir un centre de haute technologie à bas prix en Amérique du Nord. "Une étude récente a démontré que Montréal est la ville américaine qui a la plus forte densité d'entreprises haute technologie par rapport à la population, rappelle Michel Brisson. Ceci crée un environnement très favorable".

Mais informer les sociétés ne suffit pas. L'étape déterminante est le déplacement au Québec : pour que le voyage soit productif, Michel Brisson aide à préparer les rendez-vous, à identifier d'éventuels partenaires, le tout en collaboration avec la cellule économique de la Délégation générale. Décidé depuis quatre ans maintenant à attirer les investissements étrangers, le Québec se présente comme la tête de pont idéale pour toute entreprise désireuse d'attaquer le marché américain. Les étrangers bénéficient comme les Québécois des programmes d'aide à l'exportation ! Tous ces arguments économiques sont bien sûr décisifs.

La cerise sur le gâteau : une qualité de vie à nulle autre pareille !

**Valérie LION**

## Un franco-québécois à Paris

**E**ntre le théâtre et la cuisine, le cœur de Bruno Rakyta balance. Né à Montréal, élevé entre Paris et le Québec, familier de New-York, ce "Franco-Québécois" comme il aime à se définir lui-même, s'est posé il y a maintenant un an et demi rue des Rosiers. Avec un restaurant à son image : "franco-québécois".

L'inauguration s'est fêtée le 23 septembre 1994, jour de l'équinoxe. Jambon à l'érable, crevettes matane, têtes de violon, tartes au sucre ou aux bleuets, l'Equinox a désormais ses fidèles, gourmets et québécois ! "80% des clients sont des Français qui aiment le Québec, raconte Bruno. Mais le dimanche pour le brunch, il y a beaucoup de Québécois".

Formé aux fourneaux, Bruno a aussi usé les scènes de théâtre. Entre la cuisine et la comédie, finalement, il a choisi : les deux !

"Le théâtre est ici", dit-il en montrant sa salle aux pierres apparentes et aux tables de bois. "On fait notre show tous les soirs : les clients doivent sortir détendus".

Le spectacle n'est pas seulement dans les assiettes, comme pour la semaine "cabane à sucre" en avril ou le festival du homard en mai. Il est aussi dans la salle : chansons, soirées à thème, laissez-vous surprendre ! Et après le dîner, descendez quelques marches jusqu'au bar. Dans cette cave voûtée, qui fut dans les années 70 sous le nom de "Chevalier du Temple" la plus connue des boîtes de jazz parisiennes, Bruno et Stéphane, le bar-

**Equinox, 33-35, rue des Rosiers, Paris 4<sup>ème</sup>, Tél. : 42.71.92.41.**

**Restauration de 10 heures à minuit, sauf lundi midi.**

**Bar jusqu'à deux heures du matin.**

**Brunch le dimanche.**



man (et comédien !), vous accueillent jusqu'à deux heures du matin.

Chez Bruno, l'animation n'est pas sur commande, elle vient du cœur et de là naît une atmosphère toujours unique, où la fête n'est pas un vain mot !

**V.L.**

## PARTENARIATS

par **Valérie LION**

La France et le Québec sont des "portes d'entrées" économiques sur l'autre continent. Exemples de partenariats.

### EDF-Hydro Québec

Ces deux grands mènent des recherches en commun, échangent des cadres, développent à l'export depuis 1985.

### GDF-Gaz métropolitain

Les échanges technologiques, depuis 1985, furent complétés en 1994 par une prise de participation de 24% de GDF dans Noverco.

### AG2R-Desjardins

Les partenaires officiels de France-Québec et Québec-France développent en commun des produits d'assurance (depuis 1989).

### Caisses des dépôts

La Caisse des Dépôts et Consignations (France) et la Caisse de Dépôt et Placement du Québec coopèrent sur les services financiers depuis 1987.

### Alsthom-Bombardier

Entre GEC-Alsthom et Bombardier, on travaille ensemble sur le TGV depuis 1987.

### Investissements des PME

Le Crédit d'Équipement des PME et la Société de développement industriel du Québec soutiennent, depuis 1994, des projets d'investissements des PME dans les deux pays.

### Gemplus-Bell

Depuis 1995, Gemplus et Bell Canada développent une télécarte québécoise.

### Matra-M31

Matra Marconi Space et M31 développent des outils de télé-apprentissage et téléassistance en français pour le secteur aérospatial (1995).

### La Découverte-SNI

Les éditions La Découverte et Cedrom/SNI se sont rapprochés en 1995 pour éditer "l'Etat du monde" sur CD-Rom.

### TVEC-Infonie

Premier Choix : TVEC et Infonie lanceront un service multimédia grand public à l'automne au Québec.

# S'ÉTABLIR EN AGRICULTURE AU QUÉBEC, UN CHOIX STRATÉGIQUE

**Au Québec**, de multiples occasions d'affaires s'offrent à ceux et celles qui veulent s'établir en agriculture. En effet, la libéralisation accrue des échanges commerciaux avec les États-Unis fait en sorte que le Québec a dorénavant plus facilement accès à un marché de 120 millions de personnes situé à moins de 10 heures de route.

Il est évident que ce libre-échange avec nos voisins du sud se traduit par une compétition plus vive. La situation a d'ailleurs donné naissance à une nouvelle dynamique dans l'industrie alimentaire québécoise. Les partenaires de toute la chaîne alimentaire, de la production agricole, de la transformation et de la commercialisation des aliments et des boissons, travaillent ensemble à revoir leurs façons de faire et à explorer les améliorations à apporter à leur secteur pour le rendre plus performant. L'approche par filières est ainsi reconnue comme moyen privilégié d'intervention; il s'agit d'un modèle unique de développement du secteur alimentaire.

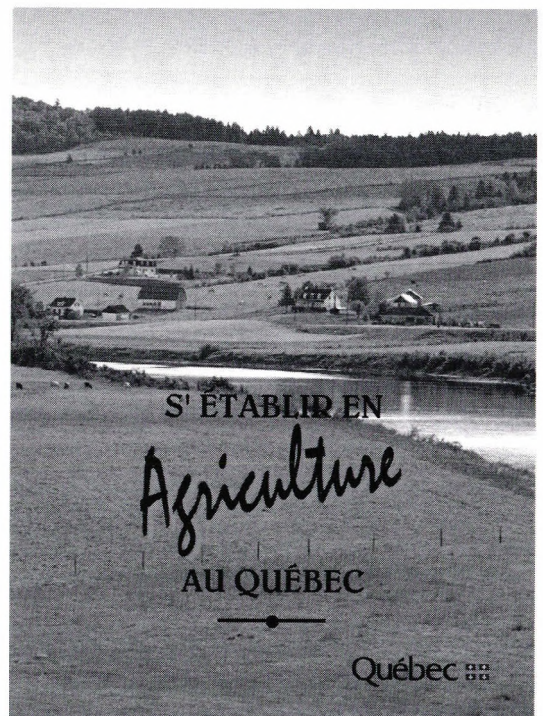
Le Québec possède des milliers d'hectares de terre arable disponibles pour le développement de son agriculture. Dans chaque région, des entreprises de production ont contribué à diversifier l'agriculture. De nouveaux créneaux de production et de mise en marché s'observent sur tout le territoire; qu'il suffise de mentionner la première transformation à la ferme, les appellations régionales et la vente directe à la ferme.

Par ailleurs, le Québec est maintenant très présent sur la carte touristique mondiale; la nature sauvage, les grands espaces, le majestueux fleuve Saint-Laurent et ses îles fascinent les visiteurs étrangers. En phase de développement, l'agrotourisme offre ainsi un potentiel à exploiter.

Venant d'ailleurs ou d'ici, celui ou celle qui caresse le projet de s'établir en agriculture au Québec trouvera une campagne jeune et ouverte où il reste encore nombre de pistes à explorer.

Un portrait de l'agriculture qui se pratique au Québec et des particularités de chacune des régions agricoles a récemment été publié par le ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation du Québec. On y décrit les sols, le climat et les principales productions. On y présente également les secteurs qui sont appelés à se développer.

On peut se procurer le document *S'établir en agriculture au Québec* en s'adressant en France, à la Délégation générale du Québec à Paris au numéro de téléphone (33-1) 4289-5919 et au Québec, aux renseignements généraux du ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation du Québec au numéro de téléphone (418) 643-2673.



# L'OFQJ fait appel aux entreprises françaises

**Depuis sa création en 1968, l'Office Franco-Québécois pour la Jeunesse a envoyé de part et d'autre de l'Atlantique quelque 75.000 jeunes Français et Québécois, les soutenant ainsi dans la réalisation de projets professionnels, culturels et d'innovation.**

**E**n 1995, à la demande des Ministères de tutelle français et québécois, l'Office a mis en place un nouveau programme : **Formation & Emploi...** L'objectif est de permettre à des jeunes professionnels, âgés de 18 à 35 ans, d'acquérir une expérience professionnelle dans l'autre communauté, dans leur domaine de compétences. Une banque de stages informatisée, accessible sur le 3615 OFQJ en France, a ainsi été créée ; les offres de stages peuvent y être consultées et les candidatures directement déposées.

## Développement de la main d'œuvre et retombées économiques

C'est pourquoi l'Office recherche des propositions de stages en France pour de jeunes professionnels québécois, pour tous niveaux de qualifications et tous domaines, sachant que ces stages sont couverts par une convention et que les démarches administratives et l'assurance du stagiaire sont prises en charge par l'OFQJ. Les stages peuvent avoir une durée comprise entre deux semaines et six mois,

l'Office versant une indemnité au stagiaire pour une durée maximale de 3 mois, à hauteur de 4000 F par mois.

Le programme **Formation & Emploi...** poursuit un double objectif :

Social, tout d'abord dans la mesure où il constitue un outil original de lutte contre le chômage de jeunes en contribuant à améliorer leur "employabilité" par le biais d'une expérience qualifiante à l'étranger.

Economique, ensuite parce qu'il permet de renforcer les échanges à l'intérieur de l'espace francophone entre les deux entités politico-économiques majeures que sont l'Union Européenne et l'ALENA.

Dans cet esprit, l'Office cherche à favoriser les transferts de savoir et d'expertise aussi bien dans les domaines de la formation que pour les hautes technologies ainsi que les rapprochements entre les entreprises françaises et québécoises. C'est pourquoi les échanges de poste à poste et les détachements de personnel entre

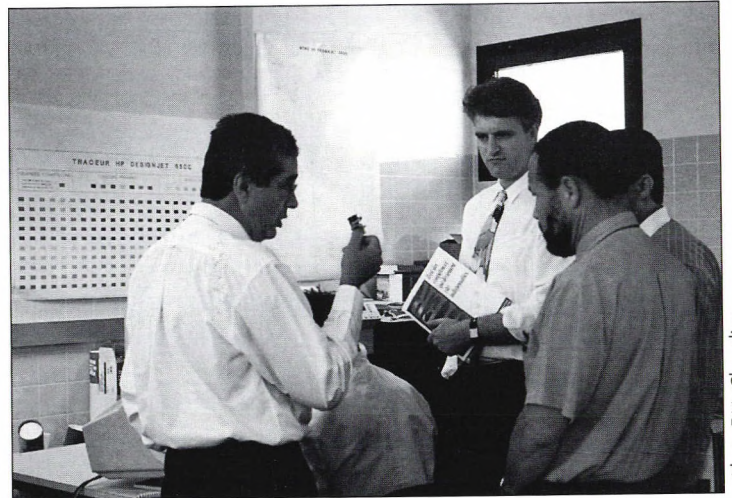


Photo F.M. Chevalier

Visite en entreprise.

la France et le Québec sont fortement encouragés.

A l'issue de la phase expérimentale qui s'est déroulée durant le quatrième semestre 1995, une centaine de stages ont alimenté de part et d'autre de l'Atlantique la banque de stages de l'OFQJ.

Conçu sur une base de parité d'effectifs, le développement de ce programme à l'avenir nécessi-

te une forte implication des entreprises françaises afin de maximiser, sur une base de réciprocité, les opportunités pour les jeunes français au Québec.

**Pour toute information complémentaire sur ce programme, contacter :**

- **Sylvie Zazzera**  
au 40 54 67 98  
- **Nathalie Dégardin**  
au 40 54 67 62

## BRETAGNE

L'Office Franco-Québécois pour la Jeunesse renforce cette année sa présence en Bretagne, région qui entretient traditionnellement des liens avec le Québec.

Désireux de prolonger son action culturelle par des initiatives porteuses de retombées économiques, l'Office a répondu favorablement à l'appel de M. Weisz, Directeur de l'Office du Tourisme de Saint-Malo, en acceptant de s'associer à la création du Comité Bretagne-Québec du Tourisme.

Par ailleurs, un projet de convention de partenariat Région/OFQJ ayant pour but de développer le programme **Formation & Emploi** est en cours d'examen par le Conseil Régional.

Rappelons enfin, que l'OFQJ continue chaque été d'animer la Maison du Québec à Saint-Malo.

## CANAL PLUS

L'Office Franco-Québécois pour la Jeunesse entre dans sa troisième

année de partenariat avec Canal Plus. Régulièrement, l'émission le Journal de l'Emploi (passage à l'antenne quotidiennement de 7 h. 30 à 13 h. 30, en clair) diffusera des offres de stages au Québec destinées à de jeunes professionnels (demandeurs d'emploi ou déjà en poste) âgés de 18 à 35 ans.

## DÉVELOPPEMENT TÉLÉMATIQUE

L'Office Franco-Québécois pour la Jeunesse poursuit son développement télématique.

Le 36 15 OFQJ, premier vecteur de communication de l'Office, fait peau neuve. Point de passage incontournable pour l'accès à la banque de stages informatisée franco-québécoise, il est désormais utilisé pour le dépôt des projets.

Les rubriques d'information seront complétées dans les semaines à venir, notamment par la mise en place d'un service réservé aux entreprises partenaires des programmes de l'OFQJ.

Parallèlement, l'Office apparaîtra prochainement sur INTERNET avec son nouveau serveur WEB.

## FINANCEMENT

Afin de pouvoir répondre aux attentes croissantes des jeunes, l'OFQJ proposera cette année à l'ensemble des Régions de France de s'associer au financement du programme **Formation et Emploi**.

Pour tout renseignement contacter :

Frédéric-Michel CHEVALIER  
Directeur de la Communication et des Relations extérieures  
(1) 40 54 67 61  
ou Sylvie Zazzera  
chargée de mission  
(1) 40 54 67 98

## TÉLÉVISIONS LOCALES

Les télévisions locales françaises ont répondu massivement à l'appel de l'OFQJ en proposant de nombreuses

# Le Périgord au Québec

**D**ans le cadre des échanges avec le Québec, l'Office Franco-Québécois pour la Jeunesse propose, à des jeunes artistes de présenter leur travail en participant à l'animation d'une semaine périgourdine à Québec.

Cette semaine périgourdine organisée par les services de l'action culturelle du Musée de la Civilisation de Québec se déroulera à la mi-juillet 1996.

## Objectif :

Présentation du Périgord à travers différentes activités : musique, chant, danse, vidéo, conférences, expositions, cuisine...

## Déroulement :

- une semaine autour du 14 juillet entre les 10 et 20 juillet (dates à confirmer)
- alternance des spectacles et autres animations entre le Musée et la Place Royale (2 scènes)

## Profil et type de programmation :

- jeunes artistes amateurs ou professionnels
- petits groupes de 3 à 6 personnes
- musiciens, chanteurs et danseurs
- spectacles en extérieur, nécessitant des besoins techniques légers

## Echéances :

les dossiers de candidatures sont à envoyer le plus rapidement possible à l'OFQJ, à l'attention de Madame Jany de Chambrun.

## Conditions :

- avoir entre 18 et 35 ans
- être Français ou résider en France depuis plusieurs années
- déposer un projet auprès de l'OFQJ accompagné de toute documentation concernant la production proposée.

## Prestations OFQJ :

- billet d'avion aller retour Paris-Montréal
- accueil et hébergement pendant la semaine
- assurance rapatriement pour la durée du séjour
- transport Montréal-Québec-Montréal
- soutien à l'organisation logistique et technique du séjour

**Pour toute information complémentaire contacter : Jany de Chambrun au 40 54 67 75**

# L'OFQJ en Aquitaine

**E**n choisissant l'Aquitaine pour son premier déplacement en province de l'année 1996, l'OFQJ a voulu saluer le dynamisme de cette région au service de la coopération franco-québécoise.

L'objectif de cette mission était de créer autour de l'OFQJ, organisme bi-gouvernemental, une dynamique d'échanges entre l'Aquitaine et le Québec à travers les différents programmes proposés par l'Office.

Grâce à l'appui de notre relai régional, placé sous la responsabilité de Madame Annie Bannier (Direction Régionale Jeunesse et Sports), et avec la collaboration de l'A.I.E.S.E.C.-Bordeaux, la Délégation franco-québécoise a pu rencontrer de nombreux partenaires potentiels, publics ou privés. Ceux-ci, conscients de l'apport inestimable de l'OFQJ en tant que moteur dans la réalisation de projets qui contribuent à la formation, la qualification et l'insertion professionnelle des jeunes de 18 à 35 ans, se sont montrés très sensibles au développement des relations franco-québécoises.

En outre, des actions de communication ont permis à l'Office de réunir près de 400 jeunes à la Cité administrative, ainsi que de présenter ses activités aux médias locaux.

De nombreux partenariats et projets seront mis en place au cours des prochaines semaines avec le soutien actif de l'ensemble de l'équipe du relais régional, tandis que des circuits d'information locaux seront désormais régulièrement alimentés afin d'optimiser la circulation de l'information des activités de l'Office en Région.

Enfin, l'OFQJ a renouvelé son engagement de participer activement à la journée québécoise organisée le 27 mars 1996 à l'E.S.C.-Bordeaux par l'A.I.E.S.E.C. et de lui accorder son parrainage.

**Pour toute information complémentaire, contacter :**

## Relais régional

**Annie Bannier**

**Direction régionale jeunesse et sports**

**Cité administrative BP 65**

**33090 Bordeaux cedex**

**Tél. : (16) 55 24 80 80**

**ou 3615 OFQJ**

# Stage à l'Assemblée

**L**a création en 1995 du Comité d'action politique franco-québécois (CAPFQ) auquel l'OFQJ et l'Association Québec-France ont apporté leur soutien, a montré la nécessité de renforcer la coopération franco-québécoise en développant des liens entre les futurs décideurs politiques.

A l'initiative du projet, le Québec a offert l'année dernière une dizaine de stages dans les cabinets ministériels et parlementaires.

Dans une optique de réciprocité, l'OFQJ a initié des contacts avec plusieurs parlementaires afin de proposer des offres de stages à l'Assemblée Nationale française. Une stagiaire québécoise est d'ores et déjà venue parfaire son expérience professionnelle dans

les milieux politiques et relations publiques en octobre dernier et ce pour une durée de trois mois.

Ce stage fut couronné d'un vif succès parce qu'il a constitué l'opportunité de vivre une expérience unique aux côtés de la majorité parlementaire française, permettant d'accroître le réseau de sympathisants dont le Comité d'action politique franco-québécois dispose outre-Atlantique.

En outre, la présence d'une stagiaire québécoise à l'Assemblée Nationale a permis aux parlementaires de suivre la campagne référendaire ainsi que le scrutin du 30 octobre dernier.

L'OFQJ ne peut que se réjouir de ce type d'échanges et soutiendra toute autre action s'inscrivant dans cette démarche.

offres de stages pour des jeunes professionnels québécois.

Elles confirment ainsi leur grand intérêt pour la coopération culturelle avec le Québec dans le domaine télévisuel ainsi que par les transferts de "savoir-faire".

## ÉVÈNEMENT

Du 22 au 29 mai 1996 se tiendra comme chaque année à Montréal Communication, l'annuelle des professionnels de l'image et du son.

L'Office Franco-Québécois pour la jeunesse entend favoriser l'accès des jeunes professionnels français à cet événement majeur en Amérique du Nord par la constitution d'une délé-

gation de participants désireux de prendre des contacts d'affaires ou de suivre les ateliers de formation.

En outre, l'Office souhaite permettre à de jeunes inventeurs ou de jeunes entrepreneurs d'explorer leurs produits originaux ou leurs créations dans les domaines des nouvelles technologies de l'information et du multimédia.

Contact :

**Sylvie Zazzera**  
chargée de mission  
(1) 40 54 67 61

## MÉTIER

Un dixième secteur d'intervention est apparu dans la programmation 1996 de l'OFQJ : Métiers et techniques.

Ce secteur particulier sera animé par le biais de partenariats avec divers organismes institutionnels tels que les Chambres de métiers...

Contact :

**Frédéric-Michel Chevalier**  
Directeur de la Communication et des Relations extérieures  
(1) 40 54 67 61

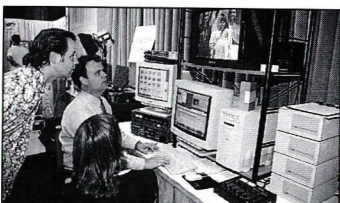


Photo Daniel Renard

Communication 1995.

**La barre des 100 est franchie, là aussi ! Au fil des ans, plus d'une centaine de relations privilégiées se sont établies entre communes françaises et québécoises. Qu'importe la forme : jumelages officiels, pactes d'amitié, simples ententes... L'essentiel, ce sont les liens créés. Certains sont très forts. D'autres plus distants. D'aucuns même n'ont pas été au-delà de la tentative, sont en sommeil ou ne demandent qu'à renaître. Mais tous sont signalés dans ce recensement (officieux).**

## BRETAGNE-QUÉBEC

### Un comité créé

**C'**est officiel : le «Comité Bretagne-Québec» est créé. L'Assemblée constitutive s'est déroulée le 26 janvier à Saint-Brieuc. Premier aboutissement de dix-huit mois de rencontres.

En octobre 1994, trente responsables du tourisme breton avaient effectué une mission à Saguenay. En avril 1995, les Québécois étaient accueillis en Bretagne. L'été dernier, vingt stagiaires étaient répartis six semaines dans les offices du tourisme de Bretagne et du Québec. Parallèlement, de nombreux organismes, y compris les régionales bretonnes de France-Québec, œuvrent avec le Québec. La grande idée a été de rassembler tout le monde.

Le comité Bretagne-Québec regroupe essentiellement des personnes morales. Parmi les membres de droit : le Conseil régional de Bretagne, les quatre conseils généraux, le comité économique et social, les chambres régionales du commerce et des métiers, l'OFQJ, France-Québec (à travers ses quatre régionales)... Adhèrent également une quinzaine de villes (Belle-Iles, Brest, Cancale, Châteauneuf-du-Faou, Clohars-Carnoet, Dinan, Dinard, Gourin, Lorient, Quimper, Rennes, Roscoff, Saint-Brieuc, Saint-Malo, Vannes...), les comités départementaux de touris-

me, les gîtes d'Ille-et-Vilaine, ceux de la Baie du Mont-Saint-Michel (que préside Louis Thébault, président d'honneur de France-Québec), les parcs d'Armorique et de Trévarez, le salon du livre maritime de Concarneau, le Crédit Mutuel de Bretagne (jumelé de longue date aux Caisses Desjardins du Saguenay)... Au total, une quarantaine de partenaires déjà.

Tous entendent que le Comité représente collectivement la Bretagne face aux partenaires québécois, coordonne les initiatives déjà existantes, suscite des actions globales... Premier président : Georges Coudray, président du Crédit Mutuel de Bretagne, secrétaire général : Jean-Claude Weisz, directeur de l'Office de tourisme de Saint-Malo et membre de Saint-Malo-Québec. La cotisation a été fixée à 1 000 F par organisme (les régionales bretonnes de France-Québec font équipe et se partagent la somme).

Premiers projets : un atelier pour l'emploi de six Bretons et six Québécois durant vingt-quatre semaines ; une participation à Brest 96 en juillet et à Québec-Saint-Malo en août dans le cadre de la Transat, une semaine de promotion au Québec...

### Partage des expériences

*«France-Québec magazine» est à la disposition de toutes les villes jumelées qui souhaiteraient partager leurs expériences, présenter leurs réalisations dans ces pages. Cette coopération franco-québécoise sur le terrain est significative de la profondeur des liens directs et privilégiés.*

S'adresser à Jean-Michel Hercourt, France-Québec magazine, 24 rue Modigliani, 75015 Paris.

Département	Commune française	Commune québécoise	Date
01 AIN	CHATILLON/CHALARONNE MONTREAL-LA-CLUSE	LAROUCHE MONTREAL	
02 AISNE	SOISSONS	LOUISEVILLE	1982
05 HAUTES ALPES	EMBRUN MONTREAL	EMBRUN MONTREAL	
07 ARDÈCHE	BOURG-ST-ANDEOL	SAINT-JACQUES	
09 ARIÈGE	SAVERDUN	VERDUN	
10 AUBE	NEUVILLE-SUR-VANNE	POINTE-AUX-TREMBLES	1974
11 AUDE	MONTREAL	MONTREAL	
14 CALVADOS	CABOURG COURSEULLES FALAISE LIÏEUX BERNIERES/MER CAEN	BROMONT RIGAUD ALMA ST-JÉRÔME BERNIERES SAINTE-FOY	1977 1969
16 CHARENTE	ANGOULÈME ROUILLAC LA COURONNE JARNAC DOMPIERRE/MER	CHICOUTIMI LAC-A-LA-CROIX LA SERRIERE DONNACONNA ST-ANTOINE/RICHÉLIEU	1969 1985 1990 1995
17 CHARENTE MARITIME	HIERS-BROUAGE PONS MATHA ÎLE DE RÉ	CHAMPLAIN L'ASSOMPTION ST-JEAN-DE-MATHA ÎLE D'ORLÉANS	1972 1990 1986
19 CORRÈZE	BRIVE ST-AUGUSTIN	JULIETTE ST-AUGUSTIN	1985 1987
20 CORSE	PORTICCIO	CHANDLER	1989
21 CÔTE D'OR	TALANT	MASCOUCHE	
22 CÔTES D'ARMOR	ST-BARNABÉ FRÉHEL DINAN (Remparts)	ST-BARNABÉ CHAMBLÉ QUÉBEC (Médiévales)	1975 1995
24 DORDOGNE	LE BUISSON-DE-CADOUIN COLOMBIER PAYS VERNOIS CREYSSE LALINDE VERGT	ST-MARCELLINE-DE-KILDARE N.D. DE LA MERCI PAYS DU SIROP D'ÉRABLE ST ALPHONSE CRABTRÉE SAINTE-JUSTINE	1987
26 DRÔME	MONTREAL-LA-SOURCE (RÉMUZAT) BOURG DE PÉAGE	MONTREAL GRAND-MÈRE	
28 EURE-ET-LOIR	CHATEAUDUN MANOU ST-RÉMY-SUR-AVRE SOREL-MOUSSEL	CAP-DE-LA-MADELEINE PETIT-SAGUENAY ST-RÉMI D'AMBEROT SOREL	1987 1988 1994
29 FINISTÈRE	POULDREUZIC QUIMPER	PÉRIBONKA ST-JEAN-SUR-RICHÉLIEU	1994
31 HAUTE-GARONNE	BLAGNAC	MINGAN	1975
32 GERS	MONTREAL-DU-GERS	MONTREAL	
33 GIRONDE	BORDEAUX STE-FOY-LA-GRANDE MÉRIGNAC	QUÉBEC BERTHIERVILLE ST-LAURENT	1962 1985 1993
35 ILLE-ET-VILAINE	VITRÉ	TERREBONNE	1982
36 INDRE	ISSOUDUN	N.D. DU SACRÉ CŒUR D'ISSOUDUN	
37 INDRE-ET-LOIRE	TOURS RICHÉLIEU JOUÉ-LES-TOURS NOTRE-DAME D'OË	TROIS-RIVIÈRES RICHÉLIEU BÉCANCOUR ST-GABRIEL DE BRANDON	1987 1976 1992 1995
38 ISÈRE	MONTALIEU-VERCIEU LANS-EN-VERCORS	ST-AUGUSTIN-DE-DESMAYRES ST-DONAT	1987 1990
39 JURA	SAINT-CLAUDE LES ROUSSES-PRÉMANON	ST-CLAUDE (QUÉBEC) ST-CLAUDE (MANITOBA) ST-FÉLICIEN	
40 LANDES	PISSOS ST-SEVER	STE-AURÉLIE ST-SEVERE	1984
42 LOIRE	ST-ÉTIENNE MARLHES	GRANBY CHARETTE	1963 1993
44 LOIRE-ATLANTIQUE	ST-NAZAIRE	ST-HUBERT	1990
45 LOIRET	ST-JEAN-DE-BRAYE LA FERTE-ST-AUBIN	STE-BRUNO-DE-MONTARVILLE ST-AUGUSTIN-DE-DESMAYRES	1993
47 LOT-ET-GARONNE	ASTAFFORT	SAINT-ZENON	
48 LOZÈRE	FLORAC MEYRUEIS	ANSE-SAINT-JEAN TADOUSSAC	
49 MAINE-ET-LOIRE	LE LONGERON ST-AUGUSTIN-DES-BOIS BÉCON-LES-GRANITS	DÉGELIS SAINT-AUGUSTIN VARENNES	1985
50 MANCHE	COUTANCES GRANVILLE	LA POCATIÈRE RIVIÈRE-DU-LOUP	
51 MARNE	SILLERY	SILLERY	
53 MAYENNE	LAVAL	LAVAL	1984
56 MORBIHAN	VANNES	VANIER	1990
58 NIÈVRE	CLAMECY	GRANDES-PILES	
59 NORD	DUNKERQUE CAMBRAI	SEPT-ÎLES CHATEAUGUAY	1985

# jumelages...

## BRIVE-JOLIETTE

### Dix ans d'échanges

Voici dix ans, Brive et Joliette se jumelaient. Pour souffler les dix bougies et réaffirmer les contacts, une délégation briviste s'est rendue outre-Atlantique en profitant des liens qui unissent aussi la Foire du livre de Brive et le salon du livre de Montréal. La délégation, conduite par Nicole Peyrodet conseillère municipale et vice-présidente du jumelage, comprenait Christiane Laval, vice-présidente de Pays-de-Brive-Québec et membre du comité des échanges internationaux de la ville, l'écrivain Gilbert Bordes, Hubert Mingarelli lauréat du prix 12/17 à la foire de Brive et de Philippe Gonin, journaliste à *La Montagne*.

Les échanges entre personnels municipaux et étudiantes des écoles d'in-



firmières sont les plus assidus. D'autres existent aussi entre familles et sportifs notamment. L'élection en février d'un nouveau maire à Joliette, Danielle Laferrière, qui avait participé au premier voyage à Brive voici dix ans, pourrait donner un nouveau souffle au jumelage. Une délégation québécoise est attendue pour la prochaine foire du livre à Brive.

## ANNECY-SAINTE THÉRÈSE

### Vers un guide des partenaires

Après un "mois québécois" (en mars 1995) qui aura marqué une étape dans les relations entre la ville d'Annecy et celle de Sainte Thérèse, chaque Collectivité a créé une commission spécifique, pour perpétuer une volonté de relation forte, variée, multiple, ouvrant à une véritable connaissance réciproque des deux populations.

Annecy, délivrée plus rapidement du poids et des freins que comportent nécessairement les périodes électurales, a créé une commission extra-municipale à l'automne, et projette, pour le programme 96, la réalisation d'un "guide des partenaires", sorte d'annuaire des deux collectivités, permettant de mettre face à face le maximum d'institutions, publiques ou privées, associatives ou non, qui pourraient un jour prendre mutuelle-

ment contact. Ainsi, les milieux scolaires, artistiques, sportifs, associatifs et professionnels apparaîtront dans un document assez conséquent, et qui devrait être largement distribué pour qu'il puisse jouer son rôle.

Il s'agit bien de "faciliter" l'auto-développement des relations, qui peuvent être basées, bien sûr sur le tourisme, mais aussi sur l'intérêt de rencontrer des homologues, qu'ils soient professionnels, ou partagent le même art, ou le même passe-temps. Une expérience originale qui mérite d'être suivie, et peut-être développée par d'autres villes partenaires.

**Marie-Thérèse de NOMAZY**  
membre de la commission  
extra-municipale pour  
le pacte d'Amitié  
Annecy-Ste Thérèse

## ANGLIERS-ANGLIERS

### La cité Lomer-Gouin

Il y avait déjà une rue du Québec à Angliers (Vienne) jumelée depuis 1992 avec Angliers (Témiscamingue). Il y a désormais une cité Lomer-Gouin, un lotissement qui vient de Sir Lomer Gouin, Premier ministre du Québec de 1905 à 1920.

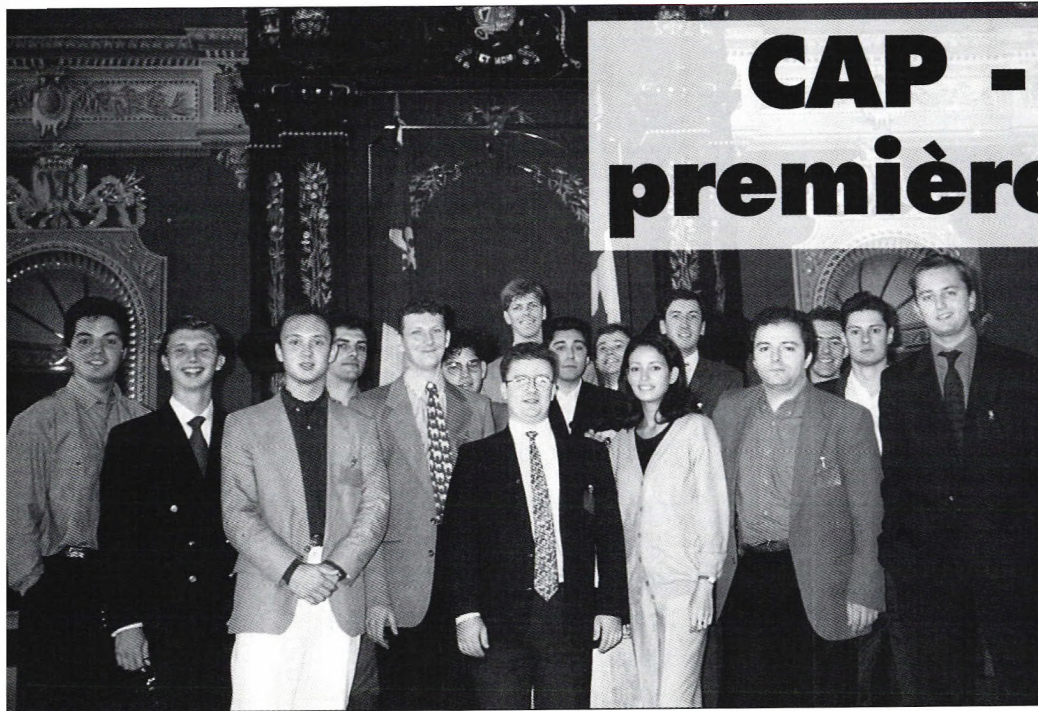


Il était un descendant des premiers colons partis d'Angliers, notamment Mathurin Gouin. En souvenir de son ancêtre, Lomer Gouin, devenu gouverneur du Québec, fonda le village d'Angliers dans sa province. Aujourd'hui c'est Angliers, sur le vieux continent, qui se souvient de lui.

René Monory, président du Sénat, a inauguré la cité pavillonnaire Lomer-Gouin en présence du maire d'Angliers, Jean Gigon et de Nathalie Fortier-Gouin, arrière petite-fille de l'ancien Premier ministre québécois.

Département	Commune française	Commune québécoise	Date
	NEUVILLE-EN-FERRAIN VILLENUEVE-D'ASCQ	STE-ANNE-DES-PLAINES HULL	
60 OISE	PIERREFONDS VALDAMPIERRE CHAMBLY SENLIS	PIERREFONDS VERCHÈRES CHAMBLY NEW-RICHMOND	1981 1988
61 ORNE	MORTAGNE-AU-PERCHE TOUROUVRE LA FERTE-MACÉ	BOUCHERVILLE ST-LAURENT (ÎLE D'ORLÉANS) ST-AURICE	
62 PAS-DE-CALAIS	BÉNIFONTAINE	MARBLETON	
63 PUY-DE-DÔME	CHÂTEL-GUYON PONT-DU-CHÂTEAU	MONTMAGNY STE-MARIE-DE-BEAUCE	1988 1995
67 BAS-RHIN	BERSTETT	ST-JOACHIM-DE-COURVAL	
68 HAUT-RHIN	AMMERSCHWIHR	SAINT-CASIMIR	
69 RHÔNE	LYON BRIGNAIS CONSEIL GÉNÉRAL	MONTRÉAL TROIS-PISTOLES COM. URBAINE DE QUÉBEC	1979 1989
71 SAÔNE-ET-LOIRE	CHÂLON-SUR-SAÔNE	GATINEAU	1990
73 SAVOIE	LA PLAGNE LES MÉNUIÈRES AIX-LES-BAINS TIGNES	MONT-ST-SAUVEUR MONT-STE-ANNE ROSEMÈRE CHARLEVOIX	1986 1994 1996
74 HAUTE SAVOIE	ANNECY ANNEMASSE CHÂTEL CLUSES CHAMBERY GRAND BORNAND SÉVRIER SEYNOD THONON-LES-BAINS VILLE-LA-GRAND	STE-THÉRÈSE BOISBRIAND MONT-TREMBLANT LACHUTE BLAINVILLE LAC BEAUPORT BELLEFEUILLE ST-EUSTACHE DEUX-MONTAGNES	1987 1989 1990 1992 1995 1991 1991 1990 1990
75 PARIS	MONTMARTRE RÉGION ÎLE-DE-FRANCE	MONTMARTRE COMMUN. URBAINE MONTRÉAL	
76 SEINE-MARITIME	BARENTIN HAUTOT-ST-SULPICE LE GRAND QUEVILLY LONGUEUIL MANÈGLISE PREAUX GRIGNEUSEVILLE DIEPPE	BROSSARD RIVIÈRE-QUELLE LEVIS LONGUEUIL ST-ÉPIPHANE COMTE DE MONTCALM STE-ANNE-DE-LA-PERADE VERDUN	1969 1968
77 SEINE-ET-MARNE	LAGNY-SUR-MARNE AMPONVILLE	STE-AGATHE-DES-MONTS LOTBINIÈRE	1969
78 YVELINES	LE VÉSINET SAINT-HILARION	OUTREMONT SAINT-HILARION	1975
80 SOMME	GAMACHES	CAP-SAINT-IGNACE	
79 DEUX-SÈVRES	CHAURAY	CAP-ROUGE	1991
83 VAR	PRADET	ST-CHARLES-BORROMÉE	1990
84 VAUCLUSE	CARPENTRAS VALRÉAS	CHIBOUGAMEAU ST-PAUL-DE-JULIETTE	1989
85 VENDÉE	MOUILLERON-EN-PAREDS DISTRICT DE MONTAIGU LA ROCHE-SUR-YON COMMEQUIERS LES LUCS-SUR-BOULOGNE LA FERRIÈRE ST-LAURENT-SUR-SÈVRE ST-FLORENT-DES-BOIS BELLEVILLE-SUR-VIE MOUILLERON-LE-CAPTIF	COMETON SEPT-ÎLES DRUMMONDVILLE ST-HYACINTHE STE-EULALIE N.D. DE BON CONSEIL ST-PASCAL L'AVENIR ST-GERMAIN-DE-GRANTHAM ST-LÉONARD D'ASTON	1982 1990 1992
86 VIENNE	ST-BENOÎT MIREBEAU NEUVILLE-EN-POITOU VOUILLE ST-JULIEN-L'ARS ANGLIERS BRUXEROLLES	ST-NICOLAS-DE-QUÉBEC ST-RAYMOND NEUVILLE CAP-SANTÉ PONT-ROUGE ANGLIERS ST-JEAN-CHRYSOSTOME	1990 1988 1984 1990 1991 1992
87 HAUTE-VIENNE	LIMOGES	RIMOUSKI	
88 VOSGES	ST-DIÉ ÉPINAL	LORRAINE ST-HYACINTHE	
89 YONNE	MONTRÉAL-GUILLON	MONTRÉAL	
90 TER. DE BELFORT	BREBOTTE	SACRÉ-CŒUR-DE-CRABTRÉE	
91 ESSONNE	MONTGERON VILLEMOISSON-SUR-ORGE DOURDAN EVRY LARDY QUINCY-SOUS-SÉNART	MAGOG ST-ÉMILE LAC MEGANTIC REPENTIGNY LAURENTIDES ST-BRUNO-DE-MONTARVILLE	1993 1989 1994 1993
92 HAUTS-DE-SEINE	GENNEVILLIERS	MAISONNEUVE	
94 VAL-DE-MARNE	LE PERREUX ORLY	ANJOU DORVAL	1984 1963

# CAP - F-Q : première bougie



**Le comité d'action politique France-Québec regroupe de jeunes responsables de mouvements politiques, de diverses tendances, au Québec comme en France.**

La vie politique réserve parfois d'heureuses surprises. Le groupe des responsables des branches jeunesse des principales formations politiques françaises ne s'attendait pas, en s'embarquant pour Montréal un matin de septembre 1994, à vivre l'expérience vécue depuis ce jour. Qui aurait pu deviner que beaucoup d'entre eux allaient "tomber en amour" pour la Belle Province ? Et voilà gaullistes, socio-libéraux et socialistes pour une fois rassemblés...

Premier séjour inoubliable à l'invitation des jeunes militants québécois (voir revue n° 95 - hiver 1994). A notre tour, nous avons

reçu, lors de l'élection présidentielle, seize jeunes de l'Action démocratique, du Bloc québécois, du Parti libéral québécois et du Parti québécois. Ce fut l'occasion d'officialiser le Comité d'Action Politique franco-québécois, par la signature, le 5 mai 1995, d'un protocole entre le CAP-FQ, l'OFQJ, France-Québec et Québec-France (voir revue n° 97 - été 1995).

C'est sans doute une expérience unique dans la vie politique française et québécoise. Est-il, en effet, commun de voir se réunir des représentants de partis opposés afin d'organiser une action commune.

Entre autres activités, la plus ambitieuse a sans doute été réalisée par la section québécoise qui obtint des stages rémunérés dans les cabinets ministériels pour une douzaine de jeunes Français qui ainsi découvrirent également le Québec dans des conditions particulièrement privilégiées et dans une période très riche de l'histoire politique québécoise. Encore un défi à relever pour la section française du CAP F-Q !

Aujourd'hui, le CAP F-Q développe de nouveaux projets, développe de nouveaux partenariats. A titre d'exemple, l'association s'est dotée récemment d'une Amicale qui rassemble les anciens admi-

nistrateurs et les anciens bénéficiaires des programmes du CAP F-Q. Elle doit s'ouvrir aux jeunes Français et Québécois qui, n'adhérant pas à un mouvement politique, s'intéressent néanmoins aux réalités politiques franco-québécoises. Et nous soufflons bientôt notre première bougie...

**François DECOSTER**  
Vice-Président de CAP F-Q  
Vice-Président du Mouvement des Jeunes Républicains

Comité d'Action Politique  
Franco-Québécois -  
Section française  
5, rue de Logelbach -  
75017 PARIS.

## "Jeune Francophonie" est née

**Rassembler les jeunes pour la Francophonie, c'est l'objectif principal de l'association "Jeune Francophonie, Forum international des jeunes pour la Francophonie".**

Créée le 9 décembre 1995, s'adressant aux étudiants et aux jeunes socio-professionnels, cette association entend participer à la dynamique francophone et contribuer à sa cause par l'apport de sa jeunesse. Plusieurs opérations doivent contribuer à la réalisation de cet objectif :

- **Une opération "drapeaux"**. Il s'agit d'affirmer l'identité francophone de la France en hissant des drapeaux aux couleurs de la Francophonie en différents points symboliques (mairies, écoles, lieux de culture, carrefours...). De nombreuses collectivités locales se sont engagées dans des programmes de coopérations décentralisées qui permettent d'associer les élus des communes. Comparé à son impact médiatique, le coût du projet est faible puisqu'il se résume à l'achat et l'envoi de drapeaux. Cet impact sera bien entendu fonction de la mobilisation suscitée par le projet. Il est toutefois possible de cibler certains relais comme l'émission "Espace francophone" de France 3 et les quotidiens tant régionaux

que nationaux. Parmi les partenaires envisagés, le Haut Conseil de la Francophonie a donné son haut parrainage officiel à "Jeune Francophonie".

- **Une opération "caravane francophone"** destinée à montrer l'unité de l'espace francophone de la mer du Nord au golf de Guinée. Une "caravane" de jeunes francophones relierait Bruxelles à Abidjan.

D'ores et déjà l'association a organisé à la Sorbonne, le 10 janvier, une conférence sur "Le Québec après le Référendum" du Député du Parti québécois Sylvain Simard qui est devenu quelques jours plus tard, le 29, Ministre des Relations Internationales et Ministre responsable de la Francophonie.

Jeune Francophonie, 8, Passage Tenaille, 75014 Paris.  
Tél. : 45.43.94.78.

### Diversité de la coopération

**Ces pages sont désormais ouvertes à tous les organismes et associations qui œuvrent pour la coopération franco-québécoise. "France-Québec magazine" se veut aussi le reflet de cette diversité des relations entre les deux pays.**

S'adresser à Monique Pontault, France-Québec magazine, 24 rue Modigliani, 75015 Paris.

**C**ENTRALE  
**I**MMOBILIERE DES  
**C**OMMERCANTS ET DES  
**E**NTREPRISES

**VOUS SOUHAITEZ  
ACQUÉRIR UN COMMERCE  
AU QUÉBEC ?**

N'hésitez pas à nous consulter *gratuitement*  
*et sans aucun engagement de votre part*

**CICE :**

**Leader** dans le domaine du commerce  
met 10 années d'expérience à votre service.

**CICE :**

**Centre de l'Horloge  
2, Square de la Penthière  
49000 ANGERS  
FRANCE**

**Tél. : 41.48.56.56**

**Fax : 41.48.51.00**

# COLLEGE STANISLAS

DE LA PRE-MATERNELLE (4 ans) A LA TERMINALE  
BACCALAUREAT DU SECOND DEGRE  
ACCES AUX UNIVERSITES QUEBECOISES  
NORD-AMERICAINES ET EUROPEENNES



**A MONTREAL**

**A QUEBEC**

780, BOULEVARD DOLLARD  
OUTREMONT - QUEBEC  
H2V 3G5 - CANADA

2415, RUE MARIE VICTORIN  
SILLERY - QUEBEC  
G1T 1K2 - CANADA

**TÉL : 514 - 273-9521**

**TÉL : 418 - 527-9998**

**FAX : 514 - 273-3409**

**FAX : 418 - 527-0399**

INTERNET : [cgstani1@edupac.qc.ca](mailto:cgstani1@edupac.qc.ca)

ETABLISSEMENT PRIVE, MEMBRE DU RESEAU INTERNATIONAL DES ECOLES  
ET LYCEES FRANÇAIS



Un message  
du secrétaire  
général  
de l'Agence  
de la Francophonie

Une organisation comme l'Association France-Québec est un exemple vivant de ce que les Francophones du monde entier peuvent faire pour se mieux connaître et contribuer ainsi à « tricoter serré » notre communauté en constant devenir.

Certes, France-Québec (et l'on en peut dire autant de Québec-France qui, de l'autre côté de l'Atlantique, joue un semblable rôle !) se consacre à rapprocher, à rassembler des Français et des Québécois. Il s'agit donc d'une organisation bilatérale, d'un rapprochement entre deux branches d'une bien plus vaste famille.

La Francophonie, telle qu'il m'est donné de la vivre, dans les fonctions qui sont les miennes à la tête de l'Agence, est une organisation multilatérale. Mais qu'est-ce que la multilatéralité, si ce n'est la conjugaison, combien enrichissante, de toutes ces bilatéralités nées de la curiosité des uns à mieux connaître les autres, de la volonté des uns et des autres de s'unir pour le mieux-être de tous ?

Bonne chance, France-Québec !  
Continuez à donner l'exemple de ce qu'ensemble peuvent faire les peuples et ceux et celles qui les composent.

Jean-Louis Roy  
secrétaire général de l'ACCT

## Visite

Le nouveau Délégué général du Québec, **Marcel Masse**, est venu visiter le siège national de France-Québec le 22 février en compagnie de **Denis Gervais**, directeur général France au ministère, **Marjolaine Ricard** de la direction culturelle (et ancienne directrice de Québec-France), **Claude H. Roy** et **Lucie Latulippe**, de la DGQ. Une visite qui honore l'association.

## Formation

La première session de formation des responsables de régionales, animée par **Jean-Claude Raffy** et **Jacqueline Puyalet**, s'est tenue le 10 février à Orléans. Les associations de la région Centre étaient représentées. Une seconde session de formation est prévue les 27 et 28 avril à Laval pour toutes les régionales de l'Ouest (Basse-Normandie, Bretagne, Pays-de-la-Loire).

## Bilan

Dans la revue n° 99, le bilan de la participation des régionales aux échanges d'été comportait un oubli malencontreux : La Roche-sur-Yon-Vendée-Québec était également dans le coup avec huit participants.

## A.G. A L'ASCENSION

# Rendez-vous à Grenoble

Après l'Auvergne, le Dauphiné. Alpes-Québec vous attend à l'Ascension pour l'assemblée générale annuelle de France-Québec. Elle se déroulera le vendredi 17 mai et le samedi 18 mai à l'Institut d'études politiques de Saint-Martin-d'Hères près de Grenoble.

Le vendredi matin sera consacré aux rapports habituels (moral, d'activités, financier), éventuellement une brève assemblée extraordinaire pour modifier quelques points des statuts, puis le renouvellement du tiers sortant du conseil d'administration. L'après-midi permettra de débattre de l'animation dans les régionales, des échanges, de l'économie, de la francophonie etc. Après une réception à la mairie, la soirée officielle se déroulera à Fort-Barraux d'où partit le régiment



franco-savoyard de Carignan pour le Québec.

Ce fait d'histoire sera conté le samedi matin par **François Lesbros**, président de l'association pour la sauvegarde de Fort Barraux. Suivront les rapports des ateliers de

la veille, l'intervention du Délégué général du Québec et enfin le tirage des gagnants du concours France Québec/Gallimard.

Plusieurs excursions sont proposées le samedi après-midi (grottes de

Choranche, cuves de Chartreuses, circuit pédestre...) avant une soirée à la Bastille de Grenoble.

Une convocation à l'Assemblée générale parviendra à chaque adhérent.

## Claude Roquet au C.A. élargi



L'ancien Délégué général du Québec, **Claude Roquet**, est venu saluer avant son départ le conseil d'administration de France-Québec, élargi, le 13 janvier, aux présidents des associations régionales.

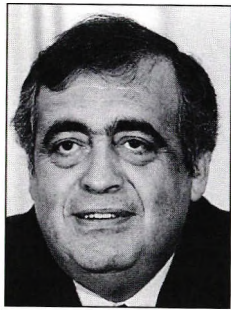


## Honneur

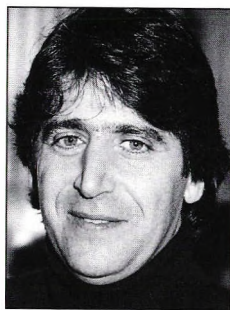
L'ambassadeur **Marcel Beaux**, ancien consul général de France à Québec, a été nommé membre d'honneur de France-Québec par le Conseil d'administration élargi du 13 janvier. Militant actif de la francophonie, il a mis ses compétences diplomatiques au service de l'association. Il présida notamment Paris-Québec et participa au bureau national de France-Québec à titre de vice-président.

Parmi les membres émérites de l'association, il y a, bien sûr, les fondateurs : **Xavier Deniau**, **Jean-Marie Domenach**, **Bernard Dorin**, **François-Xavier du Périer**, **Philippe Rossillon**. Sont malheureusement décédés : **Michel Bruguière**, **Martial de la Fournière** et **Auguste Viatte**. France-Québec compte également plusieurs présidents d'honneur, nommés par les Conseils d'administration successifs : **Alain Peyrefitte**, qui fut le premier président d'honneur à la fondation de l'association, puis **Auguste Viatte** (†), **Christian Philip**, **Paul de Blociszewski** (†), **Maurice Viaud**, **Louis Thébault**.

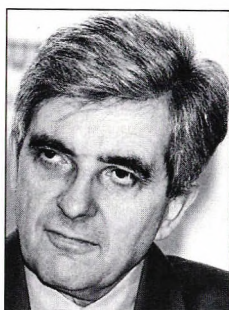
France-Québec se félicite aussi d'avoir comme membres d'honneur pour leur fidélité et leur contribution au renom de l'association : **Bernard Cabanes**, **Jeanine Gravelin**, **Pierre-Louis Mallen**. Ils sont désormais rejoints par **Marcel Beaux**.



**Philippe  
SÉGUIN**



**Yves  
DUTEIL**



**Jean-Pierre  
CHEVÈNEMENT**

## au comité de parrainage

Ces trois personnalités ont accepté de rejoindre le comité de parrainage de France-Québec. Créé en 1987, ce comité regroupe diverses personnalités qui, dans leurs domaines respectifs, ont toujours exprimé leur solidarité avec le Québec.

Philippe Séguin, député-maire RPR

d'Épinal et président de l'Assemblée nationale, le chanteur Yves Duteil, maire de Précy-sur-Marne et l'ancien ministre Jean-Pierre Chevènement (Mouvement des citoyens), député-maire de Belfort nous font l'honneur de parrainer à leur tour France-Québec.

## Bilan d'une tournée

**P**ari tenu ! Le photographe québécois, Michel Bouliane, a effectué une tournée dans les régionales de France-Québec. 32 interventions entre le 21 octobre et le 17 décembre, 6379 km parcourus, plusieurs milliers de personnes rencontrées !

Un peu fatigué mais comblé par la réaction d'un public varié venu admirer deux diaporamas illustrant la splendeur de la nature québécoise, Michel Bouliane nous a confié ses impressions :

"Le public français est très différent du québécois : plus silencieux pendant la projection, attendant sagement la fin pour manifester son plaisir et pour poser des questions. Mais à ce moment-là, les langues se délient ! On m'interrogeait sur tous les aspects du Québec : la nature, la situation économique, les derniers événements politiques, d'autres encore s'intéressaient à l'as-

pect technique et artistique de mes diapos. Chaque intervention avait une atmosphère différente mais j'ai été impressionné par le nombre de gens ayant déjà effectué un voyage au Québec, parfois plus des trois quarts de la

salle ! J'ai aussi fait pas mal de rencontres au hasard de mes pérégrinations, plusieurs ont débouché sur des adhésions !"

Il est vrai qu'avant même de tomber sous la magie de son art, il est difficile de résister à l'enthousiasme de Michel Bouliane lorsqu'il raconte son Québec !

Cette tournée culturelle est la troisième organisée par France-Québec à l'échelon national, après celle du chanteur québécois Jean Racine, en 1993, et celle du Chef montagnais Real McKenzie et du Secrétaire aux Affaires autochtones, André Maltais, en 1994. Les tournées annuelles mettent ainsi le Québec à l'affiche dans tout l'Hexagone. Elles permettent aux adhérents, aux "connaisseurs" de se ressourcer ; aux autres, par le biais culturel, de découvrir un pays et, bien souvent alors, d'entrer dans le grand réseau franco-québécois.

**Monique  
PONTAULT**

## IL Y A DIX ANS...

### Paul de Blociszewski



Paul de Blociszewski et Jean-Michel Hercourt.

Il y a dix ans, France-Québec était en deuil. Par un triste et froid matin d'hiver, sous un pâle soleil, nous étions très nombreux et remplis d'émotion à accompagner, à sa dernière demeure du cimetière polonais de Paris, notre cher Président Paul de Blociszewski. Un des fondateurs de France-Québec nous avait quittés, après avoir lutté courageusement jusqu'au bout.

Directeur de la questure du Sénat, il sut allier, avec efficacité et ouverture d'esprit, ses hautes fonctions à ses responsabilités envers une association qui lui tenait très à cœur. Trésorier national auprès des Présidents Viatte et Philip, il succéda à ce dernier, entouré de cette génération des "quadras" enthousiastes dont nous étions, auxquels il fit totalement confiance en leur déléguant maints pouvoirs, dans une même passion commune pour le Québec.

D'un aspect réservé, même austère (peu le tutoyaient ou se targuaient de son amitié), il savait se révéler très chaleureux et plein d'humour, en mettant tout de suite à l'aise ses interlocuteurs. Très ferme sur certaines positions, au point d'être mis en minorité par son jeune bureau, il s'inclinait avec élégance, dans un strict respect de la démocratie à laquelle il était très attaché, mais devenait très intransigeant lorsqu'il s'agissait du bien de l'Association ou de nos relations privilégiées avec le Québec.

Directif ou souple quand il le fallait, il restait très attentif aux problèmes des régionales, encourageant leurs efforts, n'hésitant pas à en aider certaines ou critiquant vertement leurs erreurs. Il permit ainsi à France-Québec de conforter son rôle de partenaire incontournable de la coopération franco-québécoise et de devenir une association crédible et respectée de la Francophonie.

Cher Paul, fiers d'avoir été à tes côtés, nous te remercions pour France-Québec. Nous continuons ton œuvre et ne t'oublierons pas.

**Jean-Michel  
HERCOURT  
Vice-Président 1985**

## Internet

La régionale Lanaudière de Québec-France a pignon sur... Internet. Deux façons de la contacter :

**e-mail : quefranla@hitek.longin.net**

ou

**web : <http://lanaudiere.mtl.net/pweb/thilana/quefrala.html>**

## TARIFS AERIENS

### VOS AVANTAGES

(réservés aux membres de France-Québec)

#### • Un choix entre cinq compagnies

Vous ne vous faites pas imposer un avion, vous choisissez vous-même. Cinq compagnies, c'est une gamme de possibilités en fonction des besoins de chacun.

LE PLUS : avoir des places toute l'année et tous les jours.

#### • Des tarifs spéciaux

Canadien National a consenti à France-Québec des tarifs plus bas que ses tarifs publics, sur vols réguliers et sur charters. L'ensemble des tarifs et conditions est consultable auprès de chaque association régionale de France-Québec.

LE PLUS : un préacheminement quotidien gratuit province-Paris chez Air-France, une validité de billet d'un an chez Air-Canada (qui a supprimé les suppléments samedi-dimanche), un départ direct de province (mais à jours fixes) chez Air Transat, un prix bas pour atterrir à Québec via Canadian...

#### • Une gestion individualisée de votre dossier

Les réservations doivent être faites directement auprès de Canadien National sans aucun autre intermédiaire. La gestion est assurée par CN soit par correspondance soit à son bureau, 1 rue Scribe 75009 Paris (tél. : 1.47.42.76.50, télécopie : 1.47.42.24.39). On se charge de l'acheminement de tous documents et assume la responsabilité des paiements après des adhérents. Contact : Sonia.

LE PLUS : L'expérience, la flexibilité et la solvabilité de Canadien National.

#### • Une réduction de 8% sur les brochures

Canadien National offre une réduction de 8% sur les produits proposés (circuits, hébergement, location de voitures...) dans ses deux brochures annuelles Fantastic Canada (été) et Ski doux (hiver). La réduction est de 5% sur les trains, bus locaux, bateaux et vols (autres que dans le contrat). Catalogues disponibles sur demande auprès de CN.

LE PLUS : bénéficier ainsi d'une réduction sur l'ensemble d'un séjour.

#### • La réduction Réserv'tôt

C'est en supplément de la réduction de 8% sur les produits CN lors d'un voyage d'un montant minimum de 6500 F. (prix de base/personne circuit ou séjour + vol). Si vous réglez la totalité à la confirmation de l'inscription, vous bénéficiez du Réserv'tôt en fonction du délai de réservation (voir tableau ci-contre). Pour tout délai inférieur à moins de trois mois, ou tout montant inférieur, seule la garantie de prix s'applique. Tout dossier

Si vous vous inscrivez...	Votre réduction sera (en %) de :
6 mois complet avant le départ	2,5%
4 et 5 mois complets avant le départ	2%
3 mois complets avant le départ	1,5%

non soldé dans les délais sera considéré comme réglable à 30 jours du départ et refacturé au tarif normal (Conditions modifiables sans préavis).

LE PLUS : faire une économie en s'y prenant longtemps à l'avance (surtout que le dollar joue parfois au yoyo).

### Un conseil

Avant de choisir le prix le plus bas, il convient de vérifier : le jour où vous préférez partir, la durée de validité de votre billet, le poids des bagages autorisés, les frais encourus en cas de modification, les conditions de vols offertes (fiabilité des horaires, écouteurs...)

# Prenez votre

## AIR CANADA (direct)

PRIX PAR PERSONNE ET PAR TRAJET ALLER OU RETOUR EN FF. Le prix aller-retour s'obtient en additionnant le tarif de la date de départ + celui de la date retour (tarif V)	MONTRÉAL TORONTO	QUÉBEC OTTAWA	HALIFAX ST JOHN'S (T.N.)
1 <sup>er</sup> janvier au 14 avril 96	1.130	1.400	1.500
15 avril au 30 juin (1) 96	1.150	1.430	1.590
1 <sup>er</sup> juillet au 10 septembre 96	1.580	1.850	2.030
11 septembre au 1 <sup>er</sup> octobre 96	1.390	1.670	1.780
2 au 22 octobre 96	1.250	1.530	1.700

(1) Montréal - "Grand Prix" : Supplément pour les départs ou les retours entre 11 et 18 juin 96 : 545 F par trajet.

Prix : 130 F de supplément pour trajet simple. Pas de supplément les samedis et dimanches. -25% pour les moins de 12 ans, -90% pour les moins de deux ans.

Taxes d'aéroport : 21 F (aller), 141 F (A/R), 161 (A/R au départ de province), 220 F (retour simple).

Rotations : quotidien.

Préacheminements : sur vols bleus et blancs Air Inter/AF (tarifs spéciaux), suppléments de 180 F les samedis et dimanches.

Validité : 2 jours à un an (90 jours au départ de province).

Frais : 950 F par billet pour annulation, modification avant le départ, 750 F environ (100 \$ can.) pour changement de retour sur place.

Conditions de vols : réguliers sur B 747/767 non fumeur. Départ : Roissy 2A (vers 11 h. 40), arrivée à Mirabel vers 13 h. Correspondance pour Québec. Film et écouteurs gratuits.

## CANADIAN (via Toronto)

PRIX PAR PERSONNE EN FF. ALLER/RETOUR au départ de Paris	MONTRÉAL TORONTO	QUÉBEC OTTAWA
1 <sup>er</sup> au 30 avril 96	2.390	2.590
1 <sup>er</sup> mai au 30 juin 96 et 1 <sup>er</sup> au 31 octobre 96	2.310	2.650
1 <sup>er</sup> juillet au 31 août 96	3.280	3.480
1 <sup>er</sup> au 30 septembre 96	2.820	3.040

Prix : -25% pour les moins de 12 ans, -90% pour les bébés de moins de 2 ans.

Taxes d'aéroport : 21 F (aller simple), 141 F (A/R), 171 F (A/R au départ de province), 220 F (retour simple).

Rotations : quotidien du 28 avril au 30 octobre sauf, du 7 au 28 avril, mardi et vendredi (aller), lundi et jeudi (retour).

Préacheminements : + 700 F (A/R) sur vols bleus et blancs Air Inter-AF au départ de Bordeaux, Lyon,

Montpellier, Mulhouse, Marseille, Nice, Strasbourg, Toulouse.

Validité : de 2 jours à 90 jours.

Frais : 500 F pour changement de date, 1 000 F pour annulation avant le départ, 100 dollars canadiens pour changement de retour sur place.

Conditions de vols : réguliers sur B 767 non fumeurs. Départ : Roissy 1. Changement d'appareils à Toronto pour Montréal-Dorval et Québec (même terminal). Film et écouteurs gratuits.

## SUPER PROMOTION ÉTÉ 96

### MONTRÉAL Sur vols réguliers AIR CANADA (A/R)

	au départ de :	avec Préacheminement au départ de :	
	PARIS	LYON - NICE	BORDEAUX - MARSEILLE CLERMONT-FERRAND MULHOUSE MONTPELLIER NANTES - STRASBOURG TOULOUSE
1 <sup>er</sup> au 25 juillet 96	2.730	2.970	3.090
5 au 29 août 96	3.080	3.320	3.440
2 septembre au 31 octobre 96	2.550	2.790	2.900

Départs et retours : vols AC 871 et AC 870  
Les lundis, mardis, mercredis et jeudis.  
Du 01/07 au 25/07 - du 05/08 au 29/08 - du 02/09 au 31/10/96.

Conditions : taxes : au départ de Paris : 141 F - au départ de Province : 161 F.

Validité 2 jours/3 mois - nuit du samedi au dimanche sur place.

Pas de réduction enfants - Bébé moins de 2 ans : réduction de 90%.

Frais de modification avant le départ : 650 F.  
Frais d'annulation avant le départ : 950 F.

Classe de réservation : vol transatlantique : classe Q (seulement). (non panachable avec une autre classe de réservation).

Préacheminement jusqu'à Paris : sur vols bleus, blancs Air Inter (classes M, L, T) / Air France (classe K). Aller retour de la même ville obligatoire.

# envol !

## AIR FRANCE (direct)

PRIX PAR PERSONNE A/R départ Paris ou Province	MONTREAL (AF 041 et 042)	MONTREAL TORONTO
1 <sup>er</sup> avril au 14 juin 96 et 16 sept. au 31 octobre 96	2.390	2.790
15 juin au 26 juillet 96	3.190	3.690
27 juillet au 6 août 96	3.390	3.790
7 août au 15 septembre 96	3.590	4.190

Prix : tarifs publics "Air France-le kiosque" (+ conditions spéciales pour les adhérents). Obligation d'acheter avec une prestation terrestre (hôtel, voiture... voir réduction sur brochures CN). Supplément de 175 F par trajet pour départ ou retour un samedi ou dimanche.

Taxes d'aéroport : 150 F (30 F en sus si départ de province).

Rotations : quotidien.

Préacheminements : gratuit sur Air Inter/AF au départ de 28 villes de province (+ 400 F pour Lille TGV A/R).

Validité : 2 jours à trois mois.

Réduction enfant : 20%, sauf classe T.

Réduction bébé : 90%.

Frais : 600 F pour changement de date ou annulation avant le départ, 600 F pour changement du retour sur place.

Conditions de vols : réguliers sur B747 (fumeurs et non fumeurs). Départ : Roissy 2C vers 10 h. 45. Arrivée à Mirabel vers 12 h. 05. Films et écouteurs gratuits.

## AIR TRANSAT (charters)

PARIS / MONTRÉAL			MONTRÉAL / PARIS		
Prix par personne et par trajet (base aller retour) en FF - Séjour de 1 à 9 semaines					
	Adulte	-16 ans		Adulte	-16 ans
Du 1 <sup>er</sup> au 26 avril 96*	900	810	Du 1 <sup>er</sup> au 25 avril 96	900	810
Du 27 avril au 10 mai 96*	990	900	Du 26 avril au 6 juin 96	990	900
Du 11 au 31 mai 96*	1070	980	Du 7 au 20 juin 96	1070	970
Du 1 <sup>er</sup> au 27 juin 96	1040	940	Du 21 au 29 juin 96	1130	1040
Du 28 juin au 7 juillet 96	1390	1320	Du 30 juin au 25 juillet 96	1040	940
Du 8 au 26 juillet 96	1290	1220	Du 26 juillet au 8 août 96	1240	1170
Du 27 juillet au 11 août 96*	1760	1700	Du 9 au 15 août 96	1210	1140
Du 12 au 18 août 96	1390	1320	Du 16 au 22 août 96	1480	1410
Du 19 au 25 août 96	1160	1090	Du 23 août au 5 septembre 96	1570	1510
Du 26 août au 6 septembre 96	1130	1030	Du 6 au 12 septembre 96	1130	1040
Du 7 au 29 septembre 96	1240	1170	Du 13 septembre au 5 octobre 96	1240	1170
Du 30 septembre au 6 octobre 96	1200	1130	Du 6 au 13 octobre 96	1200	1130
Du 7 au 31 octobre 96	900	810	Du 14 au 31 octobre 96	1130	1040
*Supplément départs les : 20, 21, 27 et 28 avril 96 11, 12 et 16 mai 96 1 <sup>er</sup> , 2, 3 et 4 août 96	+ 95	+ 95		»	»
Supplément Week-End : départs samedis et dimanches	+ 25	+ 25	Supplément Week-End : retours vendredis et samedis	+ 25	+ 25

Prix : Un tarif enfant de 2 à 16 ans pour un adulte payant, gratuit pour moins de 2 ans (mais assurance obligatoire).

Taxes d'aéroport : 161 F (y compris assurance assistance rapatriements obligatoire de 25 F).

Rotations : quotidien au départ de Paris pour Montréal (départ lundi et samedi pour Québec).

Départ de provinces : (sous réserve de modifications et avec des prix légèrement plus élevés qu'à Paris) : Bordeaux le samedi du 11/5 au 28/9 ; Lyon les mercredis du 7 au 4/9, vendredi du 13/9 au 4/10 et dimanche du 12/5 au 6/10 ; Marseille les lundis du 8/7 au 9/9, mercredi du 11/9 au 2/10 et dimanche du 12/5 au 20/6 et du 15/9 au 20/9 ; Mulhouse les mardi du 7/5 au 8/10 et dimanche du 15/9 au 29/9 ; Nantes les mardi du 7/5 au 8/10 et jeudi

du 12/9 au 3/10 ; Nice les mercredi du 11/9 au 2/10, jeudi du 27/6 au 5/9 et samedi du 11/5 au 22/6 ; Toulouse le jeudi du 9/5 au 3/10.

Validité : deux mois, + 250 F pour séjour de plus de 63 jours, + 400 F pour retour open.

Frais : pour changement de date ou de nom 250 F jusqu'à 21 jours ouvrables avant le départ, 750 F de 20 à 8 jours, 100% au-delà. En cas d'annulation : 10% plus de 30 jours ouvrables avant le départ, 25% de 30 à 21 jours, 50% de 20 à 8 jours, 75% de 7 à 2 jours, 100% après.

Conditions de vols : charters non fumeurs sur L 1011 au départ de Paris (Roissy T9) et sur B 747 au départ de province. Horaires modifiables jusqu'à 48 h. avant le départ. Ecouteurs payants (25 \$). Bagages : 20 kg.

## KLM (via Amsterdam)

PRIX PAR PERSONNE (A/R) au départ de Paris ou Bruxelles	MONTREAL (suivant durée du séjour)
1 <sup>er</sup> avril au 14 juin 96 et 16 sept. au 31 oct. 96	2.520 (90 j) 3.850 (1 an)
15 juin au 15 septembre 96	3.500 (90 j) 4.830 (1 an)

Prix : -25% pour les moins de 12 ans, -90% pour moins de deux ans.

Taxes d'aéroport : 21 F (aller), 141 F (A/R), 171 F (A/R si départ de province).

Rotations : quotidien sauf mercredi et dimanche.

Préacheminements : + 350 F (A/R) au départ de Lyon, Luxembourg, Strasbourg, Mulhouse, Marseille, Nice et Toulouse sur vols KLM.

Validité : 2 à 90 jours.

Frais : 700 F pour modification ou annulation jusqu'à 2 jours avant le départ, 100% si moins de deux jours. 100 dollars US pour changement de retour.

Conditions de vols : réguliers sur B747 (fumeurs et non fumeurs). Départ : Roissy 1 ou Orly ou province vers Amsterdam. Arrivée à Mirabel vers 17 h. Films et écouteurs gratuits.

## CONDITIONS GÉNÉRALES

- Être membre de France-Québec pour l'année 1996 et fixer la date de départ et celle du retour lors de la réservation en remplissant la fiche ci-dessous (joindre une photocopie de la carte d'adhérent).

- Avoir un passeport en cours de validité. Aucun visa (pour la nationalité française) n'est requis si vous séjournez au Canada moins de trois mois et sans y travailler.

- Passer au moins la nuit de samedi à dimanche sur place en cas de court séjour. Les prolongations sur place ne doivent pas dépasser la validité du billet.

- Panachage possible entre les villes (avec la même compagnie).

- Les compagnies se réservent toutes le droit de modifier sans préavis prix et conditions.

- Les frais d'annulation et modification, etc., sont tous spécifiques à chaque compagnie.

- Conditions particulières de frais et de gratuité pour les groupes et selon les compagnies. Se renseigner auprès de France-Québec ou Canadien National.

• TOUR OPERATEUR : Canadien National (licence 13)

1, rue Scribe, 75009 PARIS - Tél. : 1.47.42.76.50 - Fax : 1.47.42.24.39

PAIEMENT	
<b>INDIVIDUELS</b>	<b>GROUPES</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Acompte de 25% à la commande (ou plus jusqu'à couverture des frais d'annulation).</li> <li>Solde 30 jours avant le départ.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Acompte en fonction du transporteur et des prestations demandées. Un contrat définissant les modalités sera signé.</li> <li>Solde 30 jours avant le départ.</li> </ul>

ASSURANCES	
<b>VOLS RÉGULIERS</b>	<b>VOLS CHARTERS</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Facultatives : annulation, bagages, assistance, rapatriement, responsabilité civile.</li> <li>3% du prix total (minimum 120 F par personne).</li> <li>Conditions spéciales France-Québec : annulation + bagages (pour groupes et individuels) : 75 F limité à 90 jours (contrat CEA).</li> <li>Possibilité d'extension 3 mois, 6 mois, 1 an (prix sur demande).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Assurance de base incluse (assistance-rapatriement limitée à 70 jours).</li> <li>Assurance complémentaire : 155 F.</li> </ul>

## BULLETIN D'INSCRIPTION

A RETOURNER A :

**CANADIEN NATIONAL - 1, rue Scribe - 75009 PARIS**

Joindre la photocopie de votre carte d'adhérent pour bénéficier de conditions spéciales

NOM : ..... PRÉNOM : .....

ADRESSE : .....

CODE POSTAL : .....

TÉL. PERS. : ..... TÉL. PROF. : .....

PROFESSION : ..... DATE DE NAISSANCE : .....

**VOYAGE :** PRESTATION CHOISIE : .....

VOL CHOISI : .....

DATE DE DÉPART : ..... DATE DE RETOUR : .....

OPTION DATES : .....

**ACOMPTÉ :** 25%..... F. x Nbre de passager ..... = ..... F.

Assurance Annulation/Bagages/Rapatriement :  
3% ou 3,5% selon la prestation - Minimum : 120 F. + ..... F.

Total 1<sup>er</sup> acompte : = ..... F.

Ci-joint, un chèque à l'ordre de CANADIEN NATIONAL qui ne sera encaissé qu'après confirmation de notre part de votre inscription.

NOM DES AUTRES VOYAGEURS : ..... DATE DE NAISSANCE

1 .....  
2 .....  
3 .....  
4 .....

Je reconnais avoir pris connaissance des conditions générales de vente

Date : ..... Signature : .....

## “Bravo et longue vie”



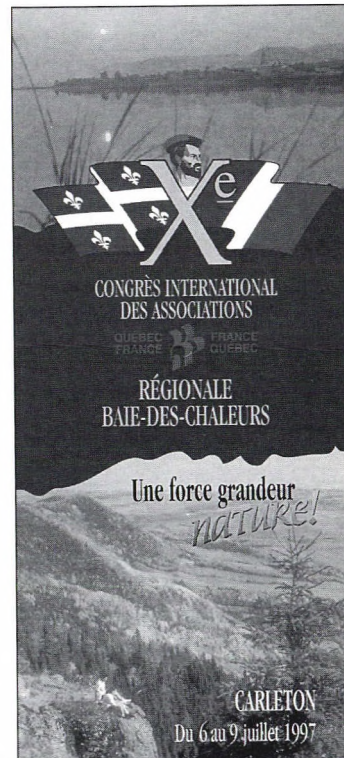
*“Je suis très heureux, au nom de l’association Québec-France, d’offrir toutes mes félicitations aux équipes actuelles et anciennes de rédaction et à leurs collaborateurs pour avoir assuré la pérennité de la revue France-Québec.*

*“Il faut souligner, à ce propos, tous les efforts consentis à faire de ce média un outil indispensable pour tous ceux qui s’intéressent aux affaires franco-québécoises. C’est toujours un grand plaisir d’en prendre connaissance et d’y retrouver une information intéressante.*

*“Et, dans la vie de tous les médias, il y a bien sûr des mots magiques. Numéro 100. La centième parution d’une revue qui a le goût de continuer d’être vivante, attrayante, captivante et qui se donne les moyens d’y parvenir. Eh bien BRAVO.*

*“Ainsi pendant plus de vingt-cinq ans, la revue et maintenant le “magazine” a comblé un besoin important. C’est avec beaucoup de plaisir que nous tous, de l’association Québec-France, lui souhaitons longue vie et tous les succès anticipés”.*

**Raymond GALLANT**  
président de Québec-France



## CETTE ANNÉE

# Les 25 ans de Québec-France



Photo Georges Poirier

Le 7 décembre 1971...

Une date !

25 ans plus tard, l’Association Québec-France fêtera avec fierté son anniversaire de fondation. Merci aux visionnaires qui, en signant la charte, crurent en ses grandes possibilités. Car, au fil des années, l’Association s’est taillée une place importante dans le giron de la coopération franco-québécoise.

Nous soulignerons cette année l’action et l’œuvre de nos artisans, des personnes vouées à l’amitié entre Français et Québécois. Un quart de siècle de souvenirs et de solidarité qui montre, hors de tout doute, que des hommes et des femmes, des bénévoles en marge de circuits de la coopération officielle, ont réalisé de petites et grandes choses. Cela

a aussi permis de cimenter cette grande fraternité avec l’Association France-Québec.

Le point culminant des festivités aura lieu dans un cadre majestueux, soit le Château Frontenac de Québec. Ainsi le 26 octobre prochain, les adhérents, les invités d’honneur dont les membres du bureau de direction de l’Association France-Québec et les nombreux partenaires pourront fraterniser et se réjouir de la vitalité de l’Association.

C’est une invitation à venir partager dans l’amitié et la convivialité notre désir de faire vivre l’Association Québec-France pour toujours.

**R.G.**

*(extrait de l’éditorial de la revue Québec-France de cet hiver).*

LYON-QUÉBEC

# 25 ans de coopération

Depuis un quart de siècle, il n'est pas un seul secteur de la vie quotidienne que Lyon-Québec n'ait appréhendé dans le cadre des échanges France-Québec en région Rhône-Alpes. Dès sa création, les fondateurs, Xavier d'Authuille, Claire et Yves Arsenault-Leers orientent les actions d'échanges en prenant appui sur les structures institutionnelles et socio-économiques locales, en collaboration avec les organismes de coopération.

Ainsi, depuis la création de l'OFQJ en 1968, Anne Rimaud, conseillère pédagogique de l'International à la Direction régionale Jeunesse et Sports, est un partenaire dynamique des échanges et, en 1971, Lyon-Québec devient relais régionale de l'Office. Ensuite, à l'initiative de Lyon-Québec (lors de l'AG de France-Québec dans la capitale des Gaules en 1978), les villes de Lyon et Montréal signent, en 1979, un pacte d'amitié reconduit en 1989. Dans le protocole de coopération figurent expressément les échanges d'emploi d'été, garantie de leur pérennité.

Durant la première décennie, Lyon-Québec a collaboré activement aux échanges d'enseignants mis en place dans la région par la Commission permanente franco-québécoise (près d'une centaine d'instituteurs et professeurs étaient chargés chaque année). Ce fut



Monique Monchanin vice-présidente de Lyon-Québec, Normand Biron actuel directeur de la Cidec à Montréal (administrateur de France-Québec dans les années 80), Claude Raffy membre, Raymond Sanchez président de Lyon-Québec, Jean-Claude Raffy trésorier national, Anne Rimaud de Jeunesse et Sports.

aussi la mise en place ponctuelle puis officielle du programme Vendanges en Beaujolais (plus de 150 jeunes québécois accueillis chaque automne...).

Dans la seconde décennie, notamment grâce à la création du Centre Jacques Cartier par Alain Bideau, le partenariat s'est considérablement développé. Les universités rhônalpines et québécoises ont généré les annuels entretiens du Centre Jacques Cartier auxquels Lyon-Québec apporte sa collaboration bénévole. Le conseil général du Rhône et la Communauté urbaine de Québec œuvrent à des actions de développement concerté dans le

domaine environnemental. La Région Rhône-Alpes et le gouvernement du Québec coopèrent dans des actions culturelles et socio-économiques.

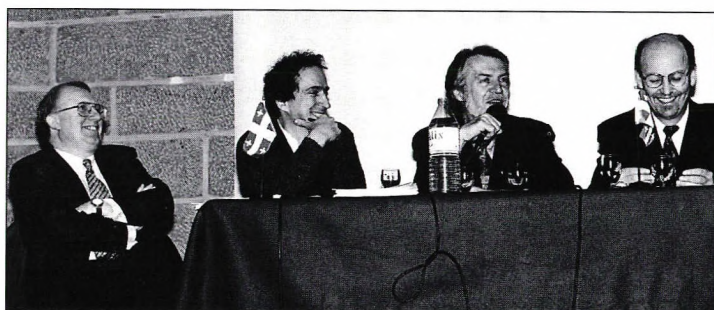
Depuis l'an dernier, la ville de Lyon est administrée par deux personnalités amies du Québec : Raymond Barre, son maire, membre du Comité de Parrainage de France)Québec et Christian Philip, premier adjoint, ancien président de France-Québec. Dans ce contexte exceptionnel de soutien, les bénévoles de Lyon-Québec envisagent les actions de ce second quart de siècle dans la sérénité et avec un enthousiasme particulièrement motivé.

RENNES-QUÉBEC

# Le Québec demain

Une table ronde sur "le Québec demain" était organisée à Rennes fin janvier par les associations Rennes-Québec et Clair Obscur, à l'occasion du festival "Travelling" (lire également en page culture).

Animé par Marlène Lœillet de Radio-France Armorique, le débat réunissait Michel Brunet, conseiller politique à la Délégation générale du Québec, Stéphane Venne, directeur des services culturels de la DGQ, Christian Rioux correspondant à Paris du quotidien montréalais "Le Devoir" et Georges Poirier,



Georges Poirier, Christian Rioux, Stéphane Venne et Michel Brunet.

président de France-Québec. L'après-référendum mais aussi la culture québécoise, la question

des minorités et l'immigration ont été notamment abordés en réponse aux réflexions de la salle.

## RÉALISATIONS

par Monique PONTAULT

Les régionales ont un savoir-faire. Voici une sélection, motivante, d'expériences originales.

### Journées francophones

Avoir le français en partage et le faire savoir chaque année avec des associations amies. (Oise-Québec depuis 1992).

### Jeunes au parcours difficile

En voie de réinsertion, ils ont puisé des forces en s'organisant pour aller au Québec. Coup de pouce relationnel de la régionale. (Périgord-Québec 1993).

### Un échange d'enfants

Une annonce dans la revue, des Québécois hébergés. Le cercle s'agrandit avec échange d'enfants de 10 à 13 ans. (Champagne-Québec 1993-94).

### Un policier d'avant-garde

Un jumelage au service de la prévention. L'expertise d'un policier québécois mobilise les intervenants mayennais. (Laval-Québec depuis 1993).

### Feux de la Saint-Jean

Célébrer la fête nationale du Québec au Parc de Saint-Cloud, c'est possible. (Paris-Québec 1994).

### Un salon de la neige

Belle visibilité que d'animer 500 m<sup>2</sup> au milieu d'un salon recevant 30 000 visiteurs. (Pays Nantais-Québec 1994).

### Formation-emploi

Echanges et transferts de compétences entre centres de formation d'Oyonnax et Granby. (Bugey-Québec depuis 1994).

### Un concours d'orthographe

Pour les quinze ans d'une régionale : une dictée, trois partenaires, 85 participants, deux billets d'avion... (Cambrésis-Hainaut-Québec 1994).

### Une bourse culinaire

Un partenariat réussi entre le mouvement associatif et le monde économique. (Auvergne-Québec depuis 1994).

### Littérature québécoise

Où comment faire lire un roman québécois à quinze classes et beaucoup d'adultes avant d'accueillir l'auteur en conférences et ateliers d'écriture. (Guyane-Québec 1995).

Photo Frédéric Terzian

# Deux nouvelles

## GARD-QUÉBEC

### Montcalm sur les ondes

La régionale "Gard-Québec" est officiellement constituée. Après un appel lancé sur les ondes de Radio France Nîmes, une trentaine de personnes réunies le 15 décembre à Nîmes donnaient naissance à l'association. Un mois plus tard, elles étaient près de 50 pour parler des actions futures. C'est dire que la constitution de cette régionale correspond à une attente dans ce pays gardois, berceau du Marquis de Montcalm. Assez représentative de la diversité du département dans sa composition, Gard-Québec est fière de compter dans ses rangs l'écrivain Jean Carrière, dont le dernier roman, "Achigan", fut écrit à Montréal.

En février, il y a eu une opération-questionnaire sur la place Montcalm, avec réponses sur Radio France Nîmes le 28

Février, date anniversaire de la naissance du Marquis. Le 25 mars, participation à la journée de la francophonie dont le thème sera cette année le Québec.

Cette nouvelle régionale est en contact avec les villes de Vergèze et Vauvert qui ont des projets en direction du Québec. La municipalité de Nîmes a marqué, quant à elle, son intérêt à la création de la régionale. Cela pourrait déboucher, ensemble, sur des opérations intéressantes. Les projets ne manquent pas et le renforcement de la régionale devrait permettre de concrétiser une grande volonté d'agir.

Le bureau de Gard-Québec est ainsi constitué :

- Serge Marzullo, président.
- Valérie Pradeille, secrétaire.
- Sylviane Giret, trésorière.

## ROUERGUE-QUÉBEC

### Toutes les générations

France-Québec est désormais présente dans l'Aveyron. Rouergue-Québec ne serait pas née sans Albigeois-Québec et son président André Lagrange. «*Etant membre de son association depuis plusieurs années en compagnie de ma famille, nous avons apprécié le sens de l'amitié, la chaleur en toute simplicité de cette grande association*», raconte Daniel Valdenaire, président de Rouergue-Québec. «*Etant membre éloigné, André Lagrange m'a encouragé à créer en Aveyron une association. C'est un parrain idéal, un grand merci*».

Terre de caractère, riche de son passé, le Rouergue est adossé au contrefort du Massif Central. Le siège de l'association est installé à l'auberge Saint-Fleuret à Estaing, petit village sur les rives

du Lot, lieu de résidence du président Valdenaire.

Après un premier repas afin de mieux se connaître, promesse fut faite d'étoffer l'association et d'atteindre les 80 membres avant la fin de l'année. Toutes les générations participent à l'association et entendent développer les relations économiques et culturelles entre le Rouergue et le Québec. Premiers projets : visite à Rodez avec les Compagnons du devoir, journée ski à Laguiole, visite du parc à huîtres de Bauzigue, congrès France-Québec, voyage au Québec...

Le bureau est présidé par Daniel Valdenaire, entouré de Bernard Vernet vice-président, Sandrine Moreau et Mme Mercadier secrétaires, M. Vanhée trésorier.

## AUVERGNE-QUÉBEC

### Concours culinaire

La bourse du deuxième concours culinaire d'Auvergne-Québec a été décernée dans les locaux de l'Institut des Métiers de Clermont-Ferrand à Jean-Marc Chapel.

Ce concours réunissant une dizaine de garçons issus de milieux professionnels renommés a été créé en étroite collaboration avec la Fédération Régionale des Syndicats de l'Hôtellerie d'Auvergne. Ces épreuves culinaires ont pour but d'animer et de promouvoir la gastronomie auvergnate, les professions de l'hôtellerie et au-delà orienter et développer les relations entre l'Auvergne et le Québec. Pour tenter de l'obtenir, les jeunes et talentueux cuisiniers auvergnats se sont confrontés trois heures durant en préparant un repas à partir de produits régionaux avec comme pièce principale cette année, la viande de Salers.

Deux jurys (l'un pour la préparation, l'autre de dégustation), composés de représentants de la profession de formateur et de



Le lauréat félicité par Pierre Maître, président d'Auvergne-Québec.

membres d'Auvergne-Québec ont ainsi décidé de récompenser l'œuvre de Jean-Marc Chapel. Chaleureusement félicité par le Président d'Auvergne-Québec Pierre Maître et Georges Julien, Président Régional de l'Hôtellerie, le jeune lauréat s'est vu remettre

un chèque de 2 000 F par les hôteliers et un billet d'avion par Auvergne-Québec.

Fin mars, ce jeune ambassadeur de la gastronomie auvergnate, avait la charge de présenter son talent dans plusieurs établissements dans la Belle Province,

réputés, en particulier dans la ville de Québec, comme invité d'honneur de l'un de ses meilleurs chefs. Ce lauréat devait être accueilli au prestigieux I.T.H.Q. (Institut du Tourisme et de l'Hôtellerie du Québec) à Montréal pour assister à une série d'actions pédagogiques avec l'association des étudiants et étudiantes et les élèves de l'établissement. Une délégation, conduite par le Président d'Auvergne-Québec, composée de professionnels de la restauration des Métiers de Bouche et d'adhérents, accompagne l'heureux bénéficiaire.

Ce voyage doit permettre également des rencontres interprofessionnelles de la bancassurance avec la présence dans le groupe du Directeur et de représentants du Laboratoire de recherche sur le commerce de la Faculté de Sciences Economiques de Clermont-Ferrand, en vue de la préparation d'un colloque franco-québécois en octobre-novembre 1996.

# Autour de la différence

"L'intégration de la personne handicapée dans la société québécoise" : tel était le thème de la soirée proposée le 9 février à Laval par Laval-Québec, l'Union départementale des associations de parents d'enfants inadaptés et l'Association des paralysés de France. Un partenariat local pour rendre compte d'un voyage de professionnels mayennais dans les régions de Laval (Québec) et de l'Outaouais.

Au départ, la visite en Pays-de-la-Loire d'une délégation de l'ensei-

gnement adapté québécois à la découverte de nos structures. Une rencontre, dans le cadre de l'expérience lavalloise d'intégration de jeunes déficients intellectuels dans un collège, conduit à vouloir découvrir également ce qui se fait au Québec, de la petite enfance au monde adulte.

Avec le soutien de Laval-Québec et des deux mairies, un voyage est mis sur pied l'automne dernier pour permettre à dix professionnels mayennais de trouver réponse à leur questionnement. Première

étape : Laval au Québec avec un accueil très chaleureux assuré par les habitants dans le cadre du comité de jumelage. Visite de deux grandes écoles spécialisées dans l'accompagnement d'enfants gravement handicapés qui cohabitent avec de multiples formules d'insertion collectives ou individuelles dans le milieu scolaire ordinaire.

Deuxième étape dans l'Outaouais avec hébergement chez l'habitant homologue en terme de compétence ou secteur d'activité professionnelle. Après la présentation des systèmes éducatif et de santé québécois, multiples visites de CLSC (Comités locaux de services communautaires), de services d'accompagnement à la vie scolaire ou au travail, d'écoles où se réalisent différents types d'intégration.

Bilan : le Québec a surpris par sa volonté à mettre en œuvre une réelle politique d'intégration des handicapés. La place du citoyen, quelles que soient ses difficultés, est réellement affirmée. "Certes, concluent les visiteurs mayennais, il reste encore à faire, à corriger mêmes certaines erreurs liées à tout phénomène expérimental; Mais il reste l'image d'un pays qui a su se donner les moyens de ses idées". Un tel séjour d'études appelle d'autres échanges où professionnalisme saura rimer avec amitié.



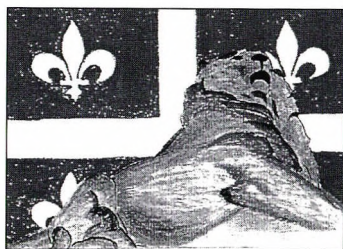
Visite d'un service d'accompagnement aux habitudes de travail.

## BELFORT-QUÉBEC

# Animation, logo et chocolat

Le 6 mars, Belfort-Québec profitait de l'inauguration de "Québec, la belle province à Belfort", pour lancer officiellement son logo, présenté également à l'occasion de ce numéro 100, ainsi qu'un chocolat aux saveurs du Québec, nouvel ambassadeur de l'association Belfortaine. L'ensemble des membres du réseau France-Québec est invité à le découvrir.

Pourtant, au 1<sup>er</sup> mars 1995, Belfort-Québec ne comptait plus que 19 membres ; la sirène d'alarme était tirée et le principal objectif du nouveau CA, désigné lors de l'assemblée extraordinaire réunie le mois suivant, était de dépasser rapidement les 25 adhérents pour pouvoir continuer l'aventure franco-québécoise.



L'association passait le cap des 50 membres neuf mois plus tard et fêtait son 75<sup>ème</sup> passionné le 1<sup>er</sup> mars dernier. La réorganisation des communications internes et externes de l'association explique en partie cette seconde naissance, mais elle n'aurait pu avoir lieu sans l'extraordinaire mobilisation de ses membres qui depuis plus d'un an n'ont cessé de

répondre présents lors des différentes activités réalisées.

La signature le 12 janvier dernier d'un partenariat entre Belfort-Québec et la Ville de Belfort, portant sur l'organisation commune d'un grand rendez-vous québécois pour ce mois de mars a permis de débiter cette année avec une excellente nouvelle. C'est ainsi que du 6 mars au 27 mars se sont déroulés quatre expositions (dont "Montréal un parfum d'îles"), un festival du film québécois, six conférences (dont une de Gilles Villemure sur la souveraineté), trois concerts québécois et de nombreuses animations sportives et culturelles, regroupées autour d'un même thème : "Québec, la belle province à Belfort".

## BROUAGE

Brouage-Québec a reçu des adhérents de Pays-de-Brive-Québec et Albigeois-Québec pour une journée maritime à la découverte des activités ostréicoles et mitycoles.

## CÔTE D'AZUR

A l'occasion de la nouvelle année, crêpes au sirop d'érable et projection vidéo du voyage de septembre au Québec. Le président Jean Girardot a souhaité que 1996 "apporte la concrétisation du jumelage entre Le Cannet et la ville de Beauport au Québec".



## GRAND-QUEVILLY

Il y a eu une veillée traditionnelle agrémentée des saveurs sucrées de la cuisine québécoise, à Grand-Quevilly. Le tout assaisonné des poèmes et chansons tour à tour poétiques et humoristiques de Jean-Pierre Bérubé, auteur-compositeur-interprète venu de Gaspésie.

## LAVAL

Laval-Québec a organisé une soirée "vins-fromages" à la québécoise en partenariat avec le club œnologique de la Mayenne.

## LYON

Nouveau mariage franco-québécois : Chrystelle Bramet, stagiaire des échanges Lyon-Montréal à l'été 1994, a épousé à Hull Bruno Clément. Meilleurs vœux.

## SEINE SAINT-DENIS

Seine Saint-Denis-Québec a participé à l'assemblée générale d'Albigeois-Québec, le 20 janvier, occasion d'honorer le pacte d'amitié signé au congrès de Versailles. Midi-Toulousain-Québec et Rouergue-Québec s'étaient joints à la réunion. Des projets d'échanges tant sur la France que sur le Québec se concrétisent.



Quatre présidents pour une A.G. (de droite à gauche : Midi-Toulousain, Seine-St-Denis, Alligeois, Rouergue).

## CHAMPAGNE-QUÉBEC

### Octobre montagnais

L'association Champagne-Québec a reçu en octobre le groupe Tshakapesh : 12 Montagnais de 8 à 10 ans. Ces jeunes amérindiens ont visité la région et découvert le système scolaire français.

Ils ont donné deux spectacles au cours desquels la "danse de l'ours", la "danse de l'aigle", la

"danse du shaman" et bien d'autres ont réjoui les spectateurs de tous âges qui ont aussi participé à une farandole géante. La présidente, Noëlle Berton, a accompagné la troupe au musée de l'Homme, à Paris, où ils ont offert une prestation comme envoi à l'exposition "Les Indiens montagnais du Québec".



## VAL-DE-MARNE-QUÉBEC

### Semaines amérindiennes

A l'initiative de Val-de-Marne-Québec, une exposition-animation sur les premières nations du Québec, organisée par Atoka, s'est tenue à la Maison des jeunes et de la culture de Nogent-sur-Marne du 17 janvier au 3 février. L'inauguration a eu lieu le 19 janvier en présence de Christiane Bouvard, présidente de Val-de-Marne-Québec, d'Estelle Debaecker, maire de la ville, de Jacques J.P. Martin, conseiller général du Val-de-Marne et de deux représentants de la Délégation Générale du Québec à Paris : Michel Lucier, directeur des Affaires francophones et multilatérales et Michel Brunet, conseiller politique.

Roselyne Boulard, responsable de l'association Atoka, a monté cette exposition avec l'aide des enfants des écoles. C'est ainsi qu'une tente autochtone a été dressée, suivant la coutume indienne, sur un lit de feuilles d'érable ramassées sur place. De même, les petits écoliers ont reconstitué un foyer traditionnel en apportant eux-mêmes les pierres nécessaires. Tous les jours des classes sont venues entendre parler d'une culture qui s'efforce d'allier tradition et modernisme.

Nul doute que la découverte des nombreux objets liés à la vie quotidienne des Amérindiens d'hier et d'aujourd'hui en aura fait rêver plus d'un.



## LA ROCHE- VENDÉE-QUÉBEC

### 2 000 personnes



Tous les ans, le Quartier de la liberté, à La Roche-sur-Yon, organise une semaine culturelle. Cette année, le Québec était à l'honneur. Bien sûr, La Roche-sur-Yon-Vendée-Québec était de la partie ! Au programme : exposition permanente, photos, diaporamas, films et, chaque soir, une conférence. Sur les Amérindiens notamment, avec Roselyne Boulard d'Atoka. Lucie Maranda, anima-

trice au siège national de France-Québec, est venue apporter son concours en intervenant dans quatre écoles et en participant à une conférence sur la vie quotidienne au Québec.

Au total plus de 2 000 personnes ont participé à cette semaine d'animation qui s'est terminée, au son d'un orchestre québécois, par un repas fort convivial !

## PAYS-DE-BRIVE ET PÉRIGORD

### Le passage des Libellules



Dans le cadre du jumelage Brive-Joliette, douze jeunes volleyeuses du lycée Thérèse-Martin de Sainte-Marceline, dans la région de Joliette, au Québec, championnes du Canada dans leur catégorie, ont été reçues à l'hôtel de ville de Brive avec Alain Le Floch, président de la régionale. Ces jeunes filles, âgées de 16 à 18 ans, ont ensuite disputé une rencontre amicale contre les joueuses de l'Avenir Brive Olympique, avant de se rendre au Buisson. En effet, à la suite du pacte d'amitié signé entre

Périgord-Québec et son homologue québécoise de Lanaudière, un jumelage entre les équipes de volley-ball du Buisson et de Joliette vient de se réaliser. Une réception d'accueil a eu lieu à la mairie en présence d'Hervé Debatisse, organisateur des échanges avec le comité de jumelage. Deux rencontres sportives, une dégustation de crêpes au sirop d'érable ont laissé tout de même le temps aux sportives de visiter la région. Cette tournée a permis la naissance de liens amicaux et l'espoir de rencontres retours.

# Annonces gratuites

## ÉCHANGES DE MAISONS

**Près métro à Montréal :** beau 4 pièces 1/2 tout équipé, confortable, à échanger en août 1996, contre appartement à Paris ou dans centre naturiste (plage libre) en bord de mer. Contact : Royal du Perron, 4-8590 St-Denis, Montréal, H2P 2H2, Québec.

**Sud-ouest de Montréal :** 7 pièces, tout équipé, à échanger contre maison ou condo-auto (appartement-auto), région côtière, période printemps/automne 1996, 7 semaines. Contact : Jean-Paul Bisailon, 73, rue Victoria, Valleyfield, J6T 1A1.

**Région Lac Saint-Jean (à deux heures de Québec) :** Professeurs échangeraient maison (4 chambres, piano, 2 vélos), auto (sprint 89, 2 portes) contre conditions semblables en région provençale ou savoyarde. Contact : Carmen Olis, 31, rue Remfeldt, Alma G8B 3R9.

**Près Lac St-Jean :** couple ayant 3 enfants d'âge scolaire échangeraient maison dans village près Lac Saint-Jean contre équivalent dans vallée du Rhône, Provence ou Languedoc, pour période d'un an, entre début août et fin juillet 97. Contact : Simard Réjean, 482, rue Principale, Sainte-Prime, G8J 1S6, tél : (418) 251 4838.

**Rouyn-Noranda :** grande maison (10 pièces dont 4 chambres) et 2 voitures, à échanger contre maison ou appartement et voiture pour 4 à 10 semaines (été). Contact : Lise et Jean Ide Pionniers, Mc Watters, J9X 5B7.

**Montréal :** 7 pièces (1250 m<sup>2</sup>), dont 3 chambres, à échanger contre habitation en ville ou à la campagne, pour une durée de 3 à 4 mois, entre mars et août 1997. Possibilité échange auto. Contact : Marie-Noël, 5124, 6<sup>ème</sup> Avenue, app 2, Montréal, Québec, H1Y 2P6. Tél. : 514 721 6508.

## STAGES

**Jeune Femme :** diplômée universitaire en sociologie, avec expérience de travail en recherche sociale et en sondage recherche stage en France. Contact : Samson Nathalie, 921, Casot, \*6, Québec Qc, G1S 2Y2.

## CORRESPONDANTS

**Sportif, 21 ans :** Félix Drainville, cherche correspondant(e) comme moi, aimant les sports, les voyages, et écrire. De plus, susceptible de m'aider lors d'un futur voyage. Contact : 235, Daniel, St-Amable, Québec, J0L 1N0.

**Couple dynamique :** vivant à Québec, sportif, aimerait correspondre en vue d'échanger maison contre appartement en Corse ou Iles Baléares, période août ou septembre 1996. Contact : Alary Ronald, 519, Brome, St-Augustin, Qc, G3A 2T9.

## DIVERS

**Couple Québécois, quarantaine :** Cherche hospitalité du 16 au 30 juin 1996. Pourrait vous recevoir au retour, juillet 1996. Recherche et offre gîte et petit déjeuner. Contact : Louise Milot, 55, Belvédère Nord, suite 108, Sherbrooke, Qc J1H 6B2.

**26 ans :** recherche emploi en France dans compagnie de disques, maison d'éditions ou bistro. Très compétente. Contact : Anne-Marie Thiffault, 1393, Désormeaux, Longueuil, Qc, J4M 1E8.

**Amateur d'aliments naturels :** cherche recette pour une "terrine de marons au vin rouge" écrire à Calude Wallot, 8238 de Vienne, Charlesbourg, Qc, G1G 3N4.

# Annonces commerciales

## IMMOBILIER

**Saguenay Lac St-Jean :** à louer appartement, 2 belles chambres, salon, TV, cuisine équipée. 300 F/jour. Accueil spécial aux touristes. Chez Claude et Sylvie, 2602, de la Croix, Jonquière, Québec G7S 1P4. Tél. : 19 1 418 548 1889.

**Randon :** une heure de Montréal, studios et chalets en forêt. Cuisine, foyer, bain tourbillon, 800 F (\$ 225) semaine. Location véhicules, loisirs. Michel Lambert, 5000 des Chanterelles, Randon, Québec, J0K 1S0. Tél. : 514 834 43 66.

**A 20 mn, Aéroport de Montréal :** Sainte-Adèle des Laurentides - Station réputée Internationale - Site privilégié en résidentiel boisé - au milieu d'un paradis naturel - à 5 mn tous loisirs Été-Hiver - idéal placement/Vacances de rêve - Lots constructibles de 1.400 m<sup>2</sup> à 2 ha de 42 à 430 KF - 20 à 30 F le m<sup>2</sup> - SVPP, laisser message : Tél. : (1) 46.23.08.82

# ORDRE D'INSERTION

à retourner à :

FRANCE-QUÉBEC "Petites Annonces"

24, rue Modigliani - 75015 PARIS

SOCIÉTÉ : .....

NOM : ..... PRÉNOM : .....

ADRESSE : .....

TÉL. : ..... FAX : .....

### \* Une rubrique à choisir

Annonce gratuite

(réservée aux adhérents)

- Echange de maisons
- Correspondants
- Demande de stage
- Jumelages
- Collectionneurs
- Echanges scolaires

Annonce payante

- Immobilier (vente, location)
- Automobile (vente, achat)
- Offre d'emploi
- Proposition commerciale
- Bonnes affaires (loisir, sport, meuble, livres, collections...)
- Offre de stages

Nom de la Régionale : .....

### \* Une formule à cocher

Parution dans :  "France-Québec"  "Québec-France"

COCHEZ VOTRE FORMULE	Formule Trimestre (1 parution)	Formule Semestre (2 parutions)	Formule 9 mois (3 parutions)	Formule 1 an (4 parutions)
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>Particuliers</b> (Immo, Auto, Bonnes Affaires)	250 F TTC Forfait 7 lignes 50 F lg sup.	400 F TTC Forfait 7 lignes 50 F lg sup. 50 F TTC la domiciliation	600 F TTC Forfait 7 lignes 50 F lg sup.	750 F TTC Forfait 7 lignes 50 F lg sup.
<b>Professionnels</b> (Offres d'Emploi, Stages, Immo, Bonnes Affaires Propositions commerciales)	750 F HT Forfait 10 lignes 100 F lg sup.	1.100 F HT Forfait 10 lignes 100 F lg sup.	1.600 F HT Forfait 10 lignes 100 F lg sup.	2.000 F HT Forfait 10 lignes 100 F lg sup.

Printemps

(Envoi avant 15 février)

Été

(Envoi avant 15 mai)

Automne

(Envoi avant 15 août)

Hiver

(Envoi avant 15 novembre)

Nombre de lignes : .....

Frais de domiciliation : .....

Montant du chèque (à joindre) : .....

Date : ..... Signature .....

### \* Une annonce à écrire

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(A retourner, accompagné de votre règlement par chèque bancaire ou postal à l'ordre de France-Québec. Les ordres d'annonces non accompagnés de leur règlement ne seront pas pris en compte. Paiement à réception de facture uniquement pour les sociétés).

**HAUTE-NORMANDIE**

**Grand-Quévilly-Québec**  
Janine ARSENE-LARUE  
16 avenue René Coty  
76120 LE GRAND-QUEVILLY  
☎ 35.69.65.42

**BASSE-NORMANDIE**

**Calvados-Québec**  
Nicole DELAUNAY  
B.P. n° 89  
14203 HÉROUVILLE-ST-CLAIR CEDEX  
☎ 31.44.77.84

**Manche-Québec**  
Philippe MAILLARD  
Hameau Le Brisay  
50270 SURTAINVILLE  
☎ 33.04.00.72  
Fax : 33.52.49.34

**Orne-Québec**  
Jacques NORTIER  
La Rosière  
61190 TOUROUVRE  
☎ 33.25.60.83

**BRETAGNE**

**Cornouaille-Québec**  
Patrick POCHET  
45 rue Chateaubriand  
29000 QUIMPER  
☎ 98.52.18.67

**Dinan-Québec**  
Patrick DIVEU  
3 rue des Rochettes  
22100 LANVALLAY  
☎ 96.39.08.62

**Rennes-Québec**  
Christiane PERON  
29, avenue de Cork  
32000 RENNES

**Saint-Malo-Québec**  
Catherine BOURDE  
Maison du Québec  
Place du Québec  
35400 SAINT-MALO  
☎ 99.56.34.32

**PAYS-DE-LA-LOIRE**

**Pays-Nantais-Québec**  
Michel PUAUD  
16 boulevard Joliot-Curie  
44200 NANTES  
☎ 40.75.09.57  
Fax : 40.75.03.11

**Anjou-Québec**  
Claire CADIC  
14 bis rue Marie Talet  
49100 ANGERS  
☎ 41.48.83.31 (le soir)

**Laval-Québec**  
Guy HUBERT  
Hôtel de Ville  
53000 LAVAL  
☎ 43.49.43.00

**Maine-Québec**  
Robert ROULEAU  
27 rue Belle Borde  
72200 LA FLÈCHE  
☎ 43.94.05.89

**La Roche-s/You-Vendée-Québec**  
Michel VILLEGIER  
A.T.A.C.  
13 rue de la République  
85000 LA ROCHE-SUR-YON  
☎ 51.49.26.78

**POITOU-CHARENTE**

**Brouage-Québec**  
Michèle OLIVET  
R.D. n° 3 Hiers Brouage  
17320 MARENNES  
☎ 46.85.10.04

**Pons-Sud-Saintonge-Québec**  
Christiane ROUXEL  
Mairie  
17800 PONS  
☎ 48.91.33.05

**Bas-Poitou-Québec**  
Alain MASCARO  
1111 bis rue de Souché  
79000 NIORT  
☎ 49.75.60.38/49.09.06.09

**Châtelleraut-Québec**  
Paulette COUSSOT  
Souvenir Acadien  
Hôtel Sully  
86100 CHÂTELLERAULT  
☎ 49.21.01.27

**AQUITAINE**

**Périgord-Québec**  
Jean-Louis HERVÉ  
20, rue des Carmes  
24100 BERGERAC  
☎ 53.23.97.49

**Bordeaux-Québec**  
Christian BLANCO  
Inter Hôtel  
Rue des Châtaigniers  
33700 MÉRIGNAC  
☎ 56.47.89.50  
Fax : 56.13.00.81

**Pays-Foyen-Québec**  
Jean-Claude ALLAIN  
54 avenue du Maréchal Leclerc  
33220 PINEUILH  
☎ 57.46.32.13

**DOM-TOM**

**Guadeloupe-Québec**  
Nadir DELOÏR  
B.P. 2328  
97122 BAIE MAHAULT  
☎ 590.83.24.89  
Fax : 590.92.99.93

**Martinique-Québec**  
Frantz RÉMY  
Résidence Grand Village  
Villa Les Cayes - 25 Terre Ville  
97233 SCHOELCHER  
☎ 596.52.09.43 (le soir)  
Bur. : 596.55.61.20  
Fax : 596.75.31.18

**Guyane-Québec**  
Thérèse ZULEMARO  
41 Cité Grant  
97300 CAYENNE  
Fax : 594.31.87.17

**NORD-PAS-DE-CALAIS**

**Cambrésis-Hainaut-Québec**  
Frédérique FELTIN  
4 chemin des Marlettes  
59267 PROVILLE  
☎ 27.78.38.76

**Flandre-Québec**  
Françoise LEFÈVRE  
Maison des Associations  
77 rue de Soubise  
59140 DUNKERQUE  
☎ 28.64.21.54

**Métropole-Nord-Québec**  
Richard MULPAS  
149 rue de Lille  
59100 ROUBAIX  
☎ 20.11.10.48

**Artois-Ternois-Québec**  
Jean-Paul DOUARD  
25 rue du Faubourg  
62144 HAUTE-AVESNES  
☎ 21.55.07.45

**Côte-d'Opale-Québec**  
Christine ROBITAILLE  
57 rue Mgr Piefdorf  
62100 CALAIS  
☎ 21.96.23.75

**CENTRE**

**Eure-et-Loir-Québec**  
Anne-Marie FICHET  
47 rue de Varize  
28000 CHARTRES  
☎ 37.34.56.69

**Touraine-Québec**  
Philippe LIMOUZIN  
B.P. 5968  
37059 TOURS CEDEX  
☎ 47.54.35.90

**Sologne-Québec**  
Michèle BUTTY  
728 rue des Champs Blancet  
41250 MONT PRÈS CHAMBORD  
☎ 54.74.27.71 ou 56.76.43.04

**Gatinais-Québec**  
Liliane BRISSON  
108 rue des Déportés  
45200 MONTARGIS  
☎ 38.85.56.17

**LIMOUSIN**

**Pays-de-Brive-Québec**  
Alain LE FLOCH  
Impasse Emile MAGNE  
19100 BRIVE  
☎ 55.87.50.14

**MIDI-PYRÉNÉES**

**Rouergue-Québec**  
Daniel VALDENNAIRE  
Hôtel Restaurant Saint-Fleuret  
Rue François d'Estaing  
12190 ESTAING  
☎ 65.44.01.44  
Fax : 65.44.72.19

**Midi-Toulousain-Québec**  
Maurice FOISSAC  
Hôtel de Ville  
31706 BLAGNAC CEDEX

**Albigeois-Québec**  
André LAGRANGE  
Mairie de Marsac  
81150 MARSAC  
☎ 63.55.40.47

**ILE-DE-FRANCE**

**Paris-Québec**  
Henri RETHORÉ  
5 rue de la Boule Rouge  
75009 PARIS  
☎ 48.24.97.27 (10 h.-13 h. vendredi)

**Seine-et-Marne-Québec**  
Marie-Claude ANDRÉ  
116 avenue Anatole France  
77190 DAMMARIE-LES-LYS  
☎ 64.87.03.55

**Versailles-Yvelines-Québec**  
Jean de BORD  
18 Parc de Diane  
78350 JOUY-EN-JOSAS  
☎ 39.56.39.36

**Essonne-Québec**  
Robert GATELLIER  
13 rue de la Grande Roche - Mondeville  
91590 LA FERTE-ALAIS  
☎ 64.98.31.91  
Fax : 64.98.32.17

**Seine-Saint-Denis-Québec**  
Jean-Jacques JENNE  
1 rue Pierre Curie  
93350 LE BOURGET  
☎ 48.37.74.64

**Val-de-Marne-Québec**  
Christiane BOUVARD  
4 quai du Port  
94130 NOGENT-SUR-MARNE  
☎ 43.24.34.66

**Val-d'Oise-Québec**  
Pierrette LARIDAN  
33 rue Danièle Casanova  
95260 BEAUMONT-SUR-OISE  
☎

**AUVERGNE**

**Auvergne-Québec**  
Pierre MAÎTRE  
31 rue de la Garde  
63140 CHATEL-GUYON  
☎ 73.86.03.71

**LANGUEDOC-ROUSSILLON**

**Gard-Québec**  
Serge MARZULLO  
20 rue Bachalas  
30000 NÎMES  
☎ 66.21.23.63

**Montpellier-Hérault-Québec**  
Jean-Pierre GAUBERT  
Aubaygues  
34700 ST-ÉTIENNE-DE-GOURGES  
☎ 67.44.62.69

**SIÈGE NATIONAL**

24 rue Modigliani (apt. 107)  
75015 PARIS

(ouvert du lundi au vendredi de 10 h. à 13 h.  
et de 14 h. à 17 h. 30)

Tél. : (1) - 45.54.35.37  
Fax : (1) - 45.57.69.44

**CHAMPAGNE-ARDENNES**

**Champagne-Québec**  
Noëlle BERTON  
C.I.S. - Parc Léo Lagrange  
51100 REIMS  
☎ 26.40.52.60

**Langres-Montréal-Québec**  
Jean-Paul PIZELLE  
Peligny  
52200 LANGRES  
☎ 25.87.15.91

**LORRAINE**

**Lorraine-Québec**  
Bernard GENOT  
14 rue du Cheval Blanc  
54000 NANCY  
☎

**ALSACE**

**Alsace-Québec**  
Jean-Daniel SCHELL  
11 rue Wimpheling  
67000 STRASBOURG  
☎ 88.60.34.74

**FRANCHE-COMTÉ**

**Franche-Comté-Québec**  
Gisèle TUAILLON  
Serre-les-Sapins  
25770 FRANCOIS  
☎ 81.59.00.97

**Belfort-Québec**  
Brigitte KARM  
16 avenue A. Kœchlin  
90000 BELFORT  
☎ 84.55.02.22  
Fax : 84.55.02.21

**BOURGOGNE**

**Bourgogne-Québec**  
Michel LABORI  
Le Hameau sous la Forêt  
71190 BRION  
☎ 85.82.20.82

**RHÔNE-ALPES**

**Bugey-Québec**  
Didier LORENZINI  
Impasse de Longemalle  
01100 OYONNAX  
☎ 74.77.12.80

**Alpes-Québec**  
Max JARRIN  
MJC Les Allobroges  
1 rue Hauquelin  
38000 GRÈNOBLE  
☎ 76.85.46.22

**Lyon-Québec**  
Raymond SANCHEZ  
B.P. 3020  
69396 LYON CEDEX 03  
☎ 78.60.88.21

**Alpes-Léman-Québec**  
Jean-Michel HERCOURT  
5 rue Jules Verne  
74100 ANNEMASSE  
☎ 50.92.66.76

**PROVENCE-ALPES-CÔTE-D'AZUR**

**Côte-d'Azur-Québec**  
Jean GIRARDOT  
"Les Anthesis"  
35 chemin du Colombier  
06110 LE CANNET  
☎ 93.69.84.49

**CORSE**

**Corse-Québec**  
Jacques DONAT-CASANO  
B.P. 42  
20166 PORTICCIO  
☎ 95.25.12.58



**SIB**  
IMPRIMERIE

Zone Industrielle de la Liane  
B.P. 343  
62205 BOULOGNE S/MER CEDEX  
Téléphone : 21.87.88.89  
Fax : 21.87.88.88





**Pour aller voir les Cousins, c'est facile !**

Appelez votre spécialiste au  
**(1) 47 42 76 50**

ou écrivez à

**Canadien National\***

1, rue Scribe 75009 PARIS

et demandez le catalogue

## **FANTASTIC CANADA AMERICA**

Une gamme complète de voyages

Une équipe compétente à votre écoute

Des prix réduits pour les adhérents de France-Québec

*Pour bien voyager, venez chez nous. On a tout !  
A bientôt le plaisir de vous servir.*

\* Prestataire agréé par le Comité National de l'Association France-Québec.

Licence d'Etat n° 075950369 anciennement n° 13. Filiale des Chemins de Fer Nationaux du Canada. SA au capital de 9 MF.

**Canadien**  
FRANCE  
**National**  
Depuis 1923

*«L'expérience qui fait la Différence»*